



**CIUDADES INTERMEDIAS Y URBANIZACIÓN MUNDIAL**

**INTERMEDIATE CITIES AND WORLD URBANISATION**

**VILLES INTERMÉDIAIRES ET URBANISATION MONDIALE**

**Промежуточные города и глобальная урбанизация**

**中等城市 and 全球城市化**

**المدن المتوسطة والتنمية الحضرية العالمية**

**Ciudades intermedias y urbanización mundial**

Edita: Ajuntament de Lleida, UNESCO, UIA, Ministerio de Asuntos Exteriores

Dirección: Josep M. Llop Torné

Secretaría Técnica: Carme Bellet Sanfeliu

Documentación: Anthony Foy y Sarah Gibson

Coordinación: MB. Comunicació

Diseño y maquetación: salessentís, comunicació visual

Fotografía: Capítulo 2: Arxiu de la Paeria (Herminia Sirvent), Anthony Foy y Sarah Gibson,

Imma y Rosa Bellet, Francesc Crespo y Marcos Añibarro

Capítulo 4: miembros locales del Programa UIA-CIMES

Traducciones:

Inglés: Malcolm Hayes

Francés: Annick Chassard

The ideas and opinions expressed in this series are those of the authors and do not necessarily represent the views of UNESCO.

The designations employed and the presentation of material throughout the publication do not imply the expression of any opinion whatsoever on the part of UNESCO concerning the legal status of any country, territory, city or area or of its authorities, or concerning its frontiers or boundaries.

Les idées et opinions exprimées dans cette publication sont celles des auteurs et n'engagent pas la responsabilité de l'UNESCO.

Les appellations employées dans cette publication et la présentation des données qui y figurent n'impliquent de la part du Secrétariat de l'UNESCO aucune prise de position quant au statut juridique des pays, territoires, villes ou zones, ou de leurs autorités, ni quant au tracé de leurs frontières ou limites.

Las ideas y opiniones expresadas en esta publicación son de sus autores y no necesariamente se corresponden al punto de vista de la UNESCO.

Las designaciones empleadas y la presentación del material contenidas en la publicación no implican una toma de posición del Secretariado de la UNESCO respecto al estatus jurídico de los países, territorios, ciudades o zonas, o de sus autoridades, ni respecto a aquello que hace referencia a sus fronteras o límites.

Se autoriza la reproducción total o parcial de los textos siempre que se cite su procedencia.

*Lleida, maig de 1999*

**CIUDADES INTERMEDIAS Y URBANIZACIÓN MUNDIAL  
INTERMEDIATE CITIES AND WORLD URBANISATION  
VILLES INTERMÉDIAIRES ET URBANISATION MONDIALE**

El presente libro es fruto de la colaboración entre varias instituciones, la UIA (Unión Internacional de Arquitectos), la UNESCO, el Ministerio de Asuntos Exteriores de España, a través de la Comisión Nacional de Cooperación con la UNESCO, y nuestra Paeria o Ayuntamiento de Lleida.

Quiero señalar aquí, como Alcalde de Lleida, el porqué del apoyo institucional de un gobierno local al Programa UIA-CIMES sobre «Ciudades intermedias», del que el libro será un referente. Y en el que nuestra ciudad, a través de su gobierno local, su Universidad y sus organismos profesionales, como el Colegio de Arquitectos, ha dedicado su apoyo y colaboración.

Lleida es una ciudad intermedia en el contexto territorial urbano de la península ibérica. Constituye un centro urbano de servicios entre el interior peninsular y el sistema urbano metropolitano y el litoral mediterráneo de Cataluña. Es una ciudad histórica sobre el curso fluvial del río Segre, que desde las montañas de los Pirineos, baja hacia el mar. Presta sus servicios culturales, comerciales, de ocio, económicos, etc. a un territorio circundante y se alimenta del mismo. La ciudad debe pensar en si misma para intermediar mejor en este amplio territorio. La ciudad debe repensarse a si misma desde esta perspectiva. Pero, como muchas de las ciudades medias del mundo, quiere superar su soledad, cooperando con y a favor de sus homólogas. Por eso, nuestro gobierno local apoya decididamente el Programa UIA-CIMES sobre las Ciudades intermedias y la urbanización mundial. Y desea que el libro sea una base de esta cooperación entre las ciudades intermedias del mundo.

*Lleida, 11 de mayo de 1999*

Antoni Siurana i Zaragoza  
*Alcalde de Lleida*

This book is the result of the collaboration among several institutions; the UIA (International Union of Architects), UNESCO, the Spanish Ministry of Foreign Affairs through the National Commission of Cooperation with UNESCO and our Paeria, or Lleida's Town Hall.

As the Mayor of Lleida, I want to explain the reason for the institutional support of the local government to the program UIA-CIMES «Medium-sized cities», of which this book will be a referent. A program which has received the collaboration and support of our local government, our University and its professional bodies, such as the Architects Guild.

Lleida is an intermediate city in the urban territorial context of the Iberian Peninsula. It functions as an urban service center between the peninsular interior and the metropolitan Mediterranean urban system. It's a historical city on the river Segre, that flows from the Pyrenean range into the sea. It offers its cultural, commercial, leisure, economic, etc., services to the surrounding area, which, in return feeds the city. The city must rethink itself from this perspective. But, as many other medium-sized cities of the world, it wants to overcome its loneliness, through cooperation with them. This is the reason of our unstinting support of the UIA-CIMES Program of «Intermediate Cities and global urbanization». We hope this book will be a base for this cooperation between medium-sized cities of the world.

*Lleida, May 11, 1999*

Antoni Siurana i Zaragoza  
*Mayor of Lleida*

Ce livre est le fruit de la collaboration entre diverses institutions, l'UIA (Union Internationales des Architectes), l'UNESCO, le Ministère des Affaires Étrangères Espagnol, à travers la Commission Nationale de Coopération avec l'UNESCO, et notre «Paeria» ou Mairie de Lleida.

Je tiens à constater ici, en tant que Maire de Lleida, la raison du soutien institutionnel que le gouvernement local apporte au Programme UIA-CIMES sur les «Villes Intermédiaires», dont ce livre sera la référence. C'est dans ce livre également, que notre ville, à travers son gouvernement local, son Université et ses organismes professionnels, tels que le Collège d'Architectes, a consacré son soutien et sa collaboration.

Lleida est une ville intermédiaire dans le contexte du territoire urbain de la Péninsule Ibérique. Elle constitue un centre urbain de services entre l'intérieur péninsulaire et le système métropolitain, et le littoral méditerranéen de la Catalogne. C'est une ville historique installée sur le cours d'eau correspondant au fleuve Segre, qui depuis les Pyrénées s'écoule jusqu'à la mer. Lleida prête ses services culturels, d'échanges commerciaux, de loisirs, économiques, etc... au territoire qui l'entourne puis en tire profit. La ville doit pouvoir penser en elle-même afin de mieux faire d'intermédiaire dans ce vaste territoire. La ville doit se repenser elle-même depuis cette perspective. Cependant, comme de nombreuses villes moyennes du monde, elle souhaite aller au-delà de sa solitude, en coopérant avec et au profit de ses homologues mondiales. C'est pourquoi notre gouvernement local soutient fermement le Programme UIA-CIMES sur les Villes Intermédiaires et l'urbanisation mondiale, et souhaite, par ailleurs, que ce livre devienne un élément de base où puisse reposer cette coopération entre les villes intermédiaires du monde.

*Lleida, 11 Mai 1999*

Antoni Siurana i Zaragoza  
*Maire de Lleida*

## LA UNESCO FRENTE A LAS CIUDADES INTERMEDIAS Y A LA URBANIZACIÓN

Para el Programa MOST (Management of Social Transformations), que trabaja, entre otras cosas, en el enfoque de las ciencias humanas y sociales, sobre temas relacionados con el proceso de urbanización, el tema de las «ciudades intermedias» es trascendente. Llevar a cabo esta labor, en el momento en que la atención parece concentrarse en las megalópolis resulta digna de ser fomentada, porque el equilibrio de todas las formas urbanas sólo puede conseguirse prestando una especial atención a las interacciones regionales.

Las «ciudades intermedias» constituyen nodos de la red territorial que configura el sistema urbano mundial, hoy en día fuertemente dirigido por la dinámica de la globalización económica. En una red territorial consolidada, éstas pueden ser centros regionales de equilibrio y de regulación, tanto desde el punto de vista demográfico como desde el económico, lo que puede tener un impacto sobre la reducción de la pobreza, la violencia y los perjuicios ecológicos en las grandes ciudades. Esto ocurriría, evidentemente, a condición de que estas ciudades intermedias participen activamente en los cambios que se dan en los modelos de producción, de consumo, de concentración demográfica y de ordenación territorial, en el contexto de un desarrollo a la vez geográfico, ecológico, social y cultural; en este aspecto, se promueve cualquier intento por alcanzar un «desarrollo urbano integrado».

La UNESCO lleva a cabo diversas acciones de cooperación con los municipios y los organismos de profesionales relacionados con el tema de urbanismo para desarrollar el Programa de Acción de «Habitat II». Nuestro objetivo fundamental es promover y crear un hábitat humano sostenible. Esto implica, además de reunir las condiciones físicas necesarias para mejorar la calidad de vida, mejorar las características espaciales de las formas urbanas. Además, en las «ciudades intermedias» las necesidades y las aspiraciones de los habitantes se ponen de manifiesto a través de una intensa vida de barrio. Para nosotros, esto resulta ser una

fuerza para orientarnos en el diseño y la gestión democráticos de los hábitats humanos, que repercute al mismo tiempo en la innovación de los métodos de planificación y de los mecanismos de negociación entre los diferentes actores urbanos. Dejando atrás la antigua visión mecánica, los planes urbanísticos y de ordenación territorial han evolucionado e incluyen en la actualidad unas orientaciones y procedimientos de articulación y de gestión a escala nacional, regional y municipal, y en estrecha colaboración con todos los profesionales y agentes de la ciudad.

Estas son las razones que han dado sentido a la cooperación entre la UNESCO y el grupo de trabajo «UIA-CIMES». Quisiera saludar este grupo que, a través de una labor regular y constante, ha sabido reunir a su alrededor una red de intercambio para elaborar la «Declaración de Lleida sobre las ciudades intermedias y la urbanización mundial» que se presentará en el XX Congreso de la UIA en Beijing, en junio de 1999. Confirma el hecho que los arquitectos del mundo, bajo el escudo de la UIA, tienen una voluntad y una potencialidad reales que generan la posibilidad de trabajar sobre temas que superan sus competencias habituales para contribuir, junto con otros especialistas del sector, a encontrar soluciones a los problemas de la sociedad contemporánea.

Mi mayor deseo es que la realización de esta publicación sólo sea una etapa más en el desarrollo futuro del grupo UIA-CIMES, de manera que este grupo pueda contribuir de modo efectivo a establecer nuevos criterios de planificación estratégica, de ordenación urbana y territorial, y en formular políticas en la temática de las ciudades intermedias.

Francine Fournier

*Subdirectora General para las ciencias sociales y humanas de la UNESCO*

## UNESCO IN RELATION TO INTERMEDIATE CITIES AND URBANIZATION

For the MOST (Management of Social Transformations) Program, a program dedicated –among other things- to the study of human and social sciences as they relate to the process of urbanization, the matter of intermediate cities is a highly important matter. To carry out this task, at a moment in which attention seems to be concentrated on megacities, is something to be encouraged, since the balance of all urban forms can only be achieved by paying special attention to regional interactions.

Middle sized cities constitute nodes in the territorial network which forms the global urban system, strongly shaped today by the dynamics of economic globalization. Within a consolidated territorial network, intermediate cities can be regional centers of balance and regulation, from the demographic, as well as the economic, point of view. This can impact upon the reduction, evidently; provided these cities actively participate in the changes taking place in the production, consumption, demographic concentration and territorial planning models within the context of a development at once geographical, ecological, social and cultural. It is in these aspects, that any plan to reach an integrated urban development is promoted.

UNESCO is carrying out with municipal governments and professional associations several cooperation processes, in order to develop the Work Program Habitat II. Our main goal is to promote and create a sustainable human habitat. This means –in addition to the physical conditions essential to the quality of life- an improvement in the special characteristics of urban forms. Moreover, the needs and aspirations of the inhabitants of middle sized cities are expressed through an intense neighborhood activity. This is, to us, a source of inspiration for the democratic design and management of human habitats, as well as the innovation in planning methods and in the negotiating mechanisms of the different urban actors. Urban and territorial plans have evolved past old mechanical visions to include, today, guidelines and procedures of articulation and management on a national, regional and municipal scale, in close contact with the professional sector of the city.

Those are the reasons behind the cooperation between UNESCO and the Work Group UIA-CIMES. I would like to pay my respects to this group. Through their constant and regular work, they have woven around themselves an exchange network in order to elaborate the Lleida Declaration on intermediate

cities. The world organization which will be presented in the XX Congress of the UIA in Beijing, in June 1999, confirms the fact that the architects of the world, have –under the UIA's shield- a real inner will and potential to generate the possibility of working upon subjects beyond their normal capacities with other specialists, in order to find solutions for contemporary society.

My greatest wish is that books such as this, constitute a step in the future development of the UIA-CIMES Group, so that they can effectively contribute to the establishment of new criteria in strategic, urban and territorial planning and in the elaboration of political formulas for intermediate cities.

Francine Fournier

*Assistant Director General for Human and Social Sciences, UNESCO*



## L'UNESCO FACE AUX VILLES INTERMÉDIAIRES ET A L'URBANISATION

Pour le Programme MOST (Management of Social Transformations), qui travaille, entre autres, dans l'approche des sciences humaines et sociales, sur les questions relatives au processus d'urbanisation, le thème des « villes intermédiaires » est primordial. Relever ce défi, à l'heure où l'attention semble se concentrer sur les mégapoles, est digne d'encouragement, car l'équilibre de toutes les formes urbaines ne peut être atteint sans accorder une attention particulière aux interactions régionales.

Les « villes intermédiaires » constituent les nœuds-clés du réseau territorial qui compose le système urbain mondial, aujourd'hui fortement dirigé par la dynamique de globalisation économique. Dans un réseau territorial consolidé, elles peuvent devenir des centres régionaux d'équilibre et de régulation, autant du point de vue démographique qu'économique, ce qui pourrait avoir un impact sur la réduction de la pauvreté, de la violence et des nuisances écologiques dans les grandes villes. Ceci, bien sûr, à condition que ces villes intermédiaires participent activement aux changements des modèles de production, de consommation, de concentration démographique et d'aménagement du territoire, dans le cadre d'un développement à la fois géographique, écologique, social et culturel; c'est dans ce sens que nous encourageons toute tentative visant à un « développement urbain intégré ».

L'UNESCO dirige plusieurs actions de coopération avec les municipalités et les organismes de professionnels en matière d'urbanisme pour la mise en œuvre du Programme d'Action de «Habitat II ». Notre objectif central est la promotion et la création d'un habitat humain durable. Cela implique non seulement de réunir les conditions physiques nécessaires à une vie qualitativement meilleure, mais aussi d'améliorer les caractéristiques spatiales des formes urbaines. C'est aussi dans les «villes intermédiaires » que les besoins et les aspirations des habitants se manifestent à travers une vie de quartier intense. Ceci est pour nous une source d'orientation pour la conception et la gestion démocratique des habitats humains, qui se répercute en même temps dans l'innovation des méthodes de planification et des mécanismes de négociation entre les différents acteurs urbains. Loin de la vision mécanique d'autrefois, les plans d'urbanisme et d'aménagement ont évolué et comportent aujourd'hui des orientations et des procédures d'articulation et de gestion à l'échelle nationale, régionale et municipale, et en étroite collaboration avec tous les professionnels et agents de la ville.

Voici les raisons qui ont donné un sens à la coopération entre l'UNESCO et le groupe de travail « UIA-CIMES ». Je tiens à saluer ce groupe qui, à travers une labeur régulière et constante, a su réunir autour de lui un réseau d'échanges pour l'élaboration de la « Déclaration de Lleida sur les villes intermédiaires et l'urbanisation mondiale » qui sera présentée au XXe Congrès de l'UIA à Beijing, en juin 1999. Il confirme le fait que les architectes du monde, sous l'égide de l'UIA, possèdent une volonté et une potentialité véritables permettant de travailler sur des questions allant au-delà de leurs compétences habituelles pour contribuer, ensembles avec d'autres spécialistes en la matière, à apporter des solutions aux problèmes de la société contemporaine.

Je fais le vœu que la réalisation de cette publication ne soit qu'une étape dans le développement futur du groupe UIA-CIMES, afin que ce groupe puisse effectivement contribuer à l'établissement de nouveaux critères de planification stratégique, d'aménagement urbain et territorial, et à la formulation de politiques en matière de villes intermédiaires.

Francine Fournier

*Sous-directeur général pour les sciences sociales et humaines de l'UNESCO*

Hace tres años, en el Congreso Mundial de la UIA celebrado en Chicago, solicitamos propuestas para nuevos programas de trabajo, con ideas nuevas y relevantes. Posteriormente recibimos una carta de la sección española de la UIA, el Consejo Superior de los Arquitectos de España, proponiendo encargarse de un Programa de Trabajo titulado «Urbanización Mundial y Ciudades Intermedias».

Y así fue cómo por iniciativa del ex-presidente de la UIA, Jaime Duró, se formó dentro de nuestra organización un equipo de trabajo capitaneado por Josep María Llop Torné, con una misión permanente y, lo que es más importante, una misión global.

Esto fue el principio.

La Unión Internacional de Arquitectos (UIA) tiene un papel clave a desempeñar en el proceso de intercambio de la información sobre el desarrollo de las ciudades y sobre cómo este desarrollo se interrelaciona con las distintas partes del mundo.

Se nos está retando a los arquitectos a demostrar que un mayor desarrollo puede resultar efectivamente en un mundo más equilibrado, es decir: que desarrollo y sostenibilidad no son incompatibles.

Es obvio que al planear ciudades intermedias no podemos ignorar los factores ambientales, sociales o, incluso, inmigratorios. Si lo hacemos lo hacemos a nuestro riesgo y al de toda la profesión.

Es también importante que creamos en el concepto de ciudades intermedias. Con esto crearemos una inercia.

Es cierto que las cosas no cambian rápidamente. Las formas de vida y los espacios no se modifican de la noche a la mañana. Fredric Jameson, solía –al

hilo de un pensamiento del filósofo Wittgenstein- proponer lo siguiente: «...preguntarnos si podemos idear espacios que exijan nuevas formas de vida que, a su vez, demanden nuevas clases de espacio...»

¿No es esto, lo que se debate aquí?

Estamos en un momento feliz para la UIA.

Feliz, porque el Programa de la UIA «Urbanización Mundial y Ciudades Intermedias» ha conseguido, ya, dimensión internacional con resultados visibles y perspectivas que auguran bien para el futuro. La base sólida, metódica y visionaria con que se ha emprendido este programa de trabajo nos permite tener grandes esperanzas de que va a tener un papel crucial en el reclutamiento de arquitectos, planificadores urbanos y especialistas de otras disciplinas para la causa de una aproximación alternativa a un entorno construido más sosteniblemente.

Pero también es un momento feliz porque, a principios de año, la UIA firmó un convenio con la UNESCO, el Ministerio de Asuntos Exteriores español y la Paeria sobre un amplio programa de cooperación que llevará al Programa de Trabajo de la UIA a una mayor intervención en el programa UNESCO MOST (Gestión de Transformaciones Sociales, en sus siglas en inglés) y su colofón, el Habitat II.

Es bien sabido que la UIA y la UNESCO tienen una relación estable que se remonta a la creación de ambos organismos. Los frutos de esta colaboración han sido abundantes para la arquitectura y los arquitectos del mundo. La firma estampada por la Sra. Francine Fournier, Directora General Adjunta de la Unesco, en el contrato cuyos primeros resultados estamos viendo aquí en Beijing, evidencia más aún nuestros objetivos comunes.

Estoy seguro de que esta publicación avivará un nuevo interés sobre el valor de las ciudades intermedias. El Programa de Trabajo «Urbanización Mundial y Ciu-

dades Intermedias» se ha marcado a sí mismo objetivos ambiciosos. La UIA va a apoyarlo en todo para asegurar que los objetivos sean alcanzados y se obtengan resultados.

Vassilis Sgoutas  
*Secretario General de la UIA*

Three years ago, during the UIA World Congress in Chicago, we asked for proposals for new work programmes with fresh and meaningful ideas. A letter was later received from the Spanish Section of the UIA, the *Consejo Superior de los Arquitectos de España*, proposing to host a Work Programme entitled «World Urbanisation and Intermediate Cities».

Thus, on the initiative of Former UIA President Jaime Duro, there came into being within our Organization a working body, headed by Josep Maria Llop Torné, with a permanent brief and, more importantly, with a global brief.

That was the beginning.

The International Union of Architects (UIA) has a key role to play in the process of exchange of information on the development of cities and how this development is interrelated between different parts of the world.

As architects we are also being challenged to prove that increased development can in fact result in a better balanced world, in other words that development and sustainability are not incompatible.

In planning intermediate cities it is obvious that we cannot be isolated from factors such as the environment, society and even immigration. They will otherwise boomerang on our profession.

It is also important to believe in the notion of intermediate cities. This will create a momentum.

It is true that things do not change quickly. Ways of living and space cannot change overnight. Fredric Jameson, following up on a thought by the philosopher Wittgenstein, posed the following task «... to ask ourselves whether we can think of spaces that demand new kinds of living that in turn demand new kinds of space...»

Is that not what is being debated here ?

This is a happy moment for the UIA.

Happy because the UIA Work Programme « Intermediate Cities and World Urbanisation » has already achieved international stature with results that are evident and with prospects that augur well for the

future. The solid, methodical and visionary basis on which this work programme has been built allows us to have great expectations that it will have a key role to play in rallying architects, town planners and specialists from other disciplines to the cause of an alternative approach to a more sustainable built environment.

This is a happy moment also because, earlier this year, the UIA signed a contract with UNESCO, with Spain's Ministry for External Affairs and with the Ajuntament de Lleida on a wide-ranging programme of co-operation that will see the UIA Work Programme on Intermediate Cities become more closely involved with the UNESCO MOST (Management of Social Transformations) Programme and the Habitat II follow-up.

It is well-known that the UIA and UNESCO have an on-going relationship whose history dates back to the creation of the two organisations. Meaningful results for architecture and for the architects of the world have come out of this collaboration. The signing by Assistant Director-General Madame Francine Fournier on behalf of UNESCO of the contract whose first results we all see here in Beijing is further evidence of our common goals.

I feel certain that this publication will spark a new interest in the value of intermediate cities. The Work Programme « Intermediate Cities and World Urbanisation » has set itself ambitious goals. The UIA will give its full support to ensure that the goals are reached and results achieved.

Vassilis Sgoutas

*UIA Secretary General*

Il y a trois ans, lors du Congrès Mondial de l'UIA à Chicago, nous étions à la recherche de propositions pour mettre en oeuvre de nouveaux programmes de travail au moyen d'idées nouvelles et significatives. Postérieurement, un courrier a été reçu, provenant de la Section Espagnole de l'UIA, le *Consejo Superior de los Arquitectos de España* (Conseil Supérieur des Architectes Espagnols), proposant de mettre en route un Programme de Travail appelé «Urbanisation Mondiale et Villes Intermédiaires».

C'est alors que, à l'initiative de l'ancien Président de l'UIA, M. Jaime Duro, un groupe de travail, dirigé par M. Josep Maria Llop Torné, est apparu au sein de notre Organisation, qui possédait une représentation permanente, voire même, une représentation à échelle mondiale.

C'était le début.

L'Union Internationale des Architectes doit jouer un rôle-clé dans le processus d'échange d'information concernant le développement des villes et dans la façon avec laquelle ce développement entretient de bons rapports avec différentes parties du monde.

En tant qu'architectes, notre défi est démontrer que le développement accru peut, désormais, conduire à un monde beaucoup plus équilibré, où développement et durabilité ne sont pas incompatibles.

Lors de l'élaboration des plans relatifs aux villes intermédiaires, nous ne pouvons pas nous isoler des facteurs environnementaux, sociaux, voire même de facteurs concernant l'immigration. Autrement, ceux-ci répercuteraient sur notre profession.

D'autre part, il est essentiel de croire au concept de ville intermédiaire. Cela fournira de l'élan.

Il est certain que les choses ne changent pas bien vite. Les modes de vie et de concevoir l'espace ne peuvent pas changer soudain. Frédéric Jameson, tout en donnant suite à une réflexion exprimée par le philosophe M. Wittgenstein, lança la question suivante «...nous demander si nous pouvons penser à l'espace qui demande un nouveau mode de vie qui à son tour demande un nouveau type d'espace...»

N'est-ce pas de cela dont il s'agit ici?

En ce moment, l'UIA traverse une époque heureuse.

Heureuse, parce que le Programme de Travail de l'UIA «Villes Intermédiaires et Urbanisation Mondiale» a déjà atteint une dimension internationale, aux résultats évidents et avec de bonnes prévisions pour le futur. Les bases solides, méthodiques et visionnaires sur lesquelles repose ce programme de travail nous permettent d'avoir de grandes espérances dans le rôle-clé qu'il doit jouer afin de rapprocher les architectes, urbanistes et experts d'autres disciplines pour parvenir à aborder de façon alternative un environnement urbain beaucoup plus durable.

Il s'agit également d'une époque heureuse, parce qu'au début de cette année, l'UIA a signé un engagement avec l'UNESCO, le Ministère des Affaires Étrangères Espagnol et la Municipalité de Lleida concernant un vaste programme de coopération qui permettra que le Programme de Travail de l'UIA sur les Villes Intermédiaires devienne étroitement lié au Programme MOST de l'UNESCO (Management of Social Transformations) puis à Habitat II.

Vassilis Sgoutas

*Secrétaire Général de l'UIA*

El objetivo último de la Organización de las Naciones Unidas es la paz, no sólo concebida como ausencia de guerra, sino como convivencia armoniosa y dinámica de todos los humanos.

En esta labor, el papel de la UNESCO es primordial, en tanto que promueve la educación, la ciencia y la cultura, que son los tres pilares sobre los que se asienta esa paz armoniosa y dinámica a la que todos aspiramos.

Y si cultura es el arte de vivir juntos, tal y como lo define el informe que elaboró para la UNESCO el Comité Pérez de Cuéllar, no cabe duda de que es fundamental prestar una especial atención a los lugares en donde se desarrolla ese «Vivir juntos» de los humanos.

Las ciudades intermedias concentran a la mayoría de la población urbana del planeta y por sus características y sus potencialidades son las que pueden ofrecer una fórmula válida para lograr la configuración de un sistema urbano equilibrado y sostenible.

Por eso el Ministerio español de Asuntos Exteriores a través de la Comisión española de la UNESCO no ha dudado en asociarse a la labor que están desarrollando la Unión Internacional de Arquitectos, el Ayuntamiento de Lleida y la División de Ciencias Sociales y Humanas de la UNESCO para impulsar el estudio, las investigaciones y los trabajos sobre las ciudades intermedias.

La presente publicación es el primer resultado de esta colaboración que promete ser fructífera y para cuya continuación y profundización la Comisión española de cooperación con la UNESCO quiere manifestar su mayor disponibilidad, al tiempo que anima a todos los que están trabajando en este estudio a que lo sigan haciendo con el mismo entusiasmo y dedicación con el que lo han venido haciendo hasta ahora.

*Madrid, 27 de abril de 1999*

Carlos Spottorno  
*Secretario General de la Comisión Nacional UNESCO de Ministerio de Asuntos  
Exteriores de España*

The United Nations Organization's ultimate goal is peace, understood as not just the absence of war, but as the harmonious and dynamic co-existence of all human beings.

The role of UNESCO towards this is primordial, inasmuch as it promotes education, science and culture, the three pillars upon which rest the harmonious and dynamic peace that we all wish for.

And if culture as the Pérez de Cuéllar report for UNESCO states, is the art of living together, then we must, no doubt, pay especial attention to the places where this «living together» takes place.

The majority of the urban population of the planet lives in medium-sized cities which, because of their characteristics and their potential, offer a valid formula for attaining the configuration of a balanced and sustainable urban system.

For this reason the Spanish Ministry of Foreign Affairs, through the Spanish Commission for UNESCO, has not hesitated in joining the work being done by the International Union of Architects, Lleida's City Council and UNESCO's Social and Human Sciences Division in order to further the study and investigation of medium-sized cities.

This book is the first result of a collaboration that promises to be fruitful, and the Spanish Commission for UNESCO is ready and willing to co-operate in its continuation. We encourage all those working on this study to continue with the same enthusiasm and dedication they have shown up to now.

*Madrid, April 27, 1999*

Carlos Spottorno

*Secretary General the National Commission of Cooperation with UNESCO of the Spanish Ministry of Foreign Affairs*

L'objectif final de l'Organisation des Nations Unies est la paix, non seulement la paix conçue en tant qu'absence de guerre, mais comme cohabitation harmonieuse et dynamique de tous les êtres humains. C'est dans une telle labeur que le rôle joué par l'UNESCO est primordial, puisqu'il timle l'éducation, la science et la culture, qui constituent les trois piliers essentiels sur lesquels repose cette paix harmonieuse et dynamique que nous souhaitons tous atteindre.

Et si culture représente l'art de vivre tous ensembles, d'après la définition du dossier élaboré pour l'UNESCO par le Comité Pérez de Cuéllar, il est hors de doute que l'on doit prêter une attention spéciale à tous ces lieux de la terre dans lesquels se développe ce «vivons ensemble» propre aux êtres humains.

Les villes intermédiaires concentrent la plupart de la population urbaine de la planète et ce sont leurs caractéristiques et leurs potentialités qui peuvent offrir une formule valable afin de parvenir à atteindre un système urbain équilibré et durable.

C'est pourquoi le Ministère Espagnol des Affaires Étrangères, à travers la Commission Espagnole de l'UNESCO, n'a pas hésité à prendre part à la labeur que l'Union Internationale d'Architectes, la Mairie de Lleida et la Division des Sciences Sociales et Humaines de l'UNESCO sont en train de mener à terme afin de promouvoir l'étude, les recherches et les travaux concernant les villes intermédiaires.

La publication que nous présentons ici est le premier résultat de cette collaboration qui promet d'arriver au succès, et la Commission Espagnole de coopération, ausi que avec l'UNESCO souhaitent manifester leur plus grande disponibilité dans sa continuation et approfondissement. Simultanément, elles encouragent tous ceux qui sont en train de mener à terme cette étude, de continuer dans leurs efforts avec le même enthousiasme et dévouement qu'ils ont montré jusqu'à présent.

*Madrid, 27 avril 1999*

Carlos Spottorno

*Secrétaire Générale Comision Nationale de Coopération avec UNESCO  
(Ministère des Affaires Étrangères Espagnol)*





## Introducción

El libro contiene el resultado del trabajo realizado en la primera fase del programa de la Unión Internacional de Arquitectos (UIA) sobre las ciudades intermedias. El Programa, que empezó a desarrollarse tras la celebración del XIX Congreso de la UIA (Barcelona, 1996), tiene como horizonte inmediato la divulgación de estos primeros resultados en el marco del XX Congreso de la UIA, que tendrá lugar en Pekín (China) el próximo mes de Junio de 1999.

Una de las razones que impulsó el nacimiento del programa fue la práctica inexistencia de trabajos o estudios sobre ciudades intermedias a escala mundial y la marginación que estas sufren en ámbitos académicos y organizaciones internacionales. Esta situación no parece ser consecuente con la importancia que las ciudades intermedias tienen tanto a nivel funcional como territorial, cultural y social. Aunque, quizás, y como se dice en el texto, la mejor manera de llamar la atención sobre el tema sea la de apuntar que la mayoría de la población urbana del planeta vive en este tipo de ciudades. El concepto ciudad intermedia no es de fácil definición ni acotación. En gran medida, éste depende del contexto territorial. Pero el objetivo básico del programa no es académico ni científico, sino, más bien, profesional y propositivo. Se trata de reflexionar sobre el papel que la ciudad intermedia puede jugar en el desarrollo de un proceso de urbanización más equilibrado y sostenible y de proponer líneas de trabajo y políticas para las ciudades intermedias.

Queremos que la lectura del libro sugiera más que convenza; que sugiera reflexiones propias, directas, ligadas a las realidades de cada una de las ciudades y personas que sobre ellas piensan y trabajan. Nuestra propuesta básica es superar la soledad y el aislamiento de cada una de nuestras ciudades y

hacer de los temas individuales temas comunes, que puedan ser compartidos y debatidos. Quizás, así, se consiga dar voz a una parte de esta mayoría silenciosa de la población urbana del planeta.

Creemos que el instrumento más válido para el desarrollo de los objetivos del programa es el de establecer líneas de cooperación e intercambio de información a nivel mundial. Por ello, el trabajo se desarrolla gracias a la colaboración de una red de miembros locales, profesionales o técnicos vinculados a ciudades intermedias, y de una red de expertos en el tema ligados a instituciones científicas y profesionales, que aportan información y propuestas sobre los temas y textos propuestos desde la dirección del programa. Una primera muestra de la red de cooperación e intercambio que se está creando, se presenta en la última parte del libro con los nombres y direcciones de todas aquellas personas que han intervenido, en mayor o en menor grado, en esta primera fase. De hecho, las colaboraciones de estos miembros y de los asistentes a los seminarios y jornadas que se han celebrado en el marco del programa han dado como fruto los textos que aquí se incluyen.

No podemos finalizar esta introducción sin antes mencionar que el libro es fruto de la colaboración entre la UIA, la UNESCO (Programa MOST) junto con el apoyo institucional del Ministerio de Asuntos Exteriores de España y del Ayuntamiento de Lleida (España). La ciudad de Lleida acoge la dirección y secretaría del programa. Se trata de un gobierno municipal o local consciente de la importancia que tiene el trascender de sus obligaciones locales y que entiende que su propio futuro está ligado al futuro de todos.

En el marco del XX Congreso de la UIA en Pekín finaliza la primera fase del programa, pero abre también las puertas al desarrollo de la segunda fase. En esta nueva fase, esperamos efectuar análisis más profundos sobre las encuestas que recibimos desde diversas ciudades intermedias de todo el mundo, establecer líneas de trabajo más concretas y específicas y ampliar y consolidar la red de colaboradores. Por ello, pedimos al lector interesado que contacte con nosotros para continuar y enriquecer el trabajo. El nuevo horizonte puede ser la presentación de las nuevas conclusiones en el próximo Congreso de la UIA y, quizás también, en el Fórum Universal de las Culturas en Barcelona en el 2004. Esperamos vuestra colaboración y aportaciones.

Josep M. Llop, Arquitecto-Urbanista  
Director del Programa UIA-CIMES  
Ajuntament de Lleida  
Àrea de Urbanismo  
Plaça de la Paeria, 1  
25071 LLEIDA (ESPAÑA)  
Tef Nº : + 34-973.700.309  
Fax Nº: + 34-973.238.953  
E-mail:jmllop@paeria.es

Carmen Bellet, Geógrafa  
Secretaria Técnica del Programa UIA-CIMES  
Universitat de Lleida  
Departamento de Geografía y Sociología  
Plaça Víctor Siurana,1  
25003 - LLEIDA (ESPAÑA)  
Tef Nº: +34-973.702.044  
Fax Nº:+34-973.702.062  
E-mail:C.Bellet@geosoc.udl.es

## Introduction

This document contains the results of the work done in the first stage of the International Union of Architects (UIA) programme on medium-sized cities. The programme, which began to be developed following the XIX UIA Congress (Barcelona, 1996), aims to report on its preliminary findings within the framework of the XX UIA Congress held in Beijing, China, in June 1999.

One of the reasons for carrying out this programme was the fact that there has been hardly any investigation or research into the phenomenon of medium-sized cities on a world scale. Traditionally, these cities have been relatively forgotten or even ignored by international organizations and in academic circles. This situation does not seem to be consequent with the relative importance that medium-sized cities assume on the functional, cultural and social scales. Though perhaps, as this text points out, the best way to draw attention to their relative importance is by stressing the fact that most of our planet's urban population live in this type of city. The concept «medium-sized cities» is neither easy to explain nor to define and delimit, though it is, to a great extent, largely related to the consideration of territorial context. The main purpose of this investigation is neither academic nor scientific, but rather professional and exploratory. We want to reflect on the role that medium-sized cities may play in the development of a more balanced and sustainable urbanisation process and to suggest lines of work and policy that may be pursued in such cities.

We want this document to suggest rather than to convince. We want it to relate a series of direct personal experiences linked to the realities confronting each of the cities referred to and to reflect the work and impressions of those who have contributed to the elaboration of this document. Our basic aim is to overcome the solitude and isolation that these cities have traditionally suffered and to turn what were previously individual problems into common issues and concerns which can be shared and debated. Perhaps, in this way, we will finally give a voice to the hitherto silent majority of the world's urban population.

We consider the best way of developing the Programme's objectives is by developing lines of co-operation and exchanging information on a global scale. In our pursuit of this goal, our work has developed thanks to the co-operation of a network of «local members», professionals, and technicians connected with medium-sized cities, and a «network» of «experts» in this field, who are professionals linked to the scientific and professional institutions which have supplied information and proposals for projects and texts suggested by the Programme Management. An initial idea of the nature of this «network» for co-operation and exchange is presented towards the end of this document, and includes the names and addresses of people who have, in one way or another, collaborated with us in this project. In fact, it has been the co-operation of these members and of those attending the seminars and conferences that have been held within the general framework of the Programme, that have helped to produce the texts comprising this document.

We cannot finish this introduction without mentioning the fact that this document is a result of the co-operation between the UIA and UNESCO (MOST Programme) with the institutional backing of the *Ministerio de Asuntos Exteriores* (Ministry for Foreign Affairs) and the *Ajuntament de Lleida* (Spain). Lleida, which has acted as host city to the Programme's Management team and Secretary, is a city whose local council is fully aware of the need to look beyond purely local considerations and of the fact that its own future is closely linked to that of other similar cities.

The initial stage of the Programme will be formally completed within the framework of the XX UIA Beijing Congress. But this will then open the doors to the development of a second phase, in which we hope to analyse in greater depth the results obtained from surveys that we are still receiving from various intermediate cities all around world. In the future, it is also our aim to establish more specific lines of action and to extend and consolidate our network of collaborators. Therefore, we ask readers who would like further information to contact us and to help us to continue our work and enrich our

information base. Our new target will be to present a series of new conclusions at the next UIA Congress and perhaps at the *Forum Universal de las Culturas*, which is to be held in Barcelona in 2004. We look forward to receiving your co-operation and contributions.

Josep M. LLOP, Architect-Urbanist  
Director of the UIA-CIMES  
Programme  
Ajuntament de Lleida  
Àrea de Urbanismo  
Plaça de la Paeria 1  
25071- LLEIDA (ESPAÑA)  
Tel: + 34-973.700.309  
Fax: + 34-973.238.953  
E-mail: [jmllop@paeria.es](mailto:jmllop@paeria.es)

Carmen BELLET, Geographer  
Technical Secretary of the UIA-CIMES  
Programme  
Universitat de Lleida  
Departamento de Geografía y Sociología  
Plaça Víctor Siurana, 1  
25003 LLEIDA- (ESPAÑA)  
Tel: +34-973.702.044  
Fax: +34-973.702.062  
E-mail: [C.Bellet@geosoc.udl.es](mailto:C.Bellet@geosoc.udl.es)

## Introduction

Ce livre renferme les résultats issus de la labeur effectuée au cours de la première phase du programme de l'Union Internationale d'Architectes (UIA) sur les villes intermédiaires. Ce Programme, qui a commencé sa mise en oeuvre à la suite du XIX<sup>e</sup> Congrès de l'UIA (Barcelone, 1996), a pour objectif immédiat de divulguer les premiers résultats obtenus dans le cadre du XX<sup>e</sup> Congrès de l'UIA qui se tiendra à Pékin (Chine) au cours du prochain mois de juin 1999.

Une des raisons qui a encouragé la création de ce programme a été l'absence presque absolue de travaux ou d'études portant sur les villes intermédiaires à échelle mondiale ainsi que le rôle marginal que celles-ci subissent dans le domaine académique et par rapport aux organisations internationales. Une telle situation ne semble pas concorder avec l'importance que ces villes intermédiaires possèdent autant à échelle fonctionnelle, qu'à échelle territoriale, culturelle et sociale. Bien que peut être, et par rapport à ce qui est signalé dans le texte, la meilleure façon d'attirer l'attention sur ce sujet soit de remarquer que la plupart de la population urbaine habite ce genre de villes. Le concept de «ville intermédiaire» est difficile à définir et à délimiter. Ce concept dépend surtout du contexte territorial. Cependant, l'objectif essentiel de ce programme n'est ni académique ni scientifique, mais plutôt professionnel et renfermant de nombreuses propositions. Il s'agit de porter notre réflexion sur le rôle que les villes intermédiaires peuvent jouer dans la mise en oeuvre d'un processus d'urbanisation plus équilibré et durable et de proposer des lignes d'action et des politiques pour les villes intermédiaires.

Notre souhait est que la lecture de ce livre puisse suggérer plutôt que convaincre; qu'elle puisse suggérer des réflexions personnelles, directes, se rapportant aux réalités de chacune des villes et des personnes qui y réfléchissent et qui y travaillent. Notre proposition essentielle est d'aller au delà de la solitude et de l'isolement de chacune de nos villes pour ainsi parvenir à ce que les questions individuelles deviennent communes, qu'elles puissent être partagées afin d'ouvrir le débat. C'est peut être ainsi que l'on arrivera à faire participer une partie de cette silencieuse majorité de la population urbaine de la planète.

D'après nous, l'instrument qui semble le plus valable pour développer les objectifs du Programme est celui d'établir des voies de coopération et d'échange d'information à échelle mondiale. C'est pourquoi cette labeur se met en oeuvre grâce à la collaboration d'un réseau de «membres locaux», c'est à dire de professionnels et de techniciens rattachés aux villes intermédiaires, et un réseau d'«experts» en la matière rattachés aux institutions scientifiques et professionnelles, pouvant apporter des informations et des propositions concernant les questions et les documents qui sont proposés par la Direction du Programme. À titre d'exemple sur ce «réseau» de coopération et d'échange en pleine création, la dernière partie du livre présente les coordonnées (noms et adresses) de l'ensemble des personnes ayant intervenu, à différents degrés, au cours de cette première phase de développement du Programme. En fait, les textes inclus ci-après proviennent des collaborations de ces membres et des assistants aux Séminaires et aux Journées d'étude qui ont eu lieu dans le cadre du Programme.

Nous ne pouvons achever cette introduction sans mentionner le fait que ce livre est le résultat d'une collaboration entre l'UIA, l'UNESCO (Programme MOST) et le soutien institutionnel du Ministère des Affaires Etrangères Espagnol et de la Mairie de Lleida (Espagne). C'est la ville de Lleida qui accueille la Direction et le Secrétariat du Programme, en tant que gouvernement municipal ou local, conscient de l'importance d'aller au-delà de ses obligations locales et qui conçoit son propre futur lié au futur de tous.

C'est dans le cadre du XX<sup>e</sup> Congrès de l'UIA à Pékin que s'achèvera la première phase du Programme, tout en enchaînant, cependant, sur le développement de la deuxième. C'est au sein de cette nouvelle phase que nous espérons pouvoir effectuer des analyses plus profondes sur les enquêtes que nous recevons en provenance de différentes villes intermédiaires du monde, établir des lignes d'action plus précises et spécifiques, et élargir et affermir le réseau de collaborateurs. C'est dans ce but que nous prions à tout lecteur intéressé de nous contacter afin de poursuivre et d'enrichir cette labeur. L'horizon

à envisager pourrait devenir la présentation des nouvelles conclusions au cours du prochain Congrès de l'UIA et pourquoi pas, aussi, lors du Forum Universel des Cultures à Barcelone en l'an 2004. Nous restons dans l'attente de votre collaboration et de vos contributions.

Josep M. LLOP, Architecte-Urbaniste  
Directeur du Programme UIA-CIMES  
Mairie de Lleida  
Département d'Urbanisme  
Plaça de la Paeria 1 -  
25071 LLEIDA (ESPAGNE)  
Tef N° : + 34-973.700.309  
Fax N°: + 34-973.238.953  
E-mail:jmllop@paeria.es

Carmen BELLET, Géographe  
Secrétaire Technique du Programme UIA-CIMES  
Université de Lleida  
Département de Géographie et Sociologie  
Plaça Víctor Siurana,1  
25003 - LLEIDA (ESPAGNE)  
Tef N°: +34-973.702.044  
Fax N°:+34-973.702.062  
E-mail:C.Bellet@geosoc.udl.es

**Programa internacional de trabajo de la UIA :  
Documento base del programa de trabajo UIA-CIMES**

**UIA International Work Programme :  
Base document for the UIA-CIMES work programme**

**Programme international de travail de l'UIA-CIMES :  
Document de base du programme de travail CIMES**



## Índice:

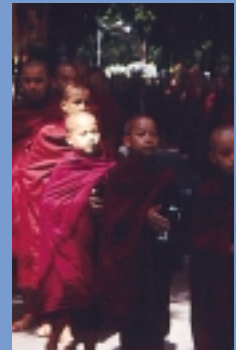
- 1.- Introducción y objetivos generales
- 2.- Estructura y organización del programa
- 3.- El marco de reflexión general:
  - 3.1.- El proceso de urbanización
  - 3.2.- Definición de ciudad intermedia - ciudad media
  - 3.3.- Globalización y ciudad intermedia
  - 3.4.- El desarrollo sostenible de las ciudades intermedias
- 4.- Propuestas iniciales de reflexión y trabajo
  - 4.1.- La cooperación entre las CIMES (Ciudades intermedias) es básica frente a la concentración urbana mundial (urbanización)
  - 4.2.- La planificación estratégica es necesaria como proyecto o programa de ciudad a largo plazo (estrategia)
  - 4.3 - La planificación física o urbanística es más coherente con el tamaño de las ciudades intermedias (escala urbana)
  - 4.4- Los problemas de la vivienda o hábitat deben ser prioritarios para el trabajo de los profesionales (hábitat)
  - 4.5- Los monumentos son un patrimonio que hoy se prolonga en los nuevos edificios de carácter comunitario (símbolos)
  - 4.6- El plan físico o urbanístico debe adaptarse al territorio físico y al entorno natural de la ciudad (urbanismo sostenible)
  - 4.7- La participación activa de la población en la administración y diseño de las CIMES es básica (participación)
  - 4.8- El objetivo global en las ciudades intermedias es la calidad de vida de la población residente (global)
  - 4.9- Las propuestas deben responder a los problemas básicos de cada ciudad y de cada población (local)
- 5.- Encuesta sobre ciudades medias / intermedias

## Index:

- 1.- Introduction and general objectives
- 2.- Structure and organisation of the programme
- 3.- Framework for general analysis:
  - 3.1- The urbanisation process
  - 3.2- Defining intermediate or medium-sized cities
  - 3.3- Globalisation and intermediate cities
  - 3.4- The sustainable development of intermediate cities
- 4.- Initial proposals for discussion and analysis:
  - 4.1.- There is a fundamental need for CIMES (Intermediate cities) to work together in the face of increasing urban agglomeration throughout the world (urbanisation).
  - 4.2.- Strategic planning is needed to formulate medium and long term «projects or programmes» for city development (strategy).
  - 4.3.- Physical or urban development planning is more coherent at the scale of intermediate cities (urban scale).
  - 4.4.- Town planners should regard housing and urban environmental problems as high priority issues (habitat).
  - 4.5.- Monuments are part of social heritage. New community buildings form part of today's monument heritage (symbols).
  - 4.6.- Urban development plans should be tailored to the territory and natural environment of each city (sustainable urban development).
  - 4.7.- It is important that the populations of CIMES actively participate in their design and administration (participation)
  - 4.8.- The global objective of the CIMES project is to improve the quality of life of citizens in intermediate cities (global).
  - 4.9.- Proposals should respond to the basic problems facing each city and population (Local).
- 5.- Survey on intermediate or medium-sized cities (CIMES)

## Table des matières:

- 1.- Introduction et objectifs généraux
- 2.- Structure et organisation des CIMES
- 3.- Le cadre de réflexion général:
  - 3.1.- Le processus d'urbanisation.
  - 3.2.- Définition de ville intermédiaire-ville moyenne
  - 3.3.- Globalisation et ville intermédiaire
  - 3.4.- Le développement durable des villes intermédiaires
- 4.- Propositions initiales de réflexion et de travail:
  - 4.1.- La coopération entre les CIMES est essentielle face aux agglomérations urbaines mondiales (urbanisation):
  - 4.2.- La planification stratégique est nécessaire en tant que «projet ou programme de ville», à moyen et à long terme (stratégie):
  - 4.3.- La planification physique ou urbanistique s'adapte mieux à la dimension des villes intermédiaires (échelle urbaine):
  - 4.4.- Les problèmes concernant le logement ou l'habitat doivent devenir prioritaires dans le travail des professionnels (habitat):
  - 4.5.- Les monuments constituent un patrimoine qui se poursuit de nos jours à travers les nouveaux bâtiments de caractère communautaire (symboles).
  - 4.6.- Le plan physique ou urbanistique doit s'adapter au territoire physique et à l'environnement naturel de la ville (urbanisme durable).
  - 4.7.- La participation active de la population dans l'administration et l'élaboration du plan des CIMES est essentielle (participation).
  - 4.8.- L'objectif global des villes intermédiaires est la qualité de vie de leurs habitants (global):
  - 4.9.- Les propositions doivent répondre aux principaux problèmes de chaque ville et de chaque population (local).
- 5.- Enquête sur les villes moyennes-intermédiaires.



## 1.- Introducción y objetivos generales

**1.1.-** La celebración del XIX Congreso de la UIA en Barcelona, julio 1996, muy cerca de la celebración de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre los Asentamientos Humanos, HABITAT II en Estambul, junio de 1996, nos permite reflexionar y poner la atención en las llamadas ciudades intermedias (desde ahora CIMES) y su relación con el proceso de «urbanización mundial». Este es el ámbito de trabajo de la UIA-CIMES cuyo documento base desarrollamos.

**1.2.-** La preocupación por el sentido social de la Arquitectura y el Urbanismo al final del siglo XX, y a las puertas del siglo XXI, tiene un escenario directo en el análisis del tema del fuerte crecimiento de las ciudades, y los retos profesionales que ello plantea, dado que el fuerte desarrollo de las ciudades incorpora aspectos positivos pero también negativos motivado por el hecho de que el proceso de urbanización mundial no sólo está caracterizado por el crecimiento de la población urbana, sino por el fuerte proceso de traslado de las actividades económicas del campo a las ciudades. El reto profesional y su sentido social es abordar con nuevos enfoques los nuevos problemas de la urbanización, la vivienda, el tráfico, la salud... etc. y en especial en la escala intermedia.

## 1.- Introduction and general objectives:

**1.1.-** The celebration of the XIX Congress of the UIA (Barcelona, July 1996) so soon after the United Nations Conference on Human Settlement - Habitat II (Istanbul, June 1996), helped to focus attention on what have come to be called «intermediate cities» (from now on referred to as CIMES) and their role in the process of «global urbanisation». This constitutes the background context to the UIA-CIMES work programme, whose base document we shall now proceed to develop.

**1.2.-** At the end of the XX century, and as we prepare to enter a new millennium, concern for the social implications of architecture and town planning should influence the way we analyse the rapid growth of these cities and how we deal with the professional challenges that they pose. Pronounced rhythms of development in cities bear both positive and negative consequences, because the process of «global urbanisation» is not only associated with increases in the size of the urban population, but also with a major movement of economic activity from the country to the city. The main social and professional challenges lie in trying to discover new ways of affording such problems as urbanisation, housing, traffic and health care, as manifested in the new contexts of intermediate cities.

## 1.- Introduction et objectifs généraux:

**1.1.-** La réalisation du XIXe Congrès de l'UIA en juin 1996 à Barcelone, date très proche de celle de la réalisation de la Conférence des Nations Unies sur les Établissements Humains II en juin 1996 à Istanbul, nous permet de réfléchir et de porter notre attention sur les «villes intermédiaires» (dorénavant, CIMES) et leur rapport avec le processus «d'urbanisation mondiale». Il s'agit du domaine de travail de l'UIA-CIMES dont nous développons le document de base.

**1.2.-** La préoccupation pour le sens social de l'Architecture et de l'Urbanisme à la fin du XXe siècle et aux portes du XXIe siècle, possède un scénario direct dans l'analyse de la forte croissance des villes et dans les défis professionnels que cela implique, étant donné que le développement intense des villes englobe aussi bien des aspects positifs, que aussi négatifs. Le processus «d'urbanisation mondiale» se caractérise non seulement par la croissance démographique urbaine mais aussi par un fort processus de déplacement des activités économiques de la campagne vers les villes. Le défi professionnel et le sens social consistent à aborder sous de nouveaux points de vue les nouveaux problèmes de l'urbanisation, du logement, des embouteillages, de la santé, etc... et spécialement à l'échelle intermédiaire.



**1.3.-** En la última década se han realizado estudios sobre el tema. En su mayor parte sobre el devenir de las megalópolis, o grandes ciudades del mundo. Pensamos que hay abierto un campo específico de reflexión y análisis sobre las ciudades intermedias. Su forma, sus características, y su papel como factor de reequilibrio y mejora del proceso de urbanización tan descompensado. En este sentido cabe destacar el «Seminario Internacional sobre las ciudades medianas en el contexto europeo» de 1994, en Sabadell (España). O también las declaraciones del Secretario General del United Nations Centre for Human Settlements (Hábitat), pronunciadas en el proceso de preparación de HABITAT II, sobre que «... vamos definitivamente dirigidos hacia un nuevo siglo urbano ...», en el que habrá «... inmensas aglomeraciones, megaciudades, que concentran más gente de lo que permite la infraestructura», y frente a ello debe implementarse una «... situación urbana mejor administrada, con ciudades más pequeñas, extendidas y descentralizadas».

**1.4.-** El programa de trabajo de la UIA sobre Ciudades intermedias y urbanización mundial tiene, como primer objetivo, reflexionar sobre este rol o papel de las CIMES, que juegan o pueden jugar éstas ciudades en el urbanización global:

- como centros que contribuyen o pueden contribuir a un proceso de urbanización mundial más sostenible y territorialmente más equilibrado.
- como centros que establecen relaciones más directas y equilibradas con su entorno territorial y/o con su *hinterland*, económico y social.
- como tipo de asentamientos humanos que pueden ofrecer mejor calidad de vida, a la población residente, en función de su escala urbana.
- como centros que permiten o pueden permitir una mayor participación ciudadana en el gobierno y gestión de la ciudad y sus asuntos.

**1.5.-** El segundo de los objetivos es el de destacar el papel que los profesionales deben de jugar para conseguir el marco

**1.3.-** During the last decade there have been several studies of this phenomenon, which have mainly focussed on the evolution of the «megalopolis», or megacities. We believe, however, there already exists a specific field for reflection and analysis on «intermediate cities» and for studying their form, their characteristics and the role they play as balancing agents and tools for redressing some of the disequilibria caused by the process of urbanisation. In this vein, it is important to highlight the importance of the «International seminar on medium-sized cities in the regional context of Europe» (Sabadell, 1994) or the declarations made by the Secretary General of the United Nations Centre for Human Settlements (UNCHS) during the process of preparing Habitat II: «we are heading for what will, in terms of town planning, be a completely new century» one in which there will be «immense agglomerations and megacities that will concentrate more people than their infrastructures are capable of providing for». In response to this problem, it will be necessary to establish «a better administered urban system, with smaller, better distributed, and more decentralised cities.»

**1.4.-** This UIA international work programme on «Intermediate cities and global urbanisation» (CIMES) establishes as its main objective a study of the role that intermediate cities currently play, or might potentially play, in the process of global urbanisation:

- As centres that help, or might help, to achieve a more sustainable and geographically balanced process of urbanisation.
- As centres that establish more direct and balanced relationships with their surrounding territories and/or their economic and social «hinterlands».
- As human settlements that, due to their urban scale, can offer a better quality of life to their resident populations.
- As centres that permit, or could potentially permit, a greater participation by citizens in the governing and management

**1.3.-** Au cours des dix dernières années, des études sur ce sujet ont été réalisées, la plupart sur le devenir des «mégapolises» ou grandes villes du monde. Nous croyons qu'il y a matière spécifique à réflexion et à analyse ouverte à propos des «villes intermédiaires»: Leur forme, leurs caractéristiques et leur rôle en tant que facteur rééquilibrant et d'amélioration du processus d'urbanisation aussi déséquilibré. Dans ce sens, on peut mentionner le «Séminaire International sur les villes intermédiaires dans le contexte européen», réalisé en 1994 à Sabadell (Espagne), ou les déclarations du Secrétaire Général des «United Nations Centre for Human Settlements» (habitat), prononcées pendant le processus de préparation de HABITAT II: «...nous nous dirigeons définitivement vers un nouveau siècle urbain...» dans lequel il y aura «... d'immenses agglomérations, des méga-villes qui concentreront une quantité de gens supérieure à celle permise par l'infrastructure» et face à cela il faut utiliser une «...situation urbaine mieux administrée, avec des villes plus petites, étendues et décentralisées».

**1.4.-** Le programme de travail de l'UIA sur «les villes intermédiaires et urbanisation mondiale» a pour objectif principal de réfléchir sur le rôle que les CIMES jouent ou peuvent jouer dans l'urbanisation globale:

- En tant que centres qui contribuent ou qui peuvent contribuer à un processus d'urbanisation mondiale plus durable et plus équilibré territorialement.
- En tant que centres qui établissent des relations plus directes et équilibrées avec leur environnement territorial et/ou avec leur «hinterland» économique et social.
- En tant que type d'établissements humains qui peuvent offrir une meilleure qualité de vie à la population y résidant, en fonction de leur dimension urbaine.
- En tant que centres qui permettent ou qui peuvent permettre une plus grande participation citoyenne dans le gouvernement et dans la gestion de la ville et de ses affaires.

apuntado. Reflexionar, en primer lugar, como se ven y han de resolver, desde la Arquitectura y Urbanismo, los problemas generados por la progresiva concentración de la población. En segundo lugar, como resolver los problemas urbanos de las ciudades de escalas medias y hacer de estas el marco adecuado para el desarrollo de las actividades humanas, contribuyendo al desarrollo de un nuevo modelo de urbanización más sostenible y equilibrado.

**1.6.-** Para la consecución de los objetivos de los puntos 1.4 y 1.5, este documento se plantea, como tercer objetivo, establecer una red como marco de cooperación (red global, a nivel mundial, de miembros locales, arquitectos ligados a ciudades intermedias del mundo), desde el cual intercambiar experiencias, metodologías y criterios técnicos de trabajo para contribuir a un nuevo modelo de desarrollo urbano más solidario, basado en la cooperación.

## 2.- Estructura y organización de CIMES

**2.1.-** La dirección y la secretaría técnica del Programa de Trabajo UIA-CIMES, se lleva desde la ciudad de Lleida (Lérida-España), cuyo Ayuntamiento financia y patrocina el trabajo.

**2.2.-** Una red de colaboradores del Programa de Trabajo UIA-CIMES, con miembros nacionales designados por las Secciones Nacionales de la UIA, expertos y miembros locales, designados por la dirección (a partir de contactos y referencias) entre arquitectos, urbanistas y profesionales relacionados con la ordenación y proyectación urbana y territorial de ciudades medias-intermedias.

**2.3.-** El primer punto de partida fue la redacción de un informe-resumen que fue expuesto al Secretario General de la UIA (París 05.01.97), que fué completado después de las primeras acciones desarrolladas durante los primeros meses de 1998 y que se detallan en el calendario de trabajo.

of their cities and their corresponding resources and functions.

**1.5.-** The second objective is that of highlighting the role that professionals should play in achieving the goals identified. First they must analyse how the problems caused by the progressive concentration of population are to be conceptualised and dealt with from the viewpoint of architecture and town planning. They must then decide how to solve the urban problems of medium-sized cities and find ways of providing them with a suitable framework within which to develop human activities, and help to develop a new model for a more sustainable and balanced form of urbanisation.

**1.6.-** In order to achieve the objectives outlined in points 1.4 and 1.5 of this document, we must set ourselves a third objective; that of establishing a network of cities and a framework for co-operation (a global network made up of architects working in intermediate cities throughout the world), to facilitate exchanges of experiences, methodologies and more technical aspects of work. This would contribute to a new and more supportive model for urban development, based on co-operation.

## 2.- Structure and organisation of the programme

**2.1.-** The Management Team and Technical Secretary for the UIA-CIMES work programme are based in Lleida (Lérida-Spain), whose City Council is financing and sponsoring this project.

**2.2.-** A network of UIA-CIMES work programme collaborators, with «national members» designated by National Sections of the UIA, and other experts and «local members» designated by the Management Team (based on contacts and references) and chosen from architects, urban planners and professionals with experience in organising,

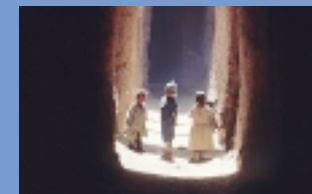
**1.5.-** Le second objectif consiste à souligner le rôle que doivent jouer les professionnels pour atteindre le contexte souhaité. D'une part, réfléchir du point de vue de l'architecture et de l'urbanisme à propos des problèmes causés par la concentration démographique progressive, comment ces problèmes sont-ils perçus et comment faut-il les résoudre. D'autre part, comment résoudre les problèmes urbains concernant les villes d'échelle moyenne et les rendre adaptées au développement des activités humaines, en contribuant ainsi au développement d'un nouveau modèle d'urbanisation plus durable et plus équilibré.

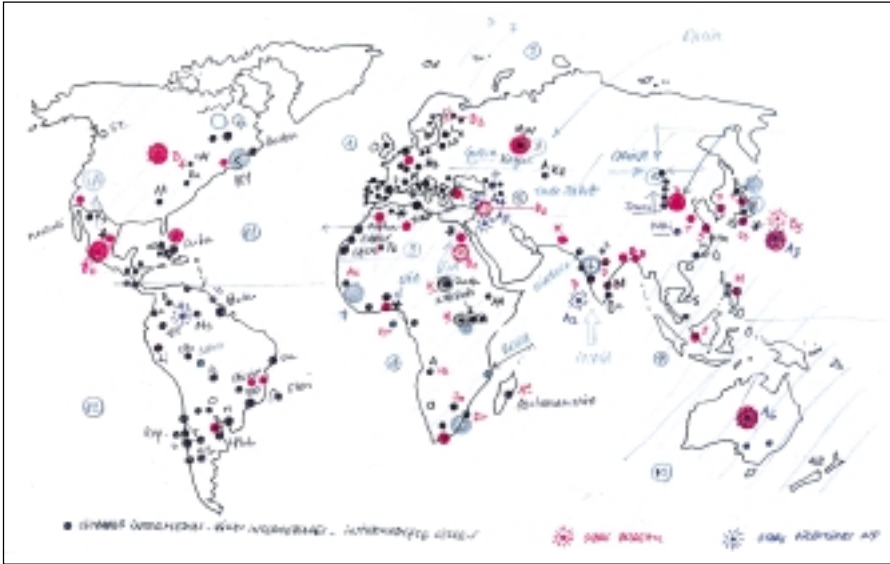
**1.6.-** Pour atteindre les objectifs énoncés dans les paragraphes 1.4 et 1.5, on envisage un troisième objectif: établir un réseau en tant que cadre de coopération (réseau global à niveau mondial de membres locaux, d'architectes rattachés aux villes intermédiaires du monde), à travers lequel on pourra échanger des expériences, des méthodologies et des critères techniques de travail, pour contribuer à un nouveau modèle de développement urbain plus solidaire, fondé sur la coopération.

## 2.- Structure et organisation des CIMES

**2.1.-** La Direction et le Secrétariat Technique du Programme de Travail UIA-CIMES se trouvent dans la ville de Lleida (Lérida - Espagne), dont le Conseil Municipal finance et sponsorise le travail.

**2.2.-** Un réseau de collaborateurs du Programme UIA-CIMES avec des «membres nationaux» désignés par les Sections Nationales de l'UIA, des experts et des «membres locaux» désignés par la Direction (à partir de contacts et de références) parmi les architectes, les urbanistes et les professionnels rattachés à l'aménagement et aux projets urbains et territoriaux des villes moyennes-intermédiaires.





**2.4.-** La acción posterior a desarrollar, durante el segundo semestre de 1998, fué la de consultar a los corresponsales (miembros locales y nacionales) y asesores, a los que se envió, desde la dirección del programa, el documento inicial, junto con una encuesta en la que se recogía información gráfica y estadística de las ciudades de los miembros locales. A los miembros nacionales se les pedía que dieran su opinión sobre los temas planteados en el documento inicial, y a los miembros locales que rellenaran, además, una encuesta simple que, sin mucho esfuerzo, pudiera ser respondida. (Véase punto 5)

**2.5.-** Los resultados de las reflexiones y diferentes aportaciones de los corresponsales y asesores fueron procesadas y dieron lugar a este documento base. El documento base será debatido y perfeccionado en un seminario internacional a celebrar en Lleida y Barcelona a primeros de febrero de 1999 gracias a las consultas que se realicen con la UNESCO (Unidad de Hábitat) y otras instituciones y asesores internacionales como FMCU (Cités Unies). De todo ello resultará el llamado documento final.

**2.6.-** El desarrollo del trabajo permitirá a su vez obtener productos o resultados no menos importantes :

designing and planning urban territory in intermediate or medium-sized cities.

**2.3.-** The starting point was the drafting of a «Summary report» that was presented to the Secretary General of the UIA for approval (Paris, 5th January 1997). On its completion, the first actions (detailed in the schedule) were carried out and gave rise to the Initial Document, early in 1998.

**2.4.-** The work of contacting and consulting «correspondents» (local and national members) and consultants then took place during the second semester of 1998. The programme management distributed copies of the Initial Document and this was also accompanied by a survey questionnaire, which served to gather information about collaborators' local cities. National members were (and are) asked to give their opinions on the topics outlined in the «Initial Document», and local members were also asked to respond to a simple questionnaire (See point 5).

**2.5.-** The results of the opinions, commentaries and questionnaires received from the correspondents and

**2.3.-** Le point de départ a été la rédaction d'un «rapport-résumé» qui a été exposé au Secrétaire Général de l'UIA (Paris, le 05.01.97). Ce rapport a été complété après les premières actions développées au cours des premiers mois de 1998, qui sont précisées dans le planning de travail.

**2.4.-** La suivante action réalisée au cours du second trimestre 1998 a consisté à consulter les correspondants (membres locaux et nationaux) et les conseillers. Le Document Initial leur avait été envoyé par la Direction du Programme, avec l'enquête à travers laquelle l'information graphique et statistique des villes des membres locaux a été recueillie. On demandait aux membres nationaux leur avis à propos des questions posées dans le «Document Initial», et aux membres locaux de remplir une enquête simple, pouvant être réalisée sans trop d'effort. (cf. point 5).

**2.5.-** Les résultats issus des réflexions et des différentes contributions des correspondants et des conseillers ont été analysés et sont à l'origine de ce «Document de Base». Le Document de Base sera analysé et perfectionné à l'occasion du Séminaire International qui aura lieu à Lleida et à Barcelone au début du mois de février 1999, et grâce

a) Base de datos sobre ciudades intermedias que pueden permitir llegar a definiciones y análisis más precisos, y si es posible comparativos, de las CIMES.

b) Base de datos con direcciones de los corresponsales locales, que puede generar una red de intercambio internacional de experiencia y trabajo sobre ciudades intermedias, de las que todos pueden beneficiarse. Información sobre métodos, técnicas y resultados de intervención y políticas desarrolladas en ciudades de estas escalas, que pueden ser útiles para los profesionales que trabajan en la planificación de las ciudades intermedias y también para la gestión de las CIMES.

c) Análisis sobre las diferentes tipologías y características formales o urbanísticas de las ciudades intermedias en diferentes contextos.

d) Constitución de un archivo con estos datos de ciudades intermedias en el seno del COAC (Col.legi Oficial d'Arquitectes de Catalunya), en Lleida, concretamente en el CIDAU ( Centre d'Informació i Documentació d'Arquitectura i Urbanisme).

**2.7.-** Para la creación de esta red global de cooperación y intercambio se os pide vuestra colaboración. Sería preciso que se difundiera este documento entre otros profesionales y técnicos que desarrollen su trabajo en ciudades intermedias-medias. Así mismo sería de agradecer que nos hicierais llegar sus nombres y direcciones para ampliar la red de colaboración y cooperación.

### 3.- El marco de reflexión general

#### 3.1 - El proceso de urbanización

3.1.1.- En las últimas décadas se han producido cambios importantes en los patrones de asentamiento de la población del planeta. Según datos de Naciones Unidas, se viene asistiendo a un proceso de urbanización global y acelerado. En 1950, el

consultants have been processed and used to produce this «Base Document».

The Base Document will be debated and perfected at an International Seminar to be held in Lleida and Barcelona in February 1999 and through consultations with UNESCO (Habitat Unit) and other institutions and international advisors, such as the FMCU (*Fédération Mondiale des Cités Unies*). This will then lead to the formulation of the «Final Document».

**2.6.-** The development of the UIA-CIMES work programme will also provide a number of other equally important products and results:

a) An extensive database about the world's intermediate cities, which will help to produce more precise definitions and analyses, and may also provide a means for making direct comparisons between CIMES.

b) A database containing the addresses of local correspondents that could serve as the basis for establishing an international network for exchanging experiences and work on intermediate cities and benefit all those concerned. This would also provide information about the methods, techniques and results of actions and policies developed in cities of this scale and could be useful for all professionals working in the planning and administration of CIMES.

c) Analysis of the different «typologies» and characteristics of morphological or urban development associated with intermediate cities in different contexts.

d) Creation of a database containing all of this information on intermediate cities at the CIDAU (*Centre d'Informació i Documentació d'Arquitectura i Urbanisme*/Centre for Information and Documentation on Architecture and Urbanism) of the COAC (*Col.legi Oficial d'Arquitectes de Catalunya*) in Lleida.

**2.7.-** We request your collaboration in the creation of this global network for co-operation and exchange. It would be interesting to circulate this document among other professionals and technicians who work in medium-sized

aux consultations à réaliser auprès de l'UNESCO (Unité de l'Habitat), et d'autres institutions et conseillers internationaux tels que la FMCU (Cités Unies). De ces résultats, on obtiendra le «Document Final».

**2.6.-** La mise en oeuvre du travail permettra à son tour d'obtenir des produits ou des résultats aussi importants:

a) Une base de données sur les villes intermédiaires permettant d'arriver à des définitions et des analyses plus précises, et comparatives si possible, des CIMES.

b) Une base de données des adresses des correspondants locaux, qui peut entraîner un échange international d'expériences et de travaux sur les villes intermédiaires, au bénéfice de tous. Des informations sur les méthodes, les techniques et les résultats des interventions et des politiques développées dans les villes de ces caractéristiques, pouvant rendre un grand service aux professionnels qui travaillent à la planification des villes intermédiaires et dans la gestion des CIMES.

c) Une analyse des différentes «typologies» et des caractéristiques formelles ou urbanistiques des villes intermédiaires dans des contextes différents.

d) La création d'un fichier avec les données des villes intermédiaires au sein du COAC (*Col.legi d'Arquitectes de Catalunya*), à Lleida, en particulier au CIDAU (*Centre d'Informació i Documentació d'Arquitectura i Urbanisme*).

**2.7.-** Nous demandons votre collaboration dans la création de ce réseau global de coopération et d'échange. Il faudrait faire parvenir ce document à d'autres professionnels et à d'autres techniciens qui travaillent dans des villes intermédiaires - moyennes. De la même manière, nous vous prions de bien vouloir nous envoyer leurs coordonnées (nom et adresse) dans le but d'élargir le réseau de collaboration et de coopération.





29% de los habitantes del planeta vivía en ciudades, unos 734 millones de personas. En 1994, este porcentaje llegó a un 45%, unos 2.500 millones; y se prevé que para las primeras décadas del próximo siglo éste supere el 60%.

Las cifras dependen, pero, de la calidad y periodicidad con que se realizan los diferentes censos nacionales y de las diferentes definiciones de aquello que es considerado un asentamiento urbano, una ciudad, en cada territorio. A pesar de reconocer la fragilidad de las cifras globales se admite que actualmente la mayoría de la población del planeta, que se cifra entre un 40%-55%, vive en asentamientos urbanos.

3.1.2 - Tanto más importante que el ritmo y las cifras son los efectos espaciales y cambios de escala que conlleva el proceso. En primer lugar, debe destacarse que se trata de un fenómeno que se da a escala planetaria, con ritmos y caminos desiguales y diferentes pero que conducen a una misma realidad compleja y diversa: la construcción del planeta ciudad.

En la actualidad más del 70% de la población es urbana en la mayoría del continente europeo, próximo Oriente, Australia, Nueva Zelanda y buena parte del continente americano, el continente más urbanizado. Estos elevados porcentajes contrastan con los obtenidos en África, el continente menos urbanizado con algo más del 33%, y, dentro de éste los bajos porcentajes del África subsahariana y África del este, junto con el sur y sur-este de Asia y algunas zonas de Oceanía (Melanesia y Micronesia) que no llegan al 30%.

Pero es precisamente en estas zonas geográficas, que acabamos de nombrar, junto con la parte menos urbanizada del continente americano (América Central y noroeste), donde se vienen recogiendo en las últimas décadas las tasas más elevadas de crecimiento de población urbana.

3.1.3 - En segundo lugar hay que destacar que el proceso no se desarrolla de una forma equilibrada sobre el territorio, sino que la urbanización mundial tiende a la polarización. La progre-

and intermediate cities. Likewise, it would be much appreciated if you could send us more names and addresses, to which we could send UIA-CIMES work programme documents, and thereby enable us to enlarge our network of collaboration and co-operation.

### 3.- Framework for general analysis:

#### 3.1.- The urbanisation process

3.1.1.- According to data from the United Nations, recent decades have witnessed important changes in patterns of world population distribution. This process has been the result of accelerated urbanisation throughout the world. In 1950, only 29% of the world's inhabitants lived in cities: about 734 million people. By 1994, this percentage had risen to 45%: about 2,500 million, and it is expected to reach over 60% within the first decades of the next century. These figures may however be somewhat unreliable, as their accuracy and reliability are conditioned by the quality and regularity with which different national censuses are carried out, and are also coloured by variations in definitions and terminology with respect to what constitutes an «urban settlement» or «city» in each territory. Yet, even recognising the limitations of existing global statistics, it is still clearly evident that a substantial proportion of world population, an estimated 40%-55%, live in urban settlements.

3.1.2.- The spatial impact and scale of the changes resulting from this process are at least as important, if not more important, than the observed rate of change and the statistics themselves. First, it is important to emphasise that this phenomenon is taking place on a global scale, and that although it may occur at different and unequal rates and assume a wide variety of forms, it ultimately leads to a single complex, diverse reality: the creation of a «city planet». At present over 70% of population is urban population in most of Europe, the Near East, Australia, New Zealand and

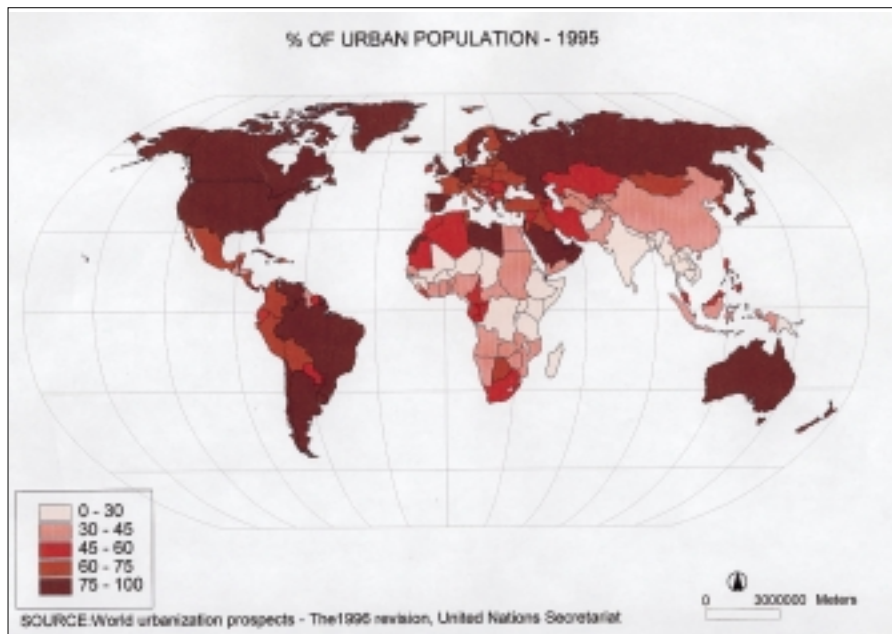
### 3.- Le cadre de réflexion général:

#### 3.1.- Le processus d'urbanisation

3.1.1.- Au cours des dernières décennies, il s'est produit des changements importants en ce qui concerne les modèles d'établissements humains de la planète. Selon les données des Nations Unies, nous assistons à un processus d'urbanisation mondial, global et accéléré. En 1950, 29% des habitants vivait dans les villes: à peu près 734 millions de personnes. En 1994, ce pourcentage est arrivé à 45%, 2.500 millions de personnes, et l'on prévoit qu'il dépassera 60% pendant les premières décennies du siècle prochain.

Cependant, les chiffres dépendent de la qualité et de la périodicité des différents recensements nationaux, et des différentes définitions de ce qui est considéré comme un établissement urbain dans chaque territoire. Malgré cela, et sachant que les chiffres globaux sont fragiles, actuellement on admet que la plupart de la population de la planète (entre 40% et 55 %) vit dans des établissements urbains.

3.1.2.- Les effets d'espace et les changements d'échelle que comporte le processus sont aussi importants sè ce n'est plus, que le rythme d'accroissement et les chiffres s'y rapportant. Il faut d'abord souligner qu'il s'agit d'un phénomène à échelle planétaire, à rythmes de croissance et des voies pour y parvenir inégaux et différents, mais qui conduisent à une même réalité complexe et diverse: la construction de la planète ville. À présent, plus de 70% de la population est urbaine dans la plupart du continent européen, du Proche Orient, de l'Australie, de la Nouvelle Zélande, et une grande partie du continent Américain, qui est le continent le plus urbanisé. Ces pourcentages élevés tranchent avec ceux obtenus en Afrique, qui est le continent le moins urbanisé, avec 33%, y compris les bas pourcentages de l'Afrique saharienne et de l'Afrique de l'est,



siva concentración de la población en grandes aglomeraciones urbanas, ciudades millonarias, es otro de los efectos espaciales del proceso y de las tendencias de urbanización actual. La literatura científica suele apuntar que nunca ha existido el equilibrio urbano, nunca ha existido un reparto equitativo y equilibrado de la población, pero es que tampoco nunca había existido tanto desequilibrio. Desequilibrio también intenso que genera una marcada segregación social del espacio urbano.

En 1950, tan solo 83 ciudades se incluían en la lista de ciudades millonarias, ciudades con más de un millón de habitantes, la mayoría de ellas en los países desarrollados. En 1995, son ya 325 las ciudades que han llegado al millón de habitantes, la mayoría en países en desarrollo y buena parte de ellas en la India y China.

Más espectacular, si cabe, es la evolución y distribución geográfica de las llamadas megaciudades, que se definen principalmente por el volumen de la población que alojan, de 8 o 10 o más millones de habitantes, según las fuentes.

a good part of the American continent, which is the most highly urbanised continent. These high percentages contrast with those for Africa; the least urbanised continent, which has an urban population of just over 33%. Areas of sub-Saharan Africa and east Africa, south and South East Asia and some areas of Oceania (Melanesia and Micronesia) have urban populations of below 30%.

However, it is precisely in these geographical areas and the least urbanised parts of the American continent (Central and north-west America) that the highest rates of urban population growth have been registered during the last few decades.

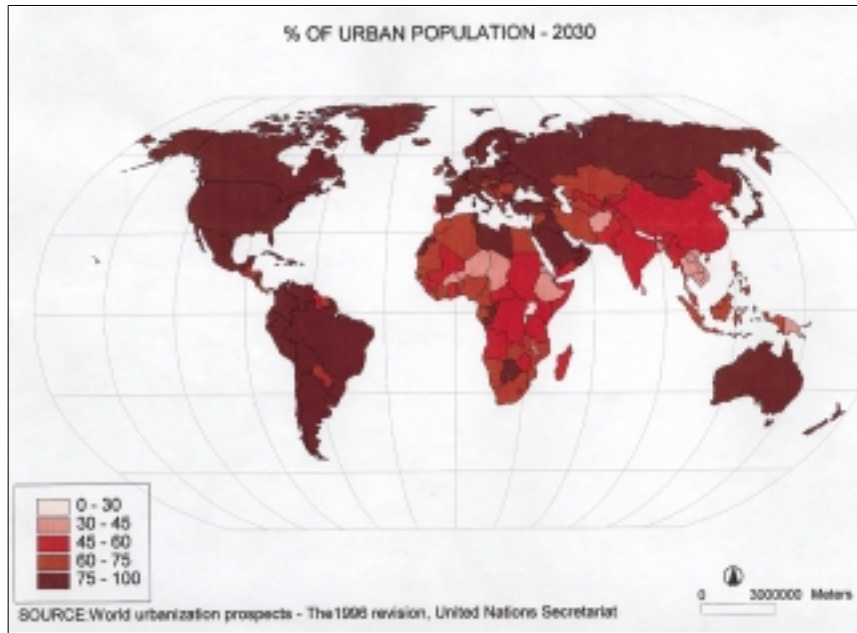
3.1.3 - Secondly it is important to highlight that this urbanisation process is neither balanced nor geographically uniform, but rather tends towards polarisation. The progressive concentration of population in great urban agglomerations is another of the spatial effects and tendencies of today's urbanisation process. Scientific writers often remark that an urban balance has never existed, and that there has never been a fair or balanced distribution of

avec le sud et le sud-est de l'Asie et quelques zones de l'Océanie (Mélanésie et Micronésie) qui n'arrivent pas à 30%. Mais c'est justement dans ces régions géographiques que nous venons de signaler, et dans la région la moins urbanisée du continent américain (Amérique centrale et nord-est), où l'on recueille les taux les plus élevés de croissance démographique urbaine.

**3.1.3.-** Ensuite, on remarque que le processus ne se développe pas d'une façon équilibrée sur le territoire, mais plutôt que l'urbanisation mondiale tend à la polarisation. La concentration progressive de la population dans les grandes agglomérations urbaines, des villes à millions d'habitants, est un autre des effets spatiaux du processus et des tendances de l'urbanisation actuelle. La littérature scientifique indique souvent que l'équilibre urbain n'a jamais existé, qu'il n'y a jamais eu une répartition équitable et équilibrée de la population, mais c'est qu'il n'y avait jamais eu autant de «déséquilibre». Un déséquilibre intense qui crée une ségrégation sociale accusée de l'espace urbain. En 1950, seulement 83 villes se trouvaient dans la liste







En 1950, tan solo 2 ciudades superaban los 8 millones de habitantes: Nueva York y Tokio. En 1996, son ya 21, la mayoría en el tercer mundo, y se prevé que lleguen a ser 30 las ciudades que superen estas cifras en las primeras décadas del nuevo siglo.

Interesa además destacar los ritmos a que crecen estos grandes gigantes en los países del llamado tercer mundo: las tasas de crecimiento anual son superiores al 5% en Lagos o Dhaka, y superiores al 4% en Bombay o Karachi. Estos ritmos y crecimientos desmesurados y altamente localizados, generan graves problemas ambientales, económicos, culturales y sociales, en una serie de ciudades y economías que parten de condiciones muy precarias.

La polarización y concentración de la población urbana anula cualquier posibilidad de equilibrio territorial, de equilibrio urbano y desestabiliza el sistema de asentamientos existente. Las situaciones primadas, es decir el dominio de una gran ciudad sobre el resto de la jerarquía urbana de un territorio, no es un fenómeno desconocido en la jerarquía urbana de los países del

population, yet even accepting this argument, it is also true that there has never been such a great «imbalance».

In 1950 there were only 83 millionaire cities: cities with more than a million inhabitants, and most of these were in countries of the developed world. In 1995 however, there were 325 such cities and most of them were to be found in developing countries, with a good number of them being in India and China.

Even more spectacular has been the evolution and geographical distribution of the so-called «megacities». These are mainly defined in terms of population: having over 8 to 10 million inhabitants, according to most sources.

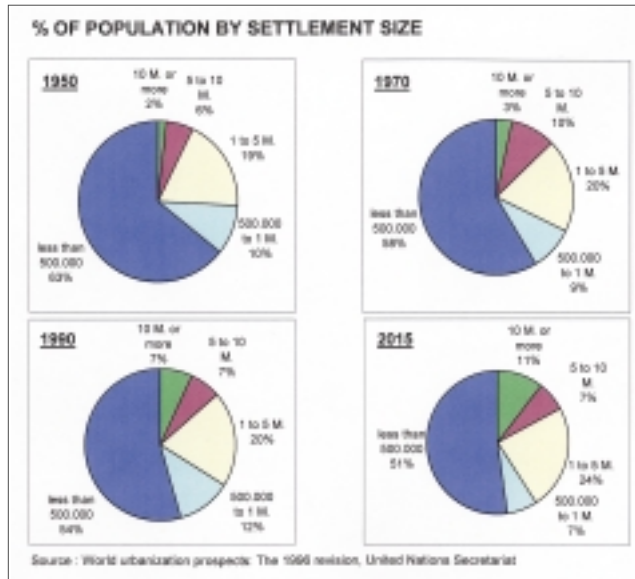
In 1950 only 2 cities had over 8 million inhabitants: New York and Tokyo. In 1996, they were already 21 such cities, most of which were located in Third World countries. It is predicted that by the first decades of the next century this number will have risen to 30.

It is also interesting to stress the rhythm at which these giant cities continue to grow in countries of the so-called

des villes «millionnaires», des villes à plus d'un million d'habitants, la plupart dans des pays développés. En 1995, on comptait déjà 325 villes qui arrivaient à un million d'habitants, la plupart dans des pays en voie de développement et une importante partie en l'Inde et en Chine. L'évolution et la distribution géographique des «méga-villes» est encore plus spectaculaire. Celles-ci sont définies principalement par le volume de la population qu'elles logent: entre 8 et 10 millions d'habitants ou plus, selon les données.

En 1950, seulement 2 villes dépassaient les 8 millions d'habitants: New York et Tokyo. En 1996, il y en avait déjà 21, la plupart dans le Tiers Monde, et l'on prévoit qu'au cours des premières décennies du nouveau siècle, on en comptera 30.

De plus, il est intéressant de noter les rythmes d'accroissement de ces grands géants dans les pays du Tiers Monde: les taux de croissance annuels sont supérieurs à 5% à Lagos ou à Dhaka, et dépassent 4% à Bombay ou à Karachi. Ces rythmes et croissances démesurés et très localisés produisent de graves problèmes environnementaux, économiques, culturels et sociaux, dans



mundo desarrollado (Londres en Inglaterra, París en Francia o Viena en Austria son claros ejemplos de ciudades primadas) La polarización y primacía de las megaciudades en algunos países del tercer mundo es, pero, exagerada y desproporcionada, Bangkok en Tailandia, Teherán en Irán, Etiopía o El Cairo en Egipto, México D.F. en Méjico, Chile o Cuba... En los países más desarrollados el crecimiento de las grandes megaciudades parece haberse detenido o crece a ritmos muy lentos, las razones las podemos encontrar en sus dinámicas internas y en las estructuras demográficas y los procesos de contraurbanización o descentralización que alimentan otros asentamientos de menor tamaño. Este es también el caso de algunas de las megaciudades suramericanas: Méjico, Sao Paulo..., por ejemplo. En cambio las megaciudades y grandes aglomeraciones del continente africano y asiático siguen creciendo aunque también a ritmos más moderados de lo que han venido haciendo en estas últimas décadas.

3.1.4. - Se ha apuntado que el nuevo proceso de urbanización tiende a la polarización, a la concentración de la población en grandes aglomeraciones urbanas. Sin embargo estos grandes

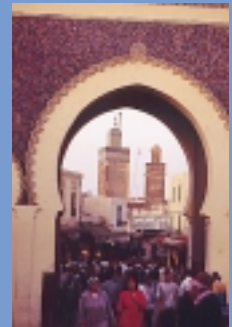
Third World: annual growth rates are above 5% in Lagos and Dhaka, and superior to 4% in Bombay and Karachi.

These uncontrolled and disproportionate rhythms of growth are highly localised and cause serious environmental, economic, cultural and social problems for cities and economies that already lead a very precarious existence.

This polarisation and concentration of urban population rules out any possibility of territorial and urban balance and tends to destabilise existing forms of settlement. The existence of primate cities (great cities that have a clearly dominant influence over the rest of a territory's urban hierarchy) is not unknown in countries of the developed world (London in England, Paris in France and Vienna in Austria are clear examples of primate cities), but the extent of polarisation and primacy of the megacities of some Third World countries is both exaggerated and disproportionate: Bangkok in Thailand, Teheran in Iran, Cairo in Egypt, Mexico D.F. in Mexico, and other cities in Ethiopia, Chile and Cuba provide further examples of this. In more developed countries the growth of the great megacities seems to have stopped or at least become notably slower. The reasons for this are

de numerosas villes et économies aux conditions très précaires.

La polarisation et la concentration de la population urbaine annule toute possibilité d'équilibre territorial ou urbain, et déstabilise le système d'établissements humains existant. Les situations prédominantes, c'est-à-dire la domination d'une ville sur le reste de la hiérarchie urbaine d'un territoire, n'est pas un phénomène inconnu dans la hiérarchie urbaine des pays du monde développé (Londres en Angleterre, Paris en France ou Vienne en Autriche sont de clairs exemples de villes prédominantes). La polarisation et la prédominance des méga-villes dans quelques pays du Tiers Monde sont exagérées et sans proportions. (Bangkok en Thaïlande, Téhéran en Iran, Éthiopie ou Le Caire en Égypte, Mexico D.F. au Mexique, le Chili ou Cuba...). Dans les pays plus développés, la croissance des grandes villes semble s'être arrêtée, ou bien croît à un rythme très lent. Les raisons répondent à leur dynamique interne, aux structures démographiques et aux processus de contre-urbanisation ou décentralisation qui alimentent d'autres villes plus petites. C'est aussi le cas de quelques grandes villes sud-





gigantes urbanos alojan actualmente una parte muy pequeña de la población urbana del planeta: un 7% vive en ciudades de más de 10 millones, un 14% en ciudades de más de 5 millones. La mayoría de la población urbana mundial (alrededor de un 56%) vive en ciudades de tamaño medio y pequeño de menos de 500.000 habitantes. A través de estos centros urbanos pequeños y medianos la mayoría de la población urbana del planeta y amplias capas de la población rural pueden acceder a unos servicios, a unos bienes y infraestructuras más o menos especializados. Y pese a que estos asentamientos menores de 500.000 habitantes albergan a más del 50% de la población urbana del planeta (unos 1.300 millones de habitantes) no son muchos los estudios que a escala internacional o regional se han desarrollado sobre ellos.

### 3.2.- Definición de ciudad intermedia - ciudad media

3.2.1 - Una de las razones para explicar la escasez de estudios sobre ciudades medias es la dificultad de su definición. La delimitación de las posiciones intermedias debe de partir de los extremos superior y inferior de una jerarquía, necesita una contextualización. Y aquí es donde encontramos el primer problema de definición relacionado con el contexto del análisis, a nivel mundial. ¿A que extremos referirse en un análisis mundial?. No se utilizan los mismos rangos cuantitativos para definir las posiciones intermedias en diferentes contextos, la misma definición de ciudad parte de un contexto socioeconómico y cultural determinado. Deseamos encontrar una dimensión física, que determina unos tiempos de desplazamiento urbano, a su vez determinada por la densidad bruta - hb/ha, dentro de un entorno amplio de población.

3.2.2 - Una de las variables para definir ciudad media-intermedia suele ser el tamaño o la talla de su población. Los rangos pero varían según los contextos: en Europa por ejemplo, el rango se delimita entre 20.000-500.000 habitantes, en el contexto americano el rango suele situarse entre 200.000-500.000 habitantes, en Pakistán entre los 25.000 y los 100.000, en Argentina entre 50.000 y 1.000.000 habitantes... Para tener

usually to be found in their internal dynamics and demographic structures, and/or in processes of counter-urbanisation or decentralisation that feed other settlements that are smaller in size. This is also happening in the case of some of the South American megacities such as Mexico and Sao Paulo. Nevertheless, the megacities and great agglomerations of the African and Asian continents continue growing, though at more moderate rates than those experienced in previous decades.

3.1.4.- It has already been mentioned that this new process of urbanisation is typified by a tendency towards polarisation and the concentration of population in great urban agglomerations. Yet, at present, these great urban giants house only a very small part of the world's total urban population: 7% live in cities with more than 10 million inhabitants and a further 14% in cities with more than 5 million. Most of the world's urban population (around 56%) live in small to medium-sized cities with fewer than 500,000 inhabitants. Through these small and medium-sized urban centres the majority of the world's urban population, and a considerable proportion of its rural, population, are granted access to a more or less specialised range of services, goods and infrastructures. Yet strangely, despite the fact that these settlements of fewer than 500,000 inhabitants house more than 50% of the planet's urban population (about 1,300 million inhabitants), there have been very few studies of them on either the international or regional scale.

### 3.2.- Defining intermediate or medium-sized cities

3.2.1.- One reason for the lack of studies on intermediate cities is the difficulty encountered when trying to define the concept. Any intermediate position is relative to the upper and lower ends of a hierarchy, which must first be established. This presents us with our first problem of definition: the context for analysis on a world scale. What should be the limits for a world scale analysis? There is no

américaines: Mexico, Sao Paulo,... par exemple. Par contre, les méga-villes et grandes agglomérations des continents africain et asiatique s'accroissent, quoiqu'à un rythme plus modéré que celui qu'elles avaient pendant ces dernières années.

3.1.4.- On a remarqué que le nouveau processus d'urbanisation tend vers la polarisation, vers la concentration de la population dans de grandes agglomérations urbaines. Cependant, ces grands géants urbains logent actuellement une très petite partie de la population urbaine de la planète: 7% habite dans les villes à plus de 10 millions d'habitants, 14% dans les villes à plus de 5 millions. La plupart de la population urbaine mondiale (aux alentours de 56%) vit dans les villes moyennes et petites à moins de 500.000 habitants. À travers ces centres urbains petits et moyens, la plupart de la population urbaine de la planète et d'amples couches de la population rurale peuvent accéder à des services, des biens et des infrastructures plus ou moins spécialisés. Malgré que ces villes secondaires comptant moins de 500.000 habitants logent plus de 50% de la population urbaine de la planète (quelques 1.300 millions d'habitants), il n'y a pas beaucoup d'études réalisées sur celles-ci à niveau international ou régional.

### 3.2.- Definition de ville intermédiaire-ville moyenne:

3.2.1.- Une des raisons qui peuvent justifier le manque d'études sur les villes moyennes, en est la difficulté à leur donner une définition. La délimitation de situations intermédiaires doit partir des extrêmes supérieurs et inférieurs d'une hiérarchie, c'est-à-dire qu'un contexte s'avère nécessaire. Et c'est ainsi que surgit le premier problème de définition rattaché au contexte de l'analyse, à échelle mondiale: quels extrêmes doit-on prendre pour références dans une analyse mondiale? On n'utilise pas les mêmes intervalles quantitatifs pour définir les situations intermédiaires dans les différents contextes. La définition



una referencia numérica inicial adoptamos un conjunto entre 20.000 y 2.000.000 de habitantes, de CIMES con un rol territorial claro, y que no sean capitales nacionales configurando un área metropolitana grande en su región geográfica.

3.2.3- La ciudad media-intermedia no puede definirse sólo por el tamaño de la población. Tan o más importante es el papel y la función que la ciudad juega en su territorio más o menos inmediato, la influencia y relación que ejerce y mantiene en éste y los flujos y relaciones que genera hacia el exterior.

Las ciudades medias articulan el territorio y funcionan como centros de referencia para un territorio más o menos inmediato. Y es precisamente ese papel y esa relación, que los centros mantienen con su territorio, lo que ayuda a definir con más claridad el mismo concepto:

- Son centros servidores de bienes y servicios más o menos especializados para la población del mismo municipio y de otros municipios (asentamientos urbanos y rurales), más o menos cercanos sobre los que ejerce cierta influencia.

- Son centros de interacción social, económica y cultural, «el corazón económico de amplias áreas rurales en las ciudades del Tercer Mundo», como comentan en sus amplios estudios Jorge Hardoy y David Satterthwaite.

- Son asentamientos ligados a redes de infraestructuras que conectan las redes locales, regionales y nacionales e, incluso, algunas, con fácil acceso a las internacionales, como en el caso de las ciudades medias de las periferias metropolitanas. Son nodos que articulan flujos, puntos nodales, de referencia y de acceso a otros niveles de la red.

- Son centros que suelen alojar niveles de la administración de gobierno local, regional y subnacionales a través de los cuales se canalizan las demandas y necesidades de amplias capas de la población. La descentralización administrativa y gubernamental a estos niveles, a estas escalas, lleva consigo una mejor comprensión del medio sobre el cual desarrollar proyectos y

single set of quantitative indicators to define intermediate positions in different contexts: cities are defined in different ways within different socio-economic and cultural contexts. We hope however to discover a physical size which determines urban travel times and that, in turn, is related to overall density (expressed in Hb/Ha) across a wide populated area.

3.2.2.- One of the most commonly employed means for identifying medium-sized or intermediate cities is with reference to population size. However, this often creates problems because the population ranges used tend to vary greatly according to each specific context. In Europe, for example, the generally accepted range is between 20,000 and 500,000 inhabitants, in the American context the range is usually between 200,000 and 500,000, in Pakistan it is between 25,000 and 100,000, while in Argentina it lies between 50,000 and 1,000,000 inhabitants. Faced with the need for an initial point of reference, we have taken a population range of 20,000 to 2,000,000 inhabitants as a basis for CIMES status. In addition, cities recognised as CIMES by our classification must play a clear territorial role, but should not be national capitals with large metropolitan areas in their immediate vicinities.

3.2.3. It is not possible to define the medium-sized or intermediate city in terms of population alone. At least as, if not more, important are the roles and the functions that these cities perform in their, more or less, immediate areas of influence, the nature and degree of influence that they exert over such areas, and the flows and interactions that they generate towards the exterior.

Intermediate cities organise their territory and act as centres of reference for their, more or less, immediate surrounding areas. It is precisely this role or relationship that these centres maintain with respect to their territories, that most clearly helps to define the concept of the intermediate city:

même de ville part d'un contexte socio-économique et culturel déterminé. Nous souhaitons trouver une dimension physique qui puisse déterminer des temps de déplacement urbain, qui soit déterminée à son tour par la densité brute (Hb/Ha), dans un large intervalle de population.

3.2.2.- Une des variables utilisées pour définir la ville moyenne -intermédiaire est souvent la dimension ou volume démographique. Cependant les intervalles obtenus varient en fonction des contextes: en Europe, par exemple, l'intervalle idoine se situe entre 20.000 - 500.000 habitants, dans le contexte américain, entre 200.000 et 500.000, au Pakistan, entre 25.000 et 100.000, en Argentine, entre 50.000 et 1.000.000... Afin d'obtenir une référence numérique de départ, nous adoptons un ensemble de CIMES d'entre 20.000 et 2.000.000 d'habitants, ayant un rôle territorial clair et qui ne soient pas elles-mêmes des capitales d'États, mais qui équivalent à une vaste zone métropolitaine dans leur région géographique.

3.2.3.- La ville moyenne - intermédiaire ne peut pas être définie seulement par le nombre d'habitants. Le rôle que la ville joue dans son territoire plus ou moins immédiat, l'influence et les rapports qu'elle y exerce et y maintient, ainsi que les flux et les rapports qu'elle produit vers l'extérieur sont également importants. Les villes intermédiaires articulent le territoire et fonctionnent en tant que centres de référence dans un territoire plus ou moins immédiat. C'est précisément le rôle et le rapport que ces villes maintiennent avec leur territoire, qui permettent de définir plus clairement le concept de ville intermédiaire-moyenne:

- Ce sont des centres urbains qui offrent des biens et des services plus ou moins spécialisés pour la population de la même municipalité ou d'autres municipalités (établissements urbains ou ruraux) plus ou moins proches sur lesquels ils exercent une certaine influence.

- Ce sont des centres d'interaction sociale, économique et culturelle, «le cœur économique de vastes zones rurales





medidas más acordes con la realidad y necesidades del propio medio.

3.2.4 - Otras características, también muy generales, hacen referencia a su propia escala y a ésta en relación con asentamientos urbanos mayores :

- Sistemas más equilibrados y sostenibles, por razones de escala que ejercen relaciones más equilibradas con su territorio, aunque algunas, sobre todo en algunas áreas del Tercer Mundo, ejercen de centros de explotación de amplias áreas rurales o de explotación de los recursos naturales y humanos de su área de influencia... Por su escala, pero, pueden potencialmente mantener relaciones más armónicas, relaciones más abiertas y equilibradas con su territorio.

- Son centros más fácilmente gobernables, gestionables y controlables y que permiten en principio una mayor participación ciudadana en el gobierno y gestión de la ciudad. Pueden brindar, por sus características sociales y culturales, un campo fértil de experimentación de alternativas a las nociones de urbanidad, convivencia y gobernabilidad, hacia una mayor calidad de vida.

- Son asentamientos con escalas y dimensiones más humanas y aprensibles que ayudan al ciudadano a identificarse más con su ciudad, ciudades a las que les es relativamente fácil tener o crear una identidad propia. Podemos decir que presentan menos conflictividad social y acarrear menores costos sociales. Podemos afirmar que sus habitantes tienen un mayor apoyo en las relaciones interpersonales, directas, tanto a nivel de barrio como de ciudad.

- No tienen los problemas medioambientales que presentan las megaciudades y ello se convierte en un claro potencial, en una importante baza a jugar de cara al éxito social y económico y proyección de la ciudad.

- Por su tamaño tienen una menor diversidad social y cultural, y se produce lo que podríamos llamar cierta endogamia social. Pueden tener una debilidad de sus recursos humanos si se produce una concentración de los mismos en los mayores cen-

- They are centres that offer more or less specialised goods and services for the populations of their own municipality and their areas of influence (whether these are urban or rural settlements).

- They are centres of social, economic and cultural interaction. As Jorge Hardoy and David Satterthwaite comment in their extensive studies of this phenomenon: «they are the economic heart for large rural areas in the Third World».

- They are settlements that form part of networks of infrastructure that connect local, regional and even national networks, and some of them also even offer easy access to international networks (as in the case of intermediate cities on metropolitan peripheries). They are nodes that structure flows, nodal points, and points of reference and access to other levels of the network.

- They are settlements that usually house centres of local, regional and sub-national government and administration and act as channels for feedback on the demands and needs of each particular society. The decentralisation of public administration and government to these levels, and at these scales, makes for a better understanding of the areas for which projects are to be developed and applied. This also helps to produce measures that are more in line with the reality and needs of each specific context.

3.2.4.- Other characteristics, which are also very general, refer to the scale of intermediate cities with respect to larger urban settlements:

- Due to their scale, they constitute more balanced and sustainable systems which have more balanced relationships with their surrounding territories. Though there are some such cities, most notably in certain areas of the Third World, that exploit the natural and human resources of the large rural areas that fall within their areas of influence. However, due to their scale, such centres could «potentially» have more harmonic, open and balanced relationships with their surrounding territories.

dans les villes du Tiers Monde», tel que l'expriment Jorge Hardoy et David Satterthwaite dans leurs études.

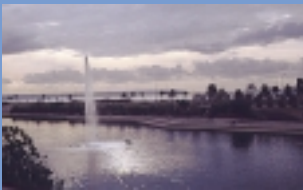
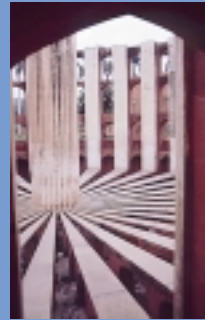
- Ce sont des établissements humains rattachés à des réseaux d'infrastructures qui relient les réseaux locaux, régionaux et nationaux, voire même certains reliés aux réseaux internationaux (c'est le cas des villes moyennes dans les périphéries métropolitaines). Ce sont des noeuds qui articulent des flux, des points nodaux de référence et d'accès à d'autres niveaux du réseau.

- Ce sont des centres qui logent certains échelons de l'administration locale, régionale et sub-nationale, à travers lesquels les demandes et les besoins de larges couches de la population sont canalisés. La décentralisation administrative et gouvernementale à ces niveaux comporte une meilleure compréhension du milieu et permet de développer des projets et des mesures plus adaptés à la réalité et aux besoins de ce milieu.

3.2.4.- D'autres caractéristiques très générales se rapportent à la propre dimension des villes intermédiaires moyennes et à celle-ci par rapport aux établissements urbains plus grands:

- Des systèmes plus équilibrés et durables (dûs à des raisons de dimensions) qui ont des rapports plus équilibrés avec leur territoire. Cependant et surtout dans quelques régions du Tiers Monde, quelques unes de ces villes constituent des centres d'exploitation de vastes régions rurales ou de ressources naturelles et humaines situés dans leur domaine d'influence... Mais grâce à leur dimension, ils peuvent maintenir «potentiellement» des rapports plus harmonieux, plus ouverts et équilibrés avec leur territoire.

- Ce sont des centres pouvant être plus facilement gouvernés, gérés et contrôlés, et qui permettent en principe une plus grande participation de la population dans le gouvernement et la gestion de la ville. Ils peuvent offrir, grâce à leurs caractéristiques sociales et culturelles, un terrain fertile d'expérimentation d'alternatives aux notions



tros urbanos, generando una falta de información y análisis específico de las mismas.

- Menor competitividad económica frente a la metrópoli o gran aglomeración urbana que tiende a concentrar las funciones superiores del sistema. Tiene mayor dificultad de acceso a los principales flujos de información y capital. Pueden ser más vulnerables que aquellas, económicamente frente a las crisis cíclicas, cuando son muy dependientes de un solo sector económico.

### 3.3.- Globalización y ciudad intermedia

3.3.1 - El actual proceso de urbanización y proceso de globalización económica impone pero una cambio en el análisis, desde las escalas locales y regionales a las mundiales. Los procesos de globalización han implicado una profunda reestructuración de la jerarquía urbana planetaria que ha tendido a su simplificación.

Los nodos principales de la red global son los principales sistemas territoriales urbanos configurados a partir de las ciudades globales y principales metrópolis mundiales y nacionales. Estos controlan los principales flujos de información y capital, es decir las funciones superiores y de dirección del sistema. Los procesos de globalización, la circulación de los flujos por la red global tiende a favorecer determinados puntos, tiende a la polarización, tiende a penalizar a las ciudades medias.

3.3.2 - Pero a su vez dejan una oportunidad a centros medianos y pequeños para resituarse en la red global, ya que en el contexto de la globalización la talla, el tamaño de la ciudad, es poco importante. ¿De qué depende la dinámica, el éxito de estos asentamientos, como pasar de ciudad media a ciudad intermedia en la red global?.

- Depende de su posición geográfica y posibilidades de conexión a las grandes redes y flujos: pequeñas metrópolis y polos urbanos en entornos rurales, las ciudades medias de las

- They are centres that are easier to govern, manage and control and this, at least in theory, should foster greater public participation in their government and administration. On account of their particular social and cultural characteristics they are able to offer fertile ground for experimenting with alternative notions of «urban life», «co-existence» and «governability» for an improved quality of life.

- They are settlements of a more human and readily understandable scale and size. Hence it is easier to create or develop a particular identity for them with which their citizens can easily identify. They tend to present less social conflict and lower social costs. We can also affirm that their citizens enjoy greater support in their direct inter-personal relations, at both the local neighbourhood and whole city levels.

- They do not exhibit some of the environmental problems found in megacities. This gives them greater potential and constitutes an important advantage in terms of their social and economic success and projection.

- Due to their size they have less social and cultural diversity, which tends to produce what we might call a certain «social endogamy». They may however lack certain human resources if these are excessively concentrated in the largest urban centres. Such a situation may lead to a lack of information and specific analysis of these resources.

- They are less competitive in economic terms than the metropolis or great urban agglomerations and so these tend to attract most of the urban system's higher level functions. They have less access to the main sources of information and capital. They may be more vulnerable than metropolis and great agglomerations during cyclical economic crises, due to their tendency to be more dependent upon a single economic sector.

### 3.3. - Globalisation and intermediate cities

3.3.1.- The current processes of urbanisation and of

«d'urbanité», de «cohabitation» et de «gouvernement» vers une meilleure qualité de vie.

- Ce sont des établissements humains aux échelles et aux dimensions plus humanisées et plus compréhensibles permettant que les citoyens s'identifient davantage avec leur ville. Il est relativement facile, pour ces villes, de posséder ou de créer sa propre identité. On peut dire qu'elles présentent moins de conflits sociaux et qu'elles produisent moins de dépenses sociales. On peut affirmer que leurs habitants possèdent davantage de soutien dans leurs rapports interpersonnels, directs, aussi bien à l'échelle du quartier comme à celle de la ville.

- Ces villes ne possèdent pas les problèmes concernant l'environnement que présentent les grandes villes, et cela constitue un atout essentiel à jouer face au succès social et économique et à la projection de la ville vers l'extérieur.

- Grâce à leur dimension, ces villes voient leur diversité sociale et culturelle s'amoindrir, et il s'y produit une certaine endogamie sociale. Elles peuvent montrer une certaine faiblesse en ce qui concerne leurs ressources humaines s'il se produit une concentration de celles-ci dans les centres urbains plus grands, en créant une absence d'information et d'analyse spécifique des villes avec de telles caractéristiques.

- Ces villes présentent moins de compétitivité économique par rapport à la métropole ou grande agglomération urbaine qui tend à concentrer les fonctions supérieures du système économique. Elles ont un accès plus difficile aux flux principaux d'information et de capital. Elles peuvent devenir plus vulnérables économiquement que celles-ci face aux crises cycliques, quand elles dépendent d'un seul secteur économique.

### 3.3.- Globalisation et ville intermédiaire:

3.3.1.- Le processus actuel d'urbanisation et de globalisation économique impose un changement dans l'analyse, depuis les échelles locales et régionales jusqu'aux mondiales. Les





periferias metropolitanas, la ciudad media que forma parte de una red regional o un sistema-corredor.... a las cuales habría que añadir otros correctores relacionados con el contexto socioeconómico y territorial: no es lo mismo ser la periferia del centro que la periferia de la periferia....

- De su grado de cohesión social, cooperación y voluntad de los principales agentes sociales de la ciudad.
- De la atención que se da a la educación y preparación de sus ciudadanos..
- De la gestión institucional local-territorial del medio y de sus recursos.
- De la capacidad para mejorar la calidad física y ambiental de la ciudad y su territorio y garantizar la calidad de vida - niveles mínimos de habitabilidad a sus ciudadanos en otros contextos.
- De la voluntad de llevar adelante un proyecto ciudad, un proyecto para el territorio de esa ciudad.
- De las estrategias de especialización competitiva y de complementariedad que estas desarrollen.
- De la capacidad creativa del medio y capacidad de adopción de innovaciones. Cada ciudad debe desarrollar sus estrategias, actuar sobre lo local pensando pero en lo global..
- De la capacidad para aprovechar los recursos endógenos propios y de su territorio
- De la capacidad local y territorial de crear identidad propia apropiación sociocultural del medio urbano y territorial.

3.3.3 - Todas estas estrategias pueden favorecerse a través de la creación de redes de información y experiencia de los nodos intermedios en la red. La cooperación y intercambio de información y experiencias presenta un amplio abanico de posibilidades y oportunidades que pueden y deben aprovechar las ciudades medias, las ciudades intermedias.

### 3.4.- El desarrollo sostenible de las ciudades intermedias

3.4.1- Durante las tres últimas décadas ha emergido cierta conciencia ecológica como reacción a los numerosos y impor-

economic globalisation call for changes in the methods of analysis currently employed at the local, regional and world scales. Globalisation processes have implied a major restructuring and simplification of the world's urban hierarchy.

The main nodes of the global network are the main urban territorial systems, and these are mainly based on global cities and the main national and international metropolises, which control the main flows of information and capital: the system's higher level functions and management.

The process of globalisation and the movement of flows through the global network tend to cause polarisation and to favour certain points to the detriment of others such as the intermediate cities.

3.3.2.- But at the same time, small and medium-sized centres have been presented with an opportunity to re-situate themselves within the global network, because city size and scale are relatively unimportant within a context of globalisation. On what factors do the dynamics and success of these settlements depend? What determines the change from being a medium-sized to an intermediate city within the global network? This depends on:

- their geographical locations and possibilities for forming connections with other major networks and flows: small metropolises and urban poles in rural areas, medium-sized cities on metropolitan peripheries, the medium-sized city as part of a regional network or corridor system, and, a series of correctors related to the socio-economic and territorial context: it is not the same to be on the periphery of the centre as to be on the periphery of the periphery;
- the degree of social cohesion, co-operation and willingness of their main social agents;
- the attention they give to the education and training of their citizens;
- the way in which local and regional institutions manage their «milieu» and resources;
- their capacity to improve the physical and environmental

processus de globalisation ont impliqué une restructuration profonde de la hiérarchie urbaine de la planète, avec tendance à la simplification.

Les noeuds principaux du réseau global sont les systèmes territoriaux urbains les plus importants envisagés à partir des villes globales et des métropoles mondiales et nationales principales. Ceux-ci contrôlent les flux d'information et de capital les plus importants, c'est à dire les fonctions supérieures et de direction du système.

Les processus de globalisation et la circulation des flux à travers le réseau global tendent à favoriser des points déterminés, à la polarisation, à la pénalisation des villes moyennes.

3.3.2.- Cependant, à leur tour ils permettent aux centres moyens et petits de se situer de nouveau dans le réseau global, puisque la taille ou la dimension de la ville est peu importante dans le contexte de la globalisation. De quoi dépend la dynamique, le succès de tels établissements, comme passer de ville moyenne à ville intermédiaire dans le réseau global?

- Cela dépend de leur situation géographique et des possibilités de liaison avec les grands réseaux et flux: les petites métropoles et pôles urbains dans un environnement rural, les villes moyennes des périphéries métropolitaines, la ville moyenne faisant partie d'un réseau régional ou d'un système corridor... auxquelles il faut ajouter d'autres connecteurs reliés au contexte socio-économique et territorial: Ce n'est pas pareil d'être la périphérie du centre que la périphérie de la périphérie...
- De leur degré de cohésion sociale, coopération et volonté des principaux agents sociaux de la ville.
- De l'attention que l'on donne à l'éducation et à la formation de leurs habitants.
- De la gestion institutionnelle locale et territoriale du milieu et de ses ressources.
- De la capacité d'améliorer la qualité physique et de l'environnement de la ville et de son territoire, et de garantir

tantes problemas medioambientales y a la general y creciente degradación del medio.

Ecodesarrollo, planeamiento del ecosistema, planeamiento bio-regional y diseño ecológico son, todos ellos, conceptos nuevos que se dirigen a la resolución de los problemas medioambientales causados por la actividad humana. Estos conceptos tratan de redirigir el equilibrio y integrar medioambiente y desarrollo. En este sentido, el concepto medioambiente no se dirige a uno o varios sectores sino a una dimensión horizontal que incluye aspectos culturales, sociales y económicos. De este modo el desarrollo sostenible de las ciudades intermedias puede ser definido como aquel que provee a los planificadores unos criterios de racionalidad social y ecológica diferentes de la lógica de mercado. Consecuentemente, el concepto de sostenibilidad es concebido como la piedra angular del proceso de desarrollo de las ciudades intermedias.

3.4.2. - El diseño ecológico, el planeamiento y desarrollo de las ciudades intermedias dentro de la mas amplia definición de sostenibilidad, pueden ser concebidas como la filosofía de desarrollo de las ciudades intermedias. Esta filosofía necesita una aproximación que requiere la comprensión de las consecuencias de ciertas decisiones y acciones; el desarrollo sostenible se dirige a la búsqueda del equilibrio entre las necesidades humanas, más que los deseos, y la capacidad de los recursos de las ciudades intermedias.

La filosofía del desarrollo sostenible puede ser concebida en forma de una serie de principios y criterios que pueden concretarse en los siguientes puntos:

a- Principios del desarrollo sostenible de las ciudades intermedias:

- El desarrollo de las ciudades intermedias debe de concebirse desde dentro y no ser impuesto.
- El desarrollo de las ciudades intermedias debe de basarse en el uso sostenible de sus recursos.
- El desarrollo de las ciudades intermedias debe de proveer

quality of both their main built up areas and their surrounding territories and thereby guarantee a certain minimum habitability and quality of life for their citizens;

- their willingness to carry out a «city project» with a plan of action for the city and its immediate territory;

- their strategies for competitive specialisation and how these are complemented and developed;

- their creative capacities and ability to adopt innovations - each city should develop its own strategies and act locally while thinking globally;

- their capacity to take advantage of their own endogenous resources and those of their areas of influence;

- their capacity, both locally and within their wider territories, to create a socio-cultural identity appropriate to their own particular urban and territorial environments.

3.3.3.- All of these strategies may be favoured by the creation of networks of information and experience at intermediate nodes within the network. Co-operation and the exchange of information and experiences offer a wide range of possibilities and opportunities that could, and should, be taken advantage of in medium-sized and intermediate cities.

**3.4.-** The sustainable development of intermediate or medium-sized cities (CIMES)

3.4.1.- A certain ecological consciousness has emerged over the last three decades, which has been mainly the result of a reaction to numerous major environmental problems and to a general and increasing degradation of the natural environment.

Eco-development, ecosystem planning, bio-regional planning and ecological design are all new disciplines which seek to resolve the environmental problems caused by human activity. These disciplines seek to regain the lost equilibrium and to harmonise development processes with concern for the natural environment. In this sense, the concept of the

la qualité de vie - niveaux minimum d'habitabilité - à leurs habitants dans d'autres contextes.

- De la volonté d'avoir un «projet» de ville, un projet pour le territoire de cette ville.

- Des stratégies de spécialisation compétitive et de complémentarité que celles-ci développent.

- De la capacité créatrice du milieu et de la capacité d'adopter des innovations. Chaque ville doit développer ses stratégies, agir sur ce qui est local en pensant à ce qui est global.

- De la capacité de profiter des propres ressources endogènes et du territoire.

- De la capacité locale et territoriale de créer une identité propre, une appropriation du milieu urbain et territorial.

3.3.3.- Toutes ces stratégies peuvent être favorisées à travers la création de réseaux d'information et d'expérience des noeuds intermédiaires du réseau. La coopération et l'échange d'information et d'expérience offrent un grand éventail de possibilités et d'occasions qui peuvent et qui doivent être profitées par les villes moyennes et intermédiaires.

**3.4.-** Le développement durable des villes intermédiaires

3.4.1.- Au cours des trente dernières années, une certaine conscience écologique est apparue comme réaction aux nombreux et importants problèmes concernant l'environnement et la dégradation générale et progressive de celui-ci.

L'écodéveloppement, la planification de l'écosystème, la planification bio-régionale et les projets écologiques sont des concepts nouveaux dirigés vers la solution des problèmes de l'environnement causés par l'activité humaine. Ces concepts essayent de réorienter l'équilibre, tout en intégrant environnement et développement. Dans ce sens, le concept d'environnement ne se dirige pas à un ou à plusieurs secteurs, mais à une dimension horizontale qui







necesidades básicas, condiciones de vida seguras así como potenciar la equidad.

- El desarrollo de las ciudades intermedias debe promover un mayor control local sobre los recursos y la participación de los marginados y los infrarepresentados.

b - Los criterios para el desarrollo sostenible de las ciudades intermedias deben ser:

- Un desarrollo que no cause daños irreversibles al sistema natural y planetario, que evite el uso de los recursos no renovables, que no contamine y que use la energía de una forma eficiente.

- Un desarrollo que tenga en cuenta a la comunidad a la hora de tomar decisiones, que no destruya las estructuras sociales, que no suponga un peligro para la salud y que no disminuya la calidad de vida.

- Un desarrollo que no reduzca el valor de la propiedad, que evite que la comunidad dependa de una sola forma de ingresos y que suministre oportunidades laborales.

Los anteriores principios y criterios pueden y deben de ser usados como la base para el establecimiento de las directrices y líneas de trabajo que deben ser específicas para cada tiempo, lugar y cultura en las que se produzca el desarrollo.

3.4.3.- El papel de los arquitectos y urbanistas en el desarrollo de las ciudades intermedias:

- Los profesionales deben de salir de sus plataformas y formar parte del proceso de desarrollo sostenible para las ciudades intermedias. Este proceso debería de seguir las siguientes actividades:

- La evaluación de los impactos sociales, económicos y medioambientales de sus proyectos.

- La priorización de las necesidades así como la resolución de los conflictos a través de la discusión con la comunidad.

- Aclarar a la comunidad las implicaciones del desarrollo.



natural environment is conceived as concerning not one, but various sectors, and may be regarded as an umbrella concept covering such aspects as culture, society and economy. Seen in this light, sustainable development in intermediate cities may be regarded as a concept which provides planners with a series of socially and ecologically rational criteria that substantially differ from those offered by the free market. As a result, the concept of sustainability is often regarded as the keystone to the development process in intermediate cities.

3.4.2.- The ecological design, planning and development of intermediate cities calls for a very wide definition of sustainability, which may be understood as a philosophy for developing intermediate cities. This philosophy requires a rough definition which must take into consideration the consequences of certain actions and decisions; sustainable development seeks to find a balance between human needs (rather than desires) and the resource capacities of intermediate cities.

The philosophy of sustainable development may be conceived in terms of a series of principles and criteria that can be manifested in the following way:

a) Principles of sustainable development for intermediate cities:

- The development of intermediate cities should be locally conceived and not imposed from outside.

- The development of intermediate cities should be based on the sustainable use of their resources.

- The development of intermediate cities should provide for basic necessities, ensure secure living conditions and promote equity

- The development of intermediate cities should foster empowerment, encourage greater local control over resources, and promote the participation of the marginalised and under-represented

inclue les aspects culturels, sociaux et économiques. Ainsi, le développement durable des villes intermédiaires peut être défini comme le développement qui fournit aux urbanistes des critères de rationalité sociale et écologique différents de ceux du marché. Par conséquent, le concept de durabilité est conçu comme la pierre angulaire du processus de développement des villes intermédiaires.

3.4.2.- Le projet écologique, la planification et le développement des villes intermédiaires dans la plus large définition de durabilité peuvent être conçus comme une philosophie de développement des villes intermédiaires. Cette philosophie a besoin d'une approche qui implique la compréhension des conséquences de certaines décisions et actions. Le développement durable se dirige vers la recherche de l'équilibre entre les besoins humains (plus que les désirs) et la capacité des ressources des villes intermédiaires.

La philosophie du développement durable peut être conçue en tant que série de principes et de critères que l'on peut préciser à travers les points suivants:

a) Principes du développement durable des villes intermédiaires.

- Le développement des villes intermédiaires doit être conçu de l'intérieur et ne doit pas être imposé.

- Le développement des villes intermédiaires doit se baser sur l'utilisation durable de leurs ressources.

- Le développement des villes intermédiaires doit fournir les besoins essentiels, des conditions de vie sûres et doit favoriser l'équité.

- Le développement des villes intermédiaires doit favoriser un plus grand contrôle local des ressources et la participation des personnes marginalisées et non représentées.

b) Les critères pour le développement durable des villes doit être:

- Un développement qui ne nuise pas de façon irréversible le système naturel et planétaire, qui évite l'utilisation des

- Proveer mecanismos de realimentación para la constante evaluación de las consecuencias del proceso de desarrollo.

## 4.- Propuestas iniciales de reflexión y trabajo

**4.1.-** La cooperación entre las CIMES es básica frente a la concentración urbana mundial (urbanización) :

a) Las ciudades medias-intermedias pueden y deben jugar un papel más activo frente al proceso de concentración urbana, equilibrando los procesos de polarización y frenando el excesivo crecimiento de las grandes aglomeraciones urbanas (megaciudades-megalópolis). En base a sus potencialidades pueden ofrecer a los estados y diferentes territorios la oportunidad de obtener un desarrollo más equilibrado moderando los éxodos de la población rural y aliviando la excesiva concentración en las grandes ciudades. Este trabajo sería más eficiente con la cooperación e intercambio de experiencias, directamente (por ejemplo, Cités Unies o Villes jumeles), o a través de fórmulas de coordinación, y a través de organismos internacionales.

b) Este objetivo genérico, que vamos a denominar de *equilibrio territorial*, parte de unas situaciones geográficas muy diversas. Así, se constata, por ejemplo, la existencia desde redes urbanas muy continuas (como el ejemplo de la ciudad difusa del norte de Italia), hasta la concentración urbana más compacta en ciudades medias, pero con un alto grado de población rural de China. Por ello y desde el Programa de Trabajo UIA-CIMES se pretende tener en cuenta esta diversidad.

c) Desde esta propuesta se pretende abrir debate entorno al papel que la ciudad media o intermedia juega en diferentes contextos territoriales, sociales y culturales y cuales son los cambios que se producen en el marco de globalización económica y actual proceso de urbanización. Conviene, desde esta perspectiva, debatir sobre las diferentes experiencias gubernamentales de descentralización territorial y experiencias de potenciación de ciudades intermedias. Otro punto a destacar

b) The criteria for sustainable development in intermediate cities should be:

- A form of development which does not cause irreparable damage to either the natural or planetary system, avoids the use of non-renewable resources, does not pollute and makes efficient use of energy.

- A form of development that considers the community when it comes to taking decisions, that does not destroy social structures, offers no risk to health, and does not reduce quality of life.

- A form of development that does not reduce the value of property, that diversifies the community's sources of income, and provides job opportunities.

- The aforementioned principles and criteria can, and should, be used as a basis for establishing a series of guidelines and objectives that can be personalised in response to the particular circumstances of each time, place and culture in which development occurs.

3.4.3.- The roles played by architects and urban planners in the development of intermediate cities: professionals should abandon their traditionally limited spheres of operation and participate in the process of sustainable development for intermediate cities. This process should embrace the following activities:

- Evaluating the social, economic and environmental impact of their projects

- Ranking needs in order of their priority and resolving conflicts through debate within the community.

- Making the community clearly aware of the implications of development.

- Providing feedback mechanisms to constantly evaluate the consequences of the development process.

### 4.- Initial proposals for discussion and analysis:

**4.1.-** There is a fundamental need for CIMES to work together in the face of increasing urban agglomeration

ressources non renouvelables, qui ne pollue pas et qui utilise l'énergie de manière effective.

- Un développement qui pense à la communauté au moment de prendre des décisions, qui ne détruit pas les structures sociales, qui ne mette pas en danger la santé et qui ne diminue pas la qualité de vie.

- Un développement qui ne réduise pas la valeur de la propriété, évitant que la communauté dépende d'une seule source de revenus et qui fournisse des opportunités de travail.

Les principes et les critères énoncés ci-avant peuvent et doivent être utilisés en tant que fondement pour l'établissement des directives et des lignes de travail, qui doivent être précisées pour chaque temps, lieu et culture où le développement durable a lieu.

3.4.3. Le rôle des architectes et des urbanistes dans le développement des villes intermédiaires: les professionnels doivent sortir de leurs plates-formes et faire partie du processus de développement durable pour les villes intermédiaires. Ce processus devrait suivre les activités suivantes:

- L'évaluation des impacts sociaux, économiques et d'environnement de leurs projets.

- Donner la priorité aux besoins et à la solution des conflits à travers la discussion avec la communauté.

- Expliquer à la communauté les implications du développement durable.

- Fournir des mécanismes de rénovation pour l'évaluation constante des conséquences du processus de développement.

### 4.- Propositions initiales de réflexion et de travail:

**4.1.-** La coopération entre les CIMES est essentielle face aux agglomérations urbaines mondiales (urbanisation):

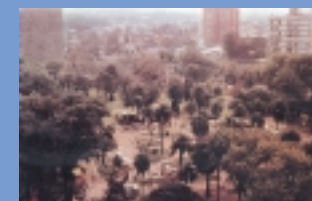
a) Les villes moyennes - intermédiaires peuvent et doivent jouer un rôle plus actif face au processus de concentration urbaine, en «équilibrant» les processus de polarisation et



Hefei



Vicenza



Resistencia



Montevideo



Nador



Dumyāt



Sikasso



Melbourne



Kolín

es la necesidad de intercambiar experiencias sobre la intervención en problemas similares de las CIMES, directamente entre las ciudades y sus profesionales.

**4.2.-** La planificación estratégica es necesaria como proyecto o programa de ciudad, a largo y medio plazo (estrategia):

- a) La planificación de naturaleza estratégica a medio y largo plazo puede ser beneficiosa para este tipo de ciudades ya que dibuja un marco general al que deben circunscribirse las políticas urbanas y establecen un proyecto de ciudad pactado por los principales agentes urbanos públicos y privados.
- b) El proyecto-programa ciudad debe de complementar y coordinarse con la planificación física (urbanística y/o territorial) y la posterior intervención urbanística y arquitectónica.
- c) Además, y si su metodología es correcta, la concepción y posterior gestión del plan-proyecto de ciudad permitirá la implicación de todos los agentes sociales de la ciudad y se abrirá a la participación pública creando una sinergia e ilusión común.

**4.3 -** La planificación física o urbanística es más coherente con el tamaño de ciudades intermedias (escala urbana) :

Las CIMES son ciudades de una escala espacial y humana adecuadas a la comprensión, definición y por supuesto ordenación urbanística física. Las ciudades de éstas escalas tienen un tamaño superficial y una dimensión urbana en la que la planificación urbanística puede ser más eficiente que en una gran ciudad. Aunque debe señalarse, inmediatamente, que esta afirmación vuelve a ser global, y debe ser revisada en base a los diversos tipos de ciudades y planes urbanísticos de las mismas, cuyos contenidos de estructura y/o de zonificación, de ordenación y/o de proyectación son definitorios. No obstante, la misma se basa en los criterios siguientes:

- a) Las dimensiones físicas superficiales de las zonas urbana y/o rural de estas ciudades son más comprensibles y por lo tanto su ordenación puede ser mucho más eficiente.

throughout the world (urbanisation):

a) Medium-sized or intermediate cities can and should play a more active role in counter-balancing the concentration and polarisation of population, and in limiting the excessive growth of large agglomerations (megacities-megalopolis). They may offer states or territories opportunities for a balanced development that may limit, or at least moderate the exodus of rural population and alleviate excessive concentration in large cities. But, for this work to be efficient they need to work together, co-operate and exchange ideas, either directly (through for example, *Cités Unies* or *Villes Jumelées*), or through formulas for co-ordination, and/or through international organisms.

b) This generic objective, which we refer to as «territorial balancing», must be applied in a series of very different geographical situations. There are, for example, continuous urban «networks» (such as the «diffused city» of northern Italy), or other more «compact» urban agglomerations (as seen in China, where medium-sized cities are accompanied by high indices of rural population). The UIA-CIMES work programme intends to respect this diversity and to constantly bear it in mind.

c) We aim to use this proposal as a starting point from which to encourage debate about the role that medium-sized or intermediate cities play in different territorial, social and cultural contexts, and about the changes taking place within the general frameworks of economic globalisation and today's urbanisation process. From this perspective, it would be interesting to discuss the experiences of different governments in territorial decentralisation and the promotion of intermediate cities. Another point to outline is the need for direct exchanges of experiences between professionals and civil authorities working in CIMES that have similar problems to deal with.

**4.2.-** Strategic planning is needed to formulate medium and long term «projects or programmes» for city development (strategy):

en frenando la croissance excessive des grandes agglomérations urbaines (méga-villes - mégalopolis). Grâce à leur potentialité, elles peuvent offrir aux états et aux différents territoires l'occasion d'obtenir un développement plus équilibré en modérant les exodes de la population rurale et en allégeant la concentration excessive dans les grandes villes. Ce travail serait plus effectif avec la coopération et l'échange d'expériences, directement (par exemple: *Cités Unies* ou *Villes Jumelées*) ou à travers des formules de coordination, et à travers les organismes internationaux.

b) Cet objectif générique, que nous appellerons de rééquilibre territorial, vient de situations géographiques très différentes. On constate ainsi l'existence de «réseaux» urbains très continus (comme par exemple la «ville diffuse» du nord de l'Italie) allant jusqu'aux concentrations urbaines plus «compactes» dans des villes moyennes, mais ayant un pourcentage élevé de population rurale en Chine. C'est pourquoi l'on prétend prendre en compte de cette diversité moyennant le Programme de Travail UIA-CIMES.

c) À partir de cette proposition, on prétend ouvrir un débat sur rôle que joue la ville moyenne dans les différents contextes territoriaux, sociaux et culturels, et sur quels sont les changements qui se produisent dans l'encadrement de globalisation économique et du processus d'urbanisation actuel. À partir de cette perspective, il convient de débattre les différentes expériences gouvernementales de décentralisation territoriale et des expériences pour favoriser les villes intermédiaires. Un autre point important est le besoin d'échanger les expériences sur l'intervention dans des problèmes similaires des CIMES, directement entre les villes et leurs professionnels.

**4.2.-** La planification stratégique est nécessaire en tant que «projet ou programme de ville», à moyen et à long terme (stratégie):

- a) La planification de caractère stratégique à moyen et à long terme peut être avantageuse pour ce genre de villes puisqu'il apparaît un encadrement général auquel doivent

- b) La relación entre plano-programa, intrínseca a todo tipo de plan, puede y debe ser mucho más directa en ciudades intermedias por su escala y por sus dimensiones sociales.
- c) La planificación estratégica y urbanística de estas CIMES pueden ser complementarias o incluso coherentes. La primera puede ser el programa funcional de la segunda.

**4.4.-** Los problemas de la vivienda o hábitat deben ser prioritarios para el trabajo de los profesionales (hábitat):

a) En base a la Declaración de Hábitat II los derechos a una vivienda digna o adecuada para todos y de un desarrollo sostenible en el proceso de urbanización deben de ser considerados como principios básicos. El interés social de la Arquitectura y del Urbanismo, en el siglo XXI, exige de las autoridades y de todos los profesionales que actúan en el campo de la ciudad de una mayor sensibilidad hacia estos dos temas.

b) Una vivienda digna debe ser higiénica, segura materialmente, humana e íntima, y desarrollarse en base a políticas de planificación y gestión globales. Para ello los criterios de proyectación arquitectónica no se deben acomodar a la simple utilización de formas o tecnologías de tipo internacional, y han de incorporar los materiales, las formas y estructuras de vivienda propias de cada contexto y ciudad. Ello exige un mayor conocimiento y estudio de las condiciones locales y territoriales de asentamiento y alojamiento para que se puedan aportar proyectos más adecuados y más sostenibles al hábitat humano.

c) Pero el problema básico del hábitat debe entrar no sólo en la dimensión proyectual o individual, casa a casa, sino también en la dimensión urbana o general, espacio a espacio. La ciudad debe ser un lugar para vivir y convivir. El diseño del espacio libre común, del espacio público pero también del conjunto del espacio no destinado a la edificación o a la actividad son

a) Medium to long term strategic planning may benefit this type of city as it creates a general framework in which to develop urban policy and to agree to a city project with the main urban agents (both public and private).

b) The city project- programme should be complimented and co-ordinated in line with physical planning (urban and/ or territorial development) and later urban development and architectural interventions.

c) Also, if the correct methodology is used, the initial design and subsequent management of the city plan or project will permit the participation of all of the city's social agents and make way for a wider public participation by creating a synergy and a common ideal.

**4.3 -** Physical or urban development planning is more coherent at the scale of intermediate cities (urban scale): CIMES are cities with spatial and human scales that can be understood, defined, and, of course, physically planned.

They have surface sizes and urban dimensions which permit more efficient urban development planning than in larger cities. Even so, it should be immediately pointed out that this is another generalisation, which should be re-examined on a city to city basis and with respect to the corresponding urban development plans that define them by means of their structural and/or zoning, and ordination and/or projection content. Nevertheless, this is based on the following criteria:

a) It is easier to understand the size, physical, spatial and formal areas, of the urban and/or rural zones of these cities and, as a result, their ordination, by way of urban development plans, is much more efficient.

b) The relationship between plan and programme, which is basic to any type of planning can, and should, be much more direct in intermediate cities due to their urban scale and social dimensions.

c) It is possible for strategic and urban development planning in CIMES to be complementary and even coherent. The former may often take the form of a «functional» programme for the latter.

se circoscribirse les politiques urbaines et établir un projet de ville accordé par les agents urbains principaux (publis et privés).

b) Le projet - programme de la ville doit être complémentaire et organisé selon la planification physique (urbanistique et/ ou territoriale) et l'intervention urbanistique et architectonique postérieure.

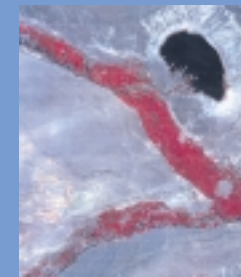
c) De plus, et si la méthodologie est correcte, la conception et la gestion postérieure du Plan- projet de ville permettront l'implication de tous les agents sociaux de la ville et s'ouvriront à la participation publique en créant ainsi une synergie et une illusion en commun.

**4.3.-** La planification physique ou urbanistique s'adapte mieux à la dimension des villes intermédiaires (échelle urbaine):

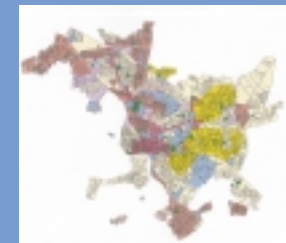
Les CIMES sont des villes ayant des dimensions spatiales et humaines ajustées à la compréhension, à la définition, et bien sûr à l'aménagement physique urbanistique. Les villes se rapportant à ces échelles ont une grandeur de surface et une dimension urbaine où la planification urbanistique peut être plus efficace que dans une grande ville. Cependant, il faut signaler que cette affirmation est encore une fois globale, et qu'elle doit être révisée selon les différents genres de villes et de plans urbanistiques de celles-ci, dont les contenus de structure et/ou de zones, d'aménagement et/ou de projection sont définitoires. Celle-ci repose sur les critères suivants:

a) Les dimensions physiques superficielles des zones urbaines et/ou rurales de ces villes sont plus compréhensibles et leur aménagement peut donc être beaucoup plus efficace.

b) Le rapport entre plan - programme, intrinsèque à toute sorte de plan, peut et doit être beaucoup plus direct dans les villes intermédiaires grâce à leur échelle et leurs dimensions sociales.



Neuquén



Santiago de los Caballeros



Lausanne



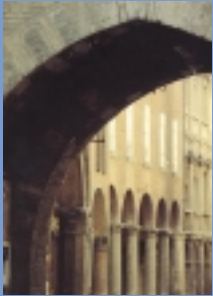
Mexicali



Getafe



Vic



Bologna



Pelotas



Mataró

dos de las cuestiones estratégicas del diseño urbano. De hecho éstos espacios son escenario de la convivencia y del civismo del ciudadano.

Ver en relación a los temas mencionados en el punto los siguientes Programas de la UIA:

- El problema de las personas sin hogar se trata en el Programa de Trabajo siguiente

Work Programme: «Shelter for the Homeless» - Aydan Erim, Architect.

Chamber of Architects of Turkey - Konur Sokak, 4/1 - KIZILAY TURQUEY

Tef: + 90.312.426.09.99 / Fax: + 90.312.418.03.61 / E-mail: aerim@ada.com.tr

- Hacia arquitecturas más sostenibles en el futuro,

Work Programme : «Architecture & Future».Koichi Nagashima (Architect)

MG Takanawa BLDG. 37,3-11-25 - TAKANAWA - MINATOKU / TOKYO 108 (JAPAN)

Tef: + 81-3-3447-7117 / Fax: + 81-3-3447-7337 / E-mail: aur@i.bekkoame.or.jp

- Hacia una ciudad y hábitat más saludables,

Work programme: «Healthy Building Work Programe», Lena Hackzell, (Architect).

Kommendörsgatan 20 B - S-114 48 Stockholm (S) -Sueden

Tef: +46-8-667.73.87 / Fax: +46-8-667.20.27 / E-mail: lena.hackzell@sbk.stockholm.es

d) Es necesario destacar el problema de la vivienda. Casi un cuarto de los habitantes del planeta, unos 1.600 millones de personas, no dispone de ningún tipo de cobijo, viven en asentamientos marginales y espontáneos, o en viviendas que han sido calificadas por Naciones Unidas como directamente lesivas para la salud. Las autoridades y los profesionales de las CIMES deben entender que pueden y deben jugar un papel sustancial en el intento de lograr un entorno urbano que facilite

**4.4.-** Town planners should regard housing and urban environmental problems as high priority issues (habitat).

a) According to the Declaration made at Habitat II, everyone has a right to adequate or dignified housing and sustainable development in the process of urbanisation, and both these concepts should be regarded as basic principles. A growing social interest in architecture and urbanism is placing increased demands upon authorities (as well as all the professionals involved in projects relating to the city) to show a greater sensitivity towards these two questions in the XXI century.

b) «Dignified housing» must be hygienic, safe and secure and guarantee a minimum level of privacy, and this must be achieved by following certain general planning and administrative guidelines. It is for this reason that criteria for architectural projects should not simply rely on the use of «international» technologies or working methods, but must incorporate the particular materials and housing forms associated with each city. This calls for a greater knowledge and more careful study of «local» and «territorial» conditions of housing and settlement, which in turn, will contribute to the elaboration of more appropriate and sustainable human habitat projects.

c) The basic question of habitat should not only be concerned with the project or individual (house by house) development scale, but also with the urban or general (space by space) dimension. The city should be regarded as a place for coexistence and thus a place in which to live. The organisation of this common free space, which is primordial public space, and of all other space not destined for buildings and similar such uses, is a strategic question within urban planning. This is so, because the city is a stage for social participation: it is a place for the mutual existence and civic action of its citizens.

For more information about the questions mentioned here, refer to the following UIA Programmes:

- The problem of the homeless is discussed in the Work Programme,

c) La planificación estratégica y urbanística de ces CIMES puede ser complementaria y même coherente. La première puede ser el programa «funcional» de la seconde.

**4.4.-** Les problèmes concernant le logement ou l'habitat doivent devenir prioritaires dans le travail des professionnels (habitat):

a) D'après la Déclaration de Habitat II, les droits a un foyer digne ou adéquat pour tous, et d'un développement durable dans le processus d'urbanisation doivent être considérés comme des principes essentiels. L'intérêt social de l'architecture et de l'urbanisme dans le XXIe siècle, exige une plus grande sensibilité des autorités et de tous les professionnels agissant dans le domaine de la ville à l'égard de ces deux sujets.

b) Il faut souligner qu'un «logement digne» doit être hygiénique, matériellement sûr, humain et intime, et se développer d'après des politiques de planification et de gestion globales. Dans ce but, les critères de projection architectonique ne doivent pas se conformer à la simple utilisation de formes ou de technologies de genre «international», et doivent incorporer les matériaux, les formes et les structures de maison propres à chaque contexte et à chaque ville. Cela demande de plus larges connaissances et des études sur les conditions «locales» et «territoriales» d'établissement et de logement, pour que l'on puisse concevoir des projets plus idoines et durables de l'habitat humain.

c) Mais le problème essentiel de l'habitat doit concerner non seulement la dimension du projet individuel (maison par maison), mais aussi la dimension urbaine ou générale (espace par espace). La ville doit devenir un lieu pour vivre et cohabiter. Le projet de l'espace libre commun, de l'espace public mais aussi de l'ensemble de l'espace non destiné à la construction ou à l'activité sont deux des questions stratégiques du projet urbain. De fait, ces espaces sont le scénario de la cohabitation et du civisme du citoyen. Voir à ce propos les Programmes de l'UIA suivants:

el desarrollo humano digno. Siendo los problemas de la vivienda digna y saludable, así como de un entorno habitable, urbano y rural, problemas básicos del urbanismo actual y futuro.

**4.5.-** Los monumentos son un patrimonio que hoy se prolonga en los nuevos edificios de carácter comunitario (símbolos) :

a) No sólo los elementos de la arquitectura histórica, que constituyen el patrimonio cultural, histórico-arquitectónico de las ciudades deben protegerse, rehabilitarse y destinarse a nuevas funciones; también los nuevos edificios de servicios públicos (las escuelas o centros culturales, por ejemplo) o de usos comunitarios (los centros deportivos o comerciales, por ejemplo) tienen un rol patrimonial y/o una función simbólica en nuestras ciudades.

b) La conciencia de una arquitectura representativa ligada al conjunto de las condiciones del lugar (geográficas, históricas, culturales,..., etc), debe de inspirar la Arquitectura y el Urbanismo de las CIMES. Y ello debe de tenerse en cuenta no tan solo en la escala del proyecto individual o aislado, sino también en la composición de las imágenes, lugares o visuales de estas ciudades, o sea en el campo urbanístico. Veamos sino, como ejemplo y para su reflexión, los contenidos del Manifiesto de Nueve puntos sobre la monumentalidad, que redactaron en 1943, el arquitecto Josep Luis Sert, el artista Fernando Léger, y el Crítico Sigfried Gideon.

1. Los monumentos son hitos que el hombre ha creado como símbolo de sus ideales, sus objetivos y sus actos.
2. Los monumentos deben satisfacer la eterna necesidad humana de símbolos que traduzcan o expresen la fuerza colectiva.
3. Los monumentos sólo son posibles en períodos en los que existe una conciencia y una cultura unificadoras.

Work Programme: «Shelter for the Homeless» - Ms. Aydan Erim, Architect.

Chamber of Architects of Turkey - Konur Sokak, 4/1 Ą KIZILAY, TURKEY

Tel: + 90.312.426.09.99 / Fax: + 90.312.418.03.61 / E-mail: aerim@ada.com.tr

- Working towards more sustainable future architecture, Work Programme «Architecture & Future» - Koichi Nagashima (Architect)

MG Takanawa BLDG. 37,3-11-25 - TAKANAWA - MINATOKU / TOKYO 108 (JAPAN)

Tel: + 81-3-3447-7117 / Fax: + 81-3-3447-7337 / E-mail: aur@i.bekkoame.or.jp

- Working towards healthier cities and habitat, Work Programme: «Healthy Building Work Programme», Lena Hackzell, (Architect). Kommendörsgatan 20 B - S-114 48 Stockholm (S) -Sweden

Tel: +46-8-667.73.87 / Fax: +46-8-667.20.27 / E-mail: lena.hackzell@sbk.stockholm.es

d) Shelter is a problem that merits special attention. In today's world almost a quarter of the planet's inhabitants (approximately 1,600 million people) are homeless, live in marginal or provisional settlements, or in housing that has been classified by the United Nations as prejudicial for their health. Authorities and professionals from CIMES should understand that they can and should play a leading role in trying to create an urban environment which facilitates humane and dignified development. In modern day and future urban planning, problems associated with the provision of dignified and healthy housing are just as important as those associated with ensuring habitable rural and urban environments.

**4.5.-** Monuments are part of social heritage. New community buildings form part of today's monument heritage (symbols).

a) It is not only important to protect, rehabilitate or change the functions of older elements of architecture, which are

- Le problème des personnes sans foyer est examiné dans le Programme de Travail,

Work Programme: «Shelter for the Homeless» - Aydan Erim, (Architecte).

Chamber of Architects of Turkey - Konur Sokak, 4/1 - KIZILAY TURKEY

Tél.: +90.312.426.09.99 / Fax: +90.312.418.03.61 / E-mail:aerim@ada.com.tr

- Vers des architectures plus durables dans le futur, Work Programme: «Architecture & Future». Koichi Nagashima (Architecte)

MG Takanawa BLDG. 37,3-11-25 - TAKANAWA - MINATOKU / TOKYO 108 (JAPAN)

Tél.: +81-3-3447-7117 / Fax: +81-3-3447-7337 / E-mail:aur@i.bekkoame.or.jp

- Vers une ville et un habitat plus salubres, Work Programme: «Healthy Building Work Programme», Lena Hackzell, (Architecte).

Kommendörsgatan 20 B-S-114 48 Stockholm (S) -Sueden Tél.: +46-667.73.87 / Fax: +46-8-667.20.27 / E-mail:lena.hackzell@sbk.stockholm.es

d) Il est nécessaire de souligner le problème du logement. Presque un quart des habitants de la planète 1.600 millions de personnes) ne disposent d'aucune sorte de demeure, et vivent dans des établissements marginaux et spontanés, ou dans des logis qui ont été qualifiés par les Nations Unies de directement nuisibles pour la santé. Les autorités et les professionnels des CIMES doivent comprendre qu'ils peuvent et qu'ils doivent jouer un rôle substantiel dans l'obtention d'un environnement urbain favorisant un développement urbain digne. Les problèmes d'un logement digne et salubre, et d'un environnement habitable, urbain et rural sont les problèmes essentiels de l'urbanisme actuel et futur.

**4.5.-** Les monuments constituent un patrimoine qui se poursuit de nos jours à travers les nouveaux bâtiments de caractère communautaire (symboles).

a) Non seulement les éléments de l'architecture historique



Tunis



Lucknow



Jinzhou



Zaragoza



A Coruña



Ambato



San Salvador

4. Los supuestos monumentos de fechas recientes no representan el espíritu o el sentimiento colectivo de los tiempos modernos.

5. No hay fronteras entre la Arquitectura y el Urbanismo, como tampoco hay fronteras entre la ciudad y la región.

6. Los cambios producidos durante la posguerra en la estructura económica de las naciones pueden afectar a la organización de la vida colectiva en la ciudad.

7. En el monumento se integra la obra del urbanista, el arquitecto, el pintor, el escultor y el paisajista.

8. Es necesaria una replanificación a gran escala que cree grandes espacios abiertos en las zonas más degradadas de nuestras ciudades.

9. La arquitectura monumental será algo más que estrictamente funcional. Recuperará el valor lírico de la arquitectura.

c) En la actualidad, además, debe prestarse mayor atención a la relación arquitectura-usuario de la misma para que los elementos de simbolismo formal no sean tan solo el producto del arte de construir. Debiendo destacar que hay dos dimensiones simbólicas y/o patrimoniales en las CIMES a las que se debe prestar mayor atención. Estas dos dimensiones son las siguientes:

La dimensión patrimonial de la ciudad debe sobrepasar el ámbito restringido de los monumentos y contemplar otras obras menores y espacios de uso común. El espacio libre, público o comunitario, es una de las piezas clave del valor de cada lugar, entendiendo este como el espacio básico, geográfico y topográfico que deviene territorio a través de un proceso de apropiación simbólica y de adecuación espacio-identidad, y que se transforma en paisaje por la actuación humana sobre el medio. El valor patrimonial de ambos es uno de los elementos de diseño de la monumentalidad y funcionalidad colectiva de las ciudades.

generally accepted as constituting part of the cultural, historical and architectural patrimony of the city. Modern buildings housing public services (such as schools or cultural centres) or providing community services (for example sports or commercial centres) also form part of this patrimony and/or serve a symbolic function in our cities.

b) The conscience of a representative architecture, bound to the specific characteristics of the place (geographical, historical, etc), should inspire the architecture and urbanism of CIMES. This should be taken into account, not only when considering individual or isolated projects, but there is also a need to compose images, places and visual supports for these cities; in urbanistic work.

Let us examine this by contemplating an example of a working hypothesis manifested in the «Nine considerations about monuments» published in 1943 by the architect Josep Lluís Sert, the artist Fernando Léger, and the critic Sigfried Gideon:

1. Monuments are landmarks that men have created as symbols of their ideals, objectives and acts.
2. Monuments should satisfy humanity's eternal need for symbols capable of translating or expressing the notion of collective strength.
3. Monuments are only erected in periods in which there exists a single unified conscience and culture
4. Recently erected structures that have been called «monuments» invariably fail to reflect the spirit or collective feeling of the modern age.
5. There are no frontiers between architecture and urbanism, and similarly, there are no frontiers between the city and the region.
6. Changes that affected national economic structures during the post-war period may also affect the organisation of collective life in the city.
7. Monuments integrate the work of town planners, architects, painters, sculptors and landscapers.
8. Macro-scale re-planning is required in order to create large open spaces in the most degraded parts of our cities.

constituant un patrimoine culturel historique et architectonique des villes doivent être protégés, réhabilités et destinés à de nouvelles fonctions. Les nouveaux bâtiments de service public (les écoles ou centres culturels, par exemple) ou d'utilisation commune (les centres sportifs ou commerciaux, par exemple) ont aussi un rôle patrimonial et/ou une fonction symbolique dans nos villes.

b) La conscience d'une architecture représentative liée à l'ensemble des conditions de l'endroit (géographiques, historiques, culturelles, etc...) doit inspirer l'architecture et l'urbanisme des CIMES. Cela doit être pris en compte non seulement dans le projet individuel ou isolé, mais aussi dans la composition d'images, lieux ou visuelles de ces villes, c'est à dire dans le domaine urbanistique.

Examinons, en tant qu'exemple et réflexion, les contenus du Manifeste des «Neuf points sur la monumentalité», écrit en 1943 par l'architecte Josep Lluís Sert, l'artiste Fernand Léger et le critique d'art Sigfried Gideon.

1. Les monuments sont des marques que l'homme a créés pour symboliser ses idéaux, ses objets et ses actes.
2. Les monuments doivent satisfaire la nécessité éternelle de l'homme, de symboles qui traduisent ou expriment la force collective.
3. Les monuments sont possibles seulement durant des périodes où il existe une conscience et une culture unificatrices.
4. Les monuments de dates récentes ne représentent pas l'esprit ou le sentiment collectif des temps modernes.
5. Il n'y a pas de frontières entre l'architecture et l'urbanisme, de la même façon qu'il n'y a pas de frontières entre la ville et la région.
6. Les changements produits au cours de l'après-guerre dans la structure économique des États peuvent influencer l'organisation de la vie collective dans la ville.
7. Dans le monument s'intègre l'oeuvre de l'urbaniste, de l'architecte, du peintre, du sculpteur et du paysagiste.
8. Une nouvelle planification à grande échelle est nécessaire

Los barrios antiguos generalmente son el origen de las ciudades contemporáneas. La historia, el imaginario y la identidad de las últimas les son indisolubles. En el caso específico de las ciudades intermedias, su impacto físico es muy significativo y a menudo acrecido por su posición más o menos central. Pero el valor cultural y patrimonial de una ciudad no queda reducido a los que el centro pueda alojar, ya que éstos pueden localizarse en diferentes partes de la ciudad.

Los barrios de este centro contienen diversos edificios y espacios públicos no monumentales que adquieren un valor de patrimonio cotidiano. Su globalidad puede constituir un conjunto patrimonial. La suerte de esos barrios no concierne solo a una élite cultural o a *amantes de viejas piedras*. En efecto, la configuración de construcciones y espacios públicos atraen cantidades de talleres y comercios que podrían encontrar lugar, en otra parte de la ciudad, en función de sus niveles de renta, proximidad a sus filiales de producción o por la concentración de la clientela. Su vocación turística y de ocio se amplifica. En suma, un interés real y un bien entendido compromiso por un desarrollo sostenible conduce infaliblemente a interesarse por la revitalización de los barrios antiguos (ver el Documento de Estambul, 1996, sobre los establecimientos humanos Hábitat-II). Así podemos formular las apuestas siguientes:

1.- Los habitantes de barrios antiguos deben también beneficiarse de condiciones satisfactorias del entorno, de las infraestructuras del equipamiento, del cuadro de vida y de confort.

2.- El equilibrio residencial de los barrios antiguos y de las ciudades a los que pertenecen se preserva en función de la diversidad de la población residente.

3.- Los barrios antiguos deben preservar un equilibrio entre su función residencial local y las actividades que se desarrollan a escala urbana.

9. Monumental architecture must be more than a strictly functional pursuit. It must recover the lyrical value of architecture.

c) However, at present, more attention should be given to the relationship between architecture and those who use it, in order to ensure that works of art do not merely become elements of formal symbolism. It should be pointed out that CIMES possess two symbolic and heritage dimensions and that these should be afforded greater attention:

- The heritage dimension of the city should contemplate more than just its monuments and include other «minor» works and «spaces» available for public use. In this sense, free, public, and community space all constitute key elements in defining the value of each «place». This refers to the basic geographic and topographic space which subsequently becomes «territory» by means of a process of symbolic appropriation and space-identity adjustment, and which is transformed into «landscape» by means of human intervention. The heritage value of both of these elements is one of the design features that endow cities with monument status and collective functionality.

- Old quarters generally constitute the points of origin of most contemporary cities. The history, imagery and identity of contemporary cities are impossible to separate from their historical centres. In the specific case of intermediate cities, the physical impact of their old quarters is often considerable and is often further reinforced by their more or less central position. But, the cultural and heritage value of a city cannot be limited to its old quarter alone, because monuments may be located at a number of different sites spread throughout the city.

- Old quarters contain many buildings and non-monumental public spaces which acquire a «day to day» heritage value and so, taken as a whole, these may be regarded as constituting a heritage group. The destiny of these areas does not only depend on a cultural elite of «lovers of old stones». In reality, this set of buildings and public spaces attracts numerous workshops and businesses that could

pour créer de grands espaces ouverts dans les zones les plus dégradées de nos villes.

9. L'architecture monumentale sera plus que strictement fonctionnelle. Elle récupèrera la valeur lyrique de l'architecture.

c) De plus, actuellement il faut prêter plus d'attention au rapport architecture - usager, pour que les éléments de symbolisme formel ne soient pas seulement le produit de l'art de construire. Il faut souligner qu'il y a deux dimensions symboliques et/ou patrimoniales dans les CIMES auxquelles il faut prêter plus d'attention. Ces deux dimensions sont les suivantes:

- La dimension patrimoniale de la ville doit dépasser le cadre restreint des monuments et envisager d'autres oeuvres «mineures» et des «espaces» d'utilisation commune. L'espace libre, public ou commun est une des pièces-clé de la valeur de chaque «endroit». Celui-ci doit être compris comme l'espace essentiel, géographique et topographique qui devient un «territoire» à travers un processus d'appropriation symbolique et d'adaptation espace-identité, et qui se transforme en «paysage» par l'action humaine sur le milieu. La valeur patrimoniale des deux est un des éléments concernant le projet de la monumentalité et de la fonctionnalité collective des villes.

- Les vieux quartiers sont généralement l'origine des villes contemporaines. L'histoire, l'imaginaire et l'identité de celles-ci leur sont indissociables. Dans le cas spécifique des villes intermédiaires, leur impact physique est très significatif et souvent accru à cause de leur situation plus ou moins centrale. Mais la valeur culturelle et patrimoniale d'une ville ne se réduit pas aux monuments situés dans le centre, puisqu'ils peuvent être situés à différents endroits de la ville.

- Les quartiers de ce centre contiennent des bâtiments et des espaces publics différents, non monumentaux, qui acquièrent une valeur de patrimoine «quotidien». Leur globalité peut constituer un ensemble patrimonial. Le destin de ces quartiers concerne non seulement une élite culturelle ou des «amants de vieilles pierres». En effet, la configuration



Lleida



Pune



Franca



Santa Fe de Bogotá





Sabadell

4.- La integración social y funcional de los barrios antiguos es una de las condiciones de un equilibrio armonioso interno de la ciudad a la que pertenecen.

5.- La protección y la reutilización del patrimonio cotidiano es la prenda de la continuidad física y cultural entre la ciudad de ayer, la de hoy y la del mañana.

Las funciones y las formas de los edificios de servicio público y/o comunitario son los nuevos elementos de la nueva monumentalidad y los elementos de referencia simbólica principal para el ciudadano. Esta conciencia debe informar nuestras obras públicas.

**4.6.-** El plan físico o urbanístico debe adaptarse al territorio físico y al entorno natural de la ciudad (urbanismo sostenible):

No es posible a las puertas del siglo XXI un urbanismo que no incorpore los criterios de sostenibilidad y de respeto del entorno. Nuestras ciudades se pueden entender como máquinas de producción, de distribución y de consumo de energía y de materias primas naturales (agua, aire, tierra... etc). No es posible una planificación urbanística que no interiorice estos temas. Por ello los planes físicos o urbanísticos y su gestión posterior deberán tender a conseguir los objetivos generales siguientes que ahora se formulan como hipótesis de trabajo:

a) Los planes de urbanismo deben potenciar y aplicar en su contenido las ventajas ecológicas de las ciudades:

Ver el cuadro adjunto, del libro publicado por la FMCU, con motivo de la Cumbre Hábitat II GILBERT, R.; STEVENSON, D. y GIRARDET, H. (1996), «Pour les villes durables» Le rôle des autorités locales dans l'environnement urbain, FMCU, París.

Las ventajas ecológicas de la ciudad

1. El coste de acceso a una red de suministro de agua potable, de saneamiento y de pluviales, a un sistema de recogida de residuos, a telecomunicaciones avanzadas y a la mayor parte de los servicios, de urgencias y de educación, calculado por persona o por vivienda, es muy inferior.

find space in other parts of the city according to their respective levels of income, proximity to affiliated units of production or concentrations of their clients. Their tourist and leisure vocation is thus increased. In conclusion, a real interest and well-understood commitment to sustainable development normally generate interest in revitalising the old quarters of cities (see the 1996 Istanbul Document on human settlements - Habitat II). We can thus formulate the following principles:

1. The inhabitants of old quarters should also enjoy the benefits of adequate environmental conditions, infrastructure and equipment, and a comfortable living environment.
2. The residential equilibrium of old quarters, and of the cities to which they belong, must be preserved in function of the diversity of their resident populations.
3. Old quarters should maintain an equilibrium between their local residential function and the activities that they develop on an urban scale.
4. The social and functional integration of old quarters is one of the preconditions for achieving a harmonious internal equilibrium within the cities to which they belong
5. The protection and reuse of everyday heritage is the way to achieve a physical and cultural continuity between the cities of yesterday and those of today and tomorrow.

The forms and functions of public service and/or community buildings constitute the most recent types of monumental expression and the main elements of symbolic reference for citizens. This consciousness should be reflected in our public works.

**4.6.-** Urban development plans should be tailored to the territory and natural environment of each city (sustainable urban development):

In the XXI century it will be impossible to accept a form of urbanism that does not take into account criteria for sustainability and respect for the natural environment. Our cities can be seen as machines that produce, distribute and consume energy and natural raw materials (water, air,

de constructions et d'espaces publics attirent une quantité d'ateliers et de commerces qui pourraient trouver une place dans un autre endroit de la ville en fonction de leur niveau de revenus, de la proximité à leur filiale de production, ou de la concentration de leur clientèle. Leur vocation touristique et de loisir s'élargit. Par conséquent, le véritable intérêt et l'engagement absolu pour un développement durable conduisent infailliblement à s'intéresser à la revitalisation des vieux quartiers (cf. le Document d'Istanbul, 1996, sur les établissements humains Habitat - II). Nous pouvons formuler ainsi les objectifs suivants:

1. Les habitants des vieux quartiers doivent bénéficier aussi de conditions satisfaisantes de l'environnement, d'infrastructures de l'équipement, du cadre de vie et de confort.
2. L'équilibre résidentiel des vieux quartiers et des villes auxquels ils appartiennent se préserve en fonction de la diversité de la population résidente.
3. Les vieux quartiers doivent conserver un équilibre entre leur fonction de résidence locale et les activités qui se développent à échelle urbaine.
4. L'intégration sociale et fonctionnelle des vieux quartiers est une des conditions d'un équilibre interne harmonieux de la ville à laquelle ils appartiennent.
5. La protection et la réutilisation du patrimoine quotidien constitue la continuité physique et culturelle entre la ville d'hier, d'aujourd'hui et de demain.

Les fonctions et les formes des bâtiments de service public et/ou communautaire sont les nouveaux éléments de la nouvelle monumentalité et les éléments de référence symbolique pour le citoyen. Cette conscience doit informer nos oeuvres publiques.

**4.6.-** Le plan physique ou urbanistique doit s'adapter au territoire physique et à l'environnement naturel de la ville (urbanisme durable).

On ne peut pas concevoir, aux portes du XXIe siècle, l'urbanisme n'incorpore pas les critères de soutien et de



Chambéry

2. Las posibilidades de valoración, de reciclaje, y de reutilización de materiales son muy numerosas, incluso de las empresas capaces de asegurar estos servicios en condiciones de seguridad.
3. La densidad demográfica es muy superior lo que supone una menor necesidad de tierra por habitante.
4. Las posibilidades de reducción del consumo de energías fósiles en las ciudades, o en las viviendas y los lugares de trabajo. Es importante: la utilización de calor recuperado de los humos de procesos industriales o de las centrales térmicas, por ejemplo.
5. Las posibilidades de reducción de la circulación automovilística son muy grandes: la marcha a pie, el uso de la bicicleta, la utilización de transportes comunitarios...
6. Una reflexión y debate sobre los problemas del medio, a menudo va a permitir soluciones más innovadoras

Fuente: »Urban Agriculture: Foods, Jobs and Sustainable Cities (1996), PNUD, New York«

b) Los planes de urbanismo deben introducir el medioambiente y el paisaje en el modelo de ordenación y desarrollo territorial. Para ello deben tratar de superar las presiones de los intereses económicos, vinculados a determinadas empresas, y otras influencias de carácter general que proporcionan modelos no surgidos del propio lugar. El territorio formalizado en forma de paisaje concreto, de cada ciudad y de su propia diversidad, es el elemento base de la planificación urbanística.

Deben superarse los modelos de planificación urbanística tecnocrática, que se basan sólo en análisis cuantitativos de la población y de las actividades, y las visiones y análisis planimétricos, que pueden y deben completarse con otros enfoques más cualitativos: como la diversidad de paisaje, el análisis del agua y del suelo, el clima y la diversidad geográfica, ... Este tipo de enfoque requiere saltar la escala local para pasar a visiones más amplias: la visión territorial. El agua y el suelo, por ejemplo, dan una visión mucho más completa y detallada de la forma física del territorio, describen mejor que la planimetría ese lugar, incorporando información directa del medio.

land, etc). It is not possible to contemplate a form of urban development planning that fails to take these elements into consideration. For this reason, physical or urban development plans and their subsequent administration will tend to strive to achieve a series of global objectives that, for the present, can be formulated in terms of the following working hypotheses:

a) Urban plans should promote and apply the ecological advantages of cities:

See the adjoining text reproduced from the book published by the FMCU to commemorate the Habitat II summit. GILBERT, R.; STEVENSON, D. and GIRARDET, H. (1996), «Pour les villes durables» Le rôle des autorités locales dans l'environnement urbain, FMCU, Paris.

Ecological advantages of the city:

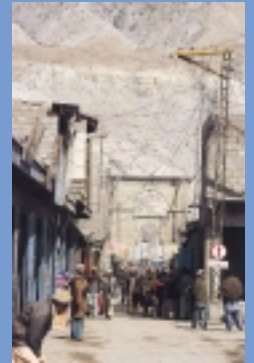
1. The cost of access to a network, supplying drinkable water, drains, and sewers, a system for waste collection, advanced telecommunications and the majority of other basic and emergency services, including education, works out much cheaper on a per capita or per household basis.
2. The possibilities for evaluating, recycling, and reusing materials are much greater, as is the number of companies able to offer such services while offering acceptable guarantees of security.
3. Population density is much higher, which implies the need for less space per inhabitant.
4. There are greater possibilities for reducing the consumption of fossil fuel energy in cities, homes and places of work that need to be heated: heat energy may be recovered, for example, from the smoke emitted as part of industrial processes or from thermal power stations.
5. There are more opportunities for reducing the circulation of motor-driven traffic: travelling on foot, making use of bicycles, using means of public/community transport.
6. Analysis and debate focussing on the problems facing the urban environment often produces more innovative proposals and/or solutions

respect à l'égard de l'environnement. Nos villes peuvent être comprises comme des machines à produire, de distribution et de consommation d'énergie et de matières premières naturelles (eau, air, terre, etc.). Une planification urbanistique qui n'intériorise pas ces points est inconcevable. C'est pour cette raison que les plans physiques ou urbanistiques et leur gestion postérieure doivent essayer d'atteindre les objectifs généraux suivants qui sont formulés en tant qu'hypothèses de travail:

a) Les plans d'urbanisme doivent renforcer et appliquer dans leur contenu les avantages écologiques des villes: Voir le tableau ci-joint extrait du livre publié par la FMCU à l'occasion du Sommet Habitat II GILBERT, R.; STEVENSON, D. et GIRARDET, H. (1996), «Pour les villes durables». Le rôle des autorités locales dans l'environnement urbain, FMCU, Paris.

Les avantages écologiques de la ville

1. Le coût prévu pour accéder à un réseau de distribution d'eau potable, d'assainissement et d'eau pluviale, à un système de ramassage de déchets, à des télécommunications avancées, et à la plupart des services, d'urgences et d'éducation, calculé par personne ou par foyer est très inférieur.
2. Les possibilités de valorisation, de recyclage et de réutilisation de matériaux sont très nombreuses, même dans les entreprises capables de garantir ces services dans des conditions de sécurité.
3. La densité démographique est très supérieure, ce qui implique un besoin de terrain inférieur par habitant.
4. Les possibilités de réduire la consommation d'énergies fossiles dans les villes, ou dans les logements ou lieux de travail. Il est important, par exemple, d'utiliser la chaleur récupérée à partir des fumées dans les processus industriels ou les centrales thermiques.
5. Les possibilités de réduction de la circulation de véhicules sont très grandes: la marche à pied, l'utilisation du vélo, l'utilisation des moyens de transport communs...



Mingãoora



San Miguel de Tucumán

Brazzaville

Beyrouth

Xiaogan

Ciudad Real

València

Manresa

c) Los planes de urbanismo deben ordenar las ciudades en función de las condiciones físicas del lugar: para ello deben proceder a combinar la zonificación (los elementos de cantidad en base a las condiciones de uso y edificación) y la estructura urbana (los elementos de relación y de infraestructura de los servicios generales). Pero deben tener en cuenta, también, que el modelo global depende de las características del lugar y de la topología urbana.

El plan físico se debe centrar en la definición concreta de la relación entre superficie total y densidad zonal, distancias máximas y forma urbana global, zonificación de los usos y los medios de transporte,... etc. Ello puede incidir en la reducción de los costes de transporte, o de las tasas de los desplazamientos individuales y los movimientos obligados de las personas, entre residencia y trabajo. La solución puede pasar por la adopción de modelos más *densos*, en los casos de ciudades horizontales (como por ejemplo: anglosajonas, americanas o del norte de Europa) y el control de densidades en aquellas áreas geográficas que ya parten de densidades altas (Mediterráneo o Asia) en las que debe de respetarse cierta proporción entre espacio libre (público o comunitario) y espacio destinado a la edificación. El modelo urbano denso tiene un límite de proporcionalidad entre espacio libre y espacio lleno o edificado. Este es uno de los temas a definir en el programa, éste límite o esta relación?

d) Los planes de urbanismo deben también tener en cuenta criterios de sostenibilidad energética: criterios de sostenibilidad energética como los que se formulan como hipótesis por el Programa de Trabajo Architecture & Energie, Work Programme: «Architecture & Energy Working Group» Tony Rigg & Ruth Lahav, Architects. Secretariat UIA Working Group  
P.O.B. 8543 - JERUSALEM 91083- ISRAEL  
Tel: + 972-25.61.00.66 / Fax:+ 972-25.63.83.24 /  
E-mail: lr-arch@netmedia.net.il

Source: «Urban Agriculture: Foods, Jobs and Sustainable Cities (1996), PNUD, New York»

b) Within urban development plans, territorial planning and development should take into account the idiosyncratic characteristics of local landscapes and the natural environment. To achieve this, it is necessary to resist pressures deriving, on the one hand, from the economic interests of certain commercial enterprises, and on the other, from influences of a more general nature associated with the application of models originally developed for other geographic locations. The territory and diversity of the specific location and setting of each individual city constitute basic elements in urban development planning.

As far as analysis is concerned, «technocratic» urban planning models need to be improved upon, as they tend to be based on solely «quantitative» analyses of population and activities.»Planimetry» should be complemented with other more qualitative approaches such as studies of: landscape diversity, water and land, climate and geographical diversity. This type of approach implies going beyond the local scale of analysis and adopting a wider perspective of territory. Water and land studies give a much more complete and detailed vision of the physical form of a territory and provide a better description than simply mapping the site, as they also provide information about cities' hinterlands.

c) Urban plans should take into account the physical conditions of each location: This may be done by combining zoning (quantitative elements with respect to land use and building conditions) and the urban structure (general services and infrastructure). But it should also be remembered that any general model must take into account the specific characteristics of each location and its urban topology. The physical plan should concentrate on defining the specific relationship between the total surface area and a number of specific local factors: zone density, maximum distances,

6. La réflexion et le débat à propos des problèmes du milieu permettent souvent de trouver des solutions innovatrices. Source: «Urban Agriculture: Foods, Jobs and Sustainable Cities (1996), PNUD, New York.

b) Les plans d'urbanisme doivent introduire les conditions et caractéristiques de l'environnement et le paysage dans le modèle d'aménagement et de développement territorial. Dans ce but, il faut essayer de vaincre les pressions issues des intérêts économiques concernant certaines entreprises, et d'autres influences d'ordre général proposant des modèles qui sont étrangers au site. Le territoire défini en forme de paysage de chaque ville et de sa propre individualité est l'élément essentiel de la planification urbanistique.

Il faut dépasser les modèles de planification urbanistique «technocratique» qui reposent seulement sur des analyses «quantitatives» de la population et des activités, et les visions et analyses «planimétriques» qui peuvent être complétées avec d'autres optiques plus qualitatives telles que la diversité du paysage, l'analyse de l'eau et du sol, le climat et la diversité géographique... Ce genre d'optique oblige à dépasser l'échelle locale pour passer à de plus larges perceptions: la perception territoriale. L'eau et le sol, par exemple, donnent une perception beaucoup plus complète et précise de la forme physique du territoire, ils décrivent mieux l'endroit que la planimétrie, en incorporant l'information propre au milieu.

c) Les plans d'urbanisme doivent aménager les villes en fonction des conditions physiques du lieu: Avec cet objectif, ils doivent procéder à la combinaison des différentes zones (les éléments de quantité en fonction des conditions d'utilisation et de construction) avec la structure urbaine (les éléments de rapport et d'infrastructure des services généraux). Mais ils doivent aussi considérer que le modèle global dépend des caractéristiques du lieu et de la topologie urbaine.

Los puntos principales del mismo, reformulados para este documento, son los siguientes:

- . Integrar el planeamiento urbanístico y los medios de transporte.
- . Reducir las distancias peatonales en el diseño del tamaño de la ciudad.
- . Promover unos métodos de planificación y de gestión urbanística sostenible.
- . Promover la integración de la economía informal (familiar) y formal (negocios).
- . Promover desarrollos urbanos y edificios con criterios de ahorro energético.
- . Reducir el consumo innecesario de energía y del efecto invernadero.
- . Promover ciclos sostenibles de producción y reciclaje de los residuos.
- . Promover el uso de materiales locales y no contaminantes o reciclables.
- . Promover la participación de los usuarios en el diseño de la ciudad y sus edificios.
- . Reducir el consumo abusivo y prever el reciclaje del agua para usos urbanos.
- . Preservar los recursos naturales (agua y suelo) en su ordenación.

e) Los planes de Urbanismo deben tener una concepción más integrada de las funciones y actividades: que permita una ordenación urbanística mixta, no segregada entre las diversas zonas urbanas. La opción de mixtura de funciones y actividades no sólo entendida como superación de la simplificación de una determinada interpretación del *Movimiento Moderno*, inspirada en los principios de la *Carta de Atenas* (Le Corbusier), si no que, y además, respondiendo al principio de la diversidad urbana.

Una ciudad más integrada, o mixta, o al menos no segregada espacialmente, es una ciudad más sostenible e igualitaria. Permite un mejor, fácil y más cómodo desarrollo de las funciones

overall urban form, zoning of land uses; means of transport, etc. This may help to reduce transport costs and reduce the number of unavoidable individual movements of people between their places of work and residence. The solution may involve adopting «denser» models in the case of horizontal cities (for example American, Anglo-Saxon, or north European cities), while controlling densities in those geographical areas where the density of cities is already high (the Mediterranean region or Asia) and where it is important to respect a certain ratio between the proportion of free space (public or community) and that destined for construction. This is one of the topics for study in the Work Programme: How should this limit or ratio be defined and set?

d) Urban development plans should also take into account sustainability criteria for energy: such criteria have been formulated as a hypothesis for the work programme «Architecture & Energy»,

Work Programme: Architecture & Energy Working Group  
Mr. Tony Rigg & Ms Ruth Lavav, Architects, Secretariat UIA Working Group

P.O.B. 8543 JERUSALEM 91083 (ISRAEL)

Tel: + 972-25.61.00.66 / Fax: + 972-25.63.83.24

E-mail: arch@netmedia.net.il

The main points of which, have been reformulated for this document, as follows:

- . Integrate urban development planning and means of transport.
- . Design city size so that pedestrian walking distances are reduced to a minimum.
- . Encourage sustainable methods for planning and administering urban development
- . Foster a greater integration between the informal (family) and formal (business) economies.
- . Encourage urban and building projects that seek to save energy.

La plan physique doit reposer dans la définition précise du rapport entre surface totale et densité zonale, entre distances maximales et forme urbaine globale, entre répartition zonale des utilisations et des moyens de transport...etc. Cela peut avoir une répercussion dans la réduction des coûts de transport, ou des taux des déplacements individuels et les déplacements obligés des personnes entre leur lieu de résidence et leur lieu de travail. La solution pourrait résider dans l'adoption des modèles plus «denses» dans le cas des villes horizontales (comme par exemple les anglo-saxonnes, les américaines ou celles du nord de l'Europe), et de contrôler les densités dans les zones géographiques ayant des densités élevées (Méditerranéenne ou Asiatique) dans lesquelles il faut respecter une certaine proportion entre espace libre (public ou commun) et espace destiné aux bâtiments. Le modèle urbain dense a une limite de proportionnalité entre espace libre et espace plein ou bâti. C'est un des sujets à définir dans le Programme de Travail: cette limite ou ce rapport?

d) Les plans d'urbanisme doivent prendre en considération les critères de soutien énergétique: des critères de soutien énergétique comme ceux formulés en tant qu'hypothèse par le Programme de Travail «Architecture & Energy».

Work Programme: «Architecture & Energy Working Group»,  
Mr. Toni Rigg & Ms. Ruth Lahav, Architects. Secretariat UIA Working Group P.O.B. 8543 - JERUSALEM 91083 - ISRAEL tél.: +972-25.61.00.66 / Fax: +972-25.63.83.24 / E-mail: lr-arch@netmedia.net.il

Les points principaux de celui-ci sont les suivants:

- Intégrer la planification urbanistique et les moyens de transport.
- Réduire les distances piétonnes dans le plan de la grandeur de la ville.
- Favoriser l'intégration de l'économie informelle (familiale) et formelle (les affaires).
- Favoriser des développements urbains et des bâtiments avec des critères d'économie énergétique.

Luneville

San Bernardo

San Felipe

San Rafael

Manta

Mons



Murcia



El Jadida



Logroño



Perpignan

y actividades humanas sobre el espacio. La cuestión de la integración urbana tiene relación directa con los problemas de la crisis del modelo tradicional que debe de someterse a debate y reflexión.

La crisis del modelo urbano tradicional se manifiesta, según la UNESCO, sector de Ciencias Sociales y Humanas, a tres niveles: fragmentación social derivada de las desigualdades socioeconómicas y culturales; crisis de urbanidad o de las formas de sociabilidad tradicional en las ciudades, barrios y los hábitats concretos; y por último, crisis de gobernabilidad, por el distanciamiento entre comunicación social y las formas de representación política.

**4.7.-** La participación activa de la población en la administración y diseño de las CIMES es básica (participación):

a) Punto ya incluido en las reflexiones globales y en el contenido de los debates, de la Cumbre de Estambul Hábitat II. Las poblaciones de residentes en las ciudades y diferentes asentamientos humanos, deben tener una participación activa en el diseño y la gestión de sus lugares de vida.

La ciudad sólo puede ser el espacio de libertad individual, de cohesión social, y lugar de progreso económico- social si se dan las condiciones mínimas de participación cívica, «la ciudad es una construcción política» (Aristóteles).

b) La formulación de propuestas sobre las ciudades no es una cuestión que pueda objetivarse en base a datos puramente empíricos y/o físicos. Debe entenderse que la formación de lo urbano y de la misma idea de ciudad es fruto de un proceso histórico sobre el que inciden diversas dimensiones (culturales, económicas y sociales) que ayudan a explicar la diversidad y especificidad del paisaje urbano. «La ciudad es historia y a la vez escenario de la historia» (Aldo Rossi, *La arquitectura de la ciudad*)

Y son precisamente en estas especificidades (historia, cultura, sociedad, economía) junto con las topológicas y geográficas

- . Reduce unnecessary consumption of energy and the greenhouse effect.
- . Encourage sustainable cycles of production and waste recycling.
- . Promote the use of local, recyclable and non-polluting materials.
- . Encourage the participation of citizens in the design of their cities and buildings.
- . Reduce abusive consumption and plan for the recycling of water for urban uses.
- . Use planning as a means of conserving natural resources (water and land).

e) Urban plans need to contain a more integrated conception of functions and activities: They should allow a mixed form of urban planning and development, without segregation between functions and activities. The option of mixing functions and activities, should not only be formulated in terms of overcoming simplifications deriving from a certain interpretation of the «Modern Movement» and inspired by the principles of the «Letter of Athens» (Le Corbusier), but should respond to the principle of urban diversity.

A more integrated, mixed, or at least non-segregated city, is a more sustainable and equal city. Such cities foster the better, easier, and more comfortable development of human functions and activities within a given space. The question of urban integration is directly related to the problems and crisis of the traditional model, and these should be debated and analysed.

According to UNESCO, the crisis affecting the traditional urban model can be examined at three different levels: a crisis of social fragmentation as a result of socio-economic and cultural inequalities; a crisis of urban identity or of traditional social relations within cities, neighbourhoods and particular housing units; and finally, a crisis of governability, resulting from increasing alienation between agents of social communication and forms of political representation.

- Réduire la consommation non nécessaire d'énergie et l'effet de serre.

- Favoriser des cycles durables de production et de recyclage des déchets.

- Favoriser l'utilisation de matériaux locaux et non polluants ou recyclables.

- Favoriser la participation des usagers dans l'élaboration du plan de la ville et de ses bâtiments.

- Réduire la consommation abusive et prévoir le recyclage de l'eau pour l'utilisation urbaine.

- Préserver les ressources naturelles (eau et sol) dans leur aménagement.

e) Les plans urbanistiques doivent avoir une conception plus intégrée des fonctions et des activités permettant un aménagement urbanistique mixte, et non pas ségrégué entre les différentes zones urbaines. L'option de mélange de fonctions et d'activités ne doit pas être comprise seulement en tant que dépassement de la simplification d'une interprétation déterminée du «Mouvement Moderne», inspirée sur les principes de «La Charte d'Athènes» (Le Corbusier), mais elle doit répondre aussi au principe de la diversité urbaine.

Une ville plus intégrée ou mixte, ou au moins non ségréguée sur l'espace, est une ville plus durable et égalitaire. Elle permet un meilleur développement, plus facile et commode, des fonctions et des activités humaines sur l'espace. L'intégration urbaine a un rapport direct avec les problèmes de la crise du modèle traditionnel, qui doit être soumis à la réflexion et au débat.

La crise du modèle urbain traditionnel se manifeste, selon l'UNESCO, secteur des Sciences Sociales et Humaines, à trois niveaux: la fragmentation sociale qui découle des différences socio-économiques et culturelles; la crise de l'urbanité ou des formes de sociabilité traditionnelle dans les villes, quartiers et habitats définis; et, finalement, la crise de gouvernabilité à cause de l'éloignement entre la communication sociale et les formes de représentation politique.

donde podemos encontrar los elementos clave del proceso de como se puede desarrollar esa ciudad.

**4.8.-** El objetivo global en las ciudades intermedias es la calidad de vida de la población ( global ) :

La definición de éste objetivo depende de cada contexto y su situación de partida. El objetivo de la calidad de vida pasa primero por cubrir las necesidades básicas de cada asentamiento, déficits que al ser básicos no pueden ni deben ser considerados como cualitativos: vivienda digna, agua corriente, saneamiento..., etc. A éstos podrían añadirse ciertos servicios que también pueden considerarse básicos: enseñanza, sanidad, salubridad...

Una vez cubiertas las necesidades y servicios básicos es cuando deben plantearse objetivos de tipo más cualitativo.

**4.9.-** Las propuestas deben responder a los problemas básicos de cada ciudad y de cada población (Local)

Es decir de cada lugar y de cada sociedad concreta. Para contrarrestar los efectos negativos de la denominada globalización de la economía de mercado, pero también para apoyar las propuestas del Urbanismo y de la Arquitectura en elementos de carácter local.

## 5.- Encuesta sobre ciudades medias / intermedias

Como ya se comentaba en el punto 3.2 la definición de aquello que es considerado como ciudad media-intermedia es bastante complejo. Para proceder pero a un análisis a escala internacional se ha creído conveniente establecer en primer lugar un intervalo ancho (entre 20.000 y 2.000.000 de habitantes) que debe de combinarse con otras características de tipo cualitativo muy generales: que no sean capitales nacionales y a su vez configuren un área metropolitana grande en su región y que tengan cierta influencia territorial.

La encuesta es bastante generalista y poco precisa pero se ha creído que formulaciones más precisas y concretas requerirían mucho esfuerzo.

**4.7.-** It is important that the populations of CIMES actively participate in the design and administration (participation) of their cities.

a) This point has already been included among general comments and conclusions from the Habitat II Istanbul conference. Residents of cities and other forms of human settlement should actively participate in the planning and management of their places of residence.

Cities can only become places of individual freedom, social cohesion and socio-economic progress if they offer certain minimum guarantees for civic participation, «the city is a political construction» (Aristotle).

b) The formulation of proposals for cities is not a task that can be carried out in an objective manner and based solely on purely «empirical» and/or «physical» data. It must be understood that the development of urban identity and of the idea or even ideas of what a city constitutes, is the product of a historical process. Each city is the product of, often complex, interactions between a series of different factors (cultural, economic and social), and this circumstance helps to explain the diversity and uniqueness of the urban landscape. «The city is history and at the same time the scene of history» (Aldo Rossi, Architecture of the city). It is precisely in these idiosyncratic influences (history, culture, society, and economy), along with topological and geographic factors, that we find the key elements responsible for shaping the process of development for each specific city.

**4.8.-** The overall objective of the CIMES project is to improve the quality of life of citizens in intermediate cities (global): How this objective is defined is case specific and is determined by each particular context and situation. The objective of quality of life implies providing for the basic needs of each settlement. Some needs are so basic that they cannot and should not be considered as qualitative, these include: dignified housing, running water and sanitary systems, etc. Certain other services, such as education,

**4.7.-** La participación activa de la población dans l'administration et l'élaboration du plan des CIMES est essentielle (participation).

a) Ce point est déjà inclu dans les réflexions globales et dans le contenu des débats, du Sommet d'Istanbul Habitat II. Les habitants des villes et des différents établissements humains doivent avoir une participation active dans l'élaboration du plan et dans la gestion de leur milieu de vie.

La ville ne peut être qu'un espace de liberté individuelle, de cohésion sociale, et un endroit de progrès socio-économique, si les conditions minimum de participation civique ont lieu; «la ville est une construction politique» (Aristote).

b) La formulation de propositions sur les villes ne peut pas être objective, si elle repose seulement sur des données empiriques et «physiques». Il faut comprendre que l'apparition de ce qui est urbain et de l'idée même de ville est le résultat d'un processus historique sur lequel surgissent différentes dimensions (culturelles, économiques et sociales) qui permettent d'expliquer la diversité et la spécificité du paysage urbain. «La ville est histoire et à la fois scénario de l'histoire» (Aldo Rossi, L'architecture de la ville). Et c'est précisément dans ces spécificités (histoire, culture, société, économie) avec les topologiques et les géographiques que nous pouvons trouver les éléments-clé du processus concernant la manière comment peut se développer cette ville.

**4.8.-** L'objectif global des villes intermédiaires est la qualité de vie de leurs habitants (global):

La définition de cet objectif dépend de chaque contexte et de sa situation de départ.

L'objectif de la qualité de vie passe d'abord par le fait de remplir les besoins essentiels de chaque établissement humain. Ces déficits sont essentiels et ne peuvent ni ne doivent être considérés qualitatifs: demeure digne, eau courante, assainissement, ... On pourrait y ajouter quelques



Porto alegre



Al- Qusayr



Rosario



Andorra La Vella

Se agradecería a los miembros locales y demás arquitectos, urbanistas o profesionales relacionados con la ordenación y proyectación urbana-territorial que respondieran a los siguientes puntos y enviaran las repuestas a la dirección del programa UIA-CIMES:

a) Tamaño y forma de la ciudad :

- Determinación de un radio (R) medido en Kms ( Kilómetros), de una circunferencia que inscriba a un 70% aproximadamente de la población urbana (municipal), para determinar la escala y distancia al centro urbano.

- Determinación de una línea (L) medida en Kms ( Kilómetros ), como la recta que puede unir los puntos más extremos del núcleo urbano consolidado de cada ciudad (distancia entre edificación no superior a los 200 metros), para determinar una longitud física de esa ciudad.

- Establecimiento de las cotas altimétricas o topográficas, aproximadas, en cada kilometro de la anterior línea recta (L) con la finalidad de ver un perfil de la planta urbana de la ciudad.

b) Tamaño y densidad de la ciudad :

- Indicación de las superficies urbana (Su) y rural (Sr) medidas en Has (Hectáreas).

- Indicación de la población urbana (Pu) y rural (Pr) en Nº de habitantes (Hb/Ha).

- Densidades brutas en Nº habitantes por hectárea, urbana (Du) o rural (Dr).

c) Ciudad y su *hinterland* urbano :

- Radio influencia en Kms (H)

- Municipios incluidos en su área de influencia

medical care and healthy living could also be added to this list of basic needs. It is only after covering these fundamental needs and services that we can go on to talk about more qualitative concepts.

**4.9.-** Proposals should respond to the basic problems facing each city and population (Local):

This means that appropriate solutions are required for each place and each specific society. This is to counterbalance the negative effects of what has been referred to as the globalisation of the market economy, but also serves to support proposals for urban development and architecture that are local in character.

#### **5.- Surveys on intermediate or medium-sized cities (CIMES)**

As already commented in point 3.2, defining what constitutes a medium-sized or intermediate city is quite a complex task. In an attempt to analyse this phenomenon on an international scale it has been decided to establish a wide quantitative band (between 20,000 and 2,000,000 inhabitants), and to then include a series of other more qualitative characteristics. Intermediate cities, as we understand them, should therefore play a clear territorial role, and should have some territorial administrative function (whether at the national-state, federal, regional or local level), but they should not form part of metropolitan conurbations. The survey is quite general, but it was thought that more precise and specific formulations would have required a lot more work from local collaborators.

It would be greatly appreciated if «local collaborators» and other architects, town planners and professionals working in areas related to urban/territorial planning and development could respond to the following points and send their contributions to the UIA-CIMES programme manager.

services qui peuvent être considérés essentiels: l'éducation, le service sanitaire, la salubrité...

C'est lorsque les besoins et les services essentiels sont couverts que l'on doit envisager des objectifs plus qualitatifs.

**4.9.-** Les propositions doivent répondre aux problèmes fondamentaux de chaque ville et de chaque population (local). C'est à dire de chaque endroit et de chaque société particulière pour faire face aux effets négatifs de la globalisation de l'économie du marché, et aussi pour soutenir les propositions de l'urbanisme et de l'architecture dans les éléments de caractère local.

#### **5.- Enquête sur les villes moyennes- intermediaires:**

Comme il a déjà été signalé dans le paragraphe 3.2., la définition de ce qui est considéré comme ville moyenne -intermédiaire est assez complexe. Cependant, pour réaliser une analyse à échelle internationale, on a cru convenable d'établir d'abord un intervalle large (entre 20.000 et 2.000.000 habitants), qui doit se combiner avec d'autres caractéristiques de genre qualitatif très générales: ces villes ne doivent pas être des capitales nationales, elles doivent conformer une aire métropolitaine grande dans leur région et avoir une certaine influence territoriale.

L'enquête est assez généraliste et peu précise, mais on a cru que des formulations plus précises et définies demandaient trop d'effort.

Nous prions aux «membres locaux» et autres architectes, urbanistes ou professionnels rattachés à l'aménagement et à l'élaboration de projets urbains et territoriaux, de bien vouloir répondre aux points suivants et d'envoyer ensuite leurs réponses à l'adresse du programme UIA-CIMES.

a) Dimensions et forme de la ville:

- Détermination d'un «rayon» (R) en km (kilomètres), d'une circonférence inscrivant un 70% approximativement de la ville urbaine (municipale), pour déterminer l'échelle et la distance vis-à-vis du centre urbain.

- Población total (P).

- Distancia a las dos ciudades más grandes y cercanas y su población (Nº).

d) Red de servicios - infraestructuras :

Indicación del % de superficie urbana con redes de agua potable, de saneamiento, de desguace de residuales, alumbrado público y red de eléctrica, sobre la superficie total de la zona urbana. Estos datos pueden ser muy aproximados.

Limpieza de calles: diaria, semanal, ....

Recogida de basuras: volumen diario, semanal o mensual...

Recogida selectiva de basuras

Tratamiento de basuras / reciclaje.

e) Infraestructuras territoriales:

- Aeropuerto más cercano.

- Existencia estación/nes de ferrocarril.

f) Red de espacios libres y zonas verdes:

- Indicación del % de superficie urbana que no está destinada a la edificación, porque es una zona verde u otros espacios libres ( vialidad, cursos de agua,... etc.), sobre el total de la zona urbana. Este dato puede ser muy aproximado.

g) Niveles de equipamiento urbano:

- Socioculturales: universidades (si puede ser nº de estudiantes), nº bibliotecas públicas, nº. centros de enseñanza secundaria, nº pabellones deportivos públicos cubiertos.

- Sanidad: Hospitales generales (nº de camas), centros básicos de salud o asistencia primaria

- Otras dotaciones y equipamientos: mercados públicos abastos: al detalle - al por mayor.

a) City size and form:

- The plotting of a «radius» (R), measured in Km (kilometres), whose circumference inscribes approximately 70% of the urban (municipal) population. In order to determine the scale and distance to the urban centre, drawn on a town plan.

- The plotting of a straight line (L), measured in Km (kilometres), between the most extreme points of the consolidated urban nucleus of each city (no more than 200m between buildings). In order to determine the physical longitude of that city, drawn on the same town plan as previously mentioned.

- The establishment of rough altimetric or topographical «bench marks» at one kilometre intervals along the previously mentioned line (L) in order to obtain a «profile» of the city's urban form, drawn on the same town plan as previously mentioned.

b) City size and density:

- An indication of the urban and rural surface areas (Su and Ru) measured in Ha. (hectares).

- An indication of the urban and rural populations (Pu and Pr) in terms of number of inhabitants (Hb/Ha).

- Gross densities given as the number of urban or rural inhabitants per hectare, (Du and Dr).

c) The city and its urban «hinterland»:

- Its radius of influence in Km (H)

The municipalities within its area of influence and the total population of the area (P)

- Its distance from the two nearest big cities and the populations of neighbouring large cities

d) Network of services and infrastructure:

- An indication of the percentage of the urban surface covered by networks of drinkable water, drains and sewage systems for residual waters and effluents, public lighting and electrical grids, with respect to the total urban surface area. These data may be very approximate.

- Détermination d'une «ligne» (L) en km (kilomètres), comme une droite pouvant unir les points les plus extrêmes du nucleus urbain consolidé de chaque ville (distance entre bâtiments non supérieure à 200 mètres), pour déterminer une longueur physique de cette ville.

- Établissement des «cotes» altimétriques ou topographiques, approximatives, à chaque kilomètre de la ligne droite (L), dans le but de représenter un «profil» du plan urbain de la ville.

b) Dimensions et densité de la ville:

- Indication des surfaces Urbaine (Su) et Rurale (Sr), mesurées en Has (Hectares).

- Indication de la population Urbaine (Pu) et Rurale (Pr) en Nº d'habitants.

- Densités brutes en Nº d'habitants par Hectare, Urbaine (Du) et Rurale (Dr).

c) La ville et son «hinterland» urbain:

- Rayon d'influence en km (H).

- Municipalités incluses dans son aire d'influence et sa population totale (P).

- Population totale (P).

- Distance vis-à-vis des deux plus grandes villes les plus proches et leur nombre d'habitants.

d) Réseau de services - infraestructuras:

- Indication du pourcentage (%) de surface urbaine avec des réseaux d'eau potable, d'assainissement, de traitement de déchets, d'éclairage public et électrique, sur la surface totale de la zone urbaine. Ces données peuvent être très approximatives.

- Nettoyage des rues: quotidienne, hebdomadaire,...

- Ramassage des ordures (Volume quotidien, hebdomadaire ou mensuel...).

- Ramassage sélectif des déchets ménagers.

- Traitement des déchets / recyclage

e) Infraestructuras territoriales:

- Aéroport le plus proche.

- Existence de station(s) de chemins de fer.

f) Réseau d'espaces libres et de zones vertes:



h) Gobierno:

- Tipos de administraciones territoriales que aloja la ciudad (local, regional-federal, nacional....)

- Número de concejales municipales.

i) Presupuesto municipal anual.

j) Tipo de ciudad media/intermedia:

¿En qué grupo situarías tu ciudad?

- Ciudades medianas en la periferia de las grandes metrópolis.

- Ciudades aisladas, pequeños centros metropolitanos y polos urbanos en áreas rurales (centros territoriales).

- Ciudades conectadas, insertas en redes de intercambios económicos activos, sea porque son una encrucijada en las redes de transporte de gran velocidad, sea porque forman parte de una red regional urbana.

- Otros a especificar:

k) Actividad económica:

- Actividad económica dominante.

- Estructura del empleo en %: sector primario, secundario y terciario (aproximado).

- Índice de paro (aproximado).

l) La vivienda:

- nº total viviendas (aproximadas).

- Características generales (% aproximado de infravivienda, barraquismo, chabolismo...)

- Frequency of street cleaning: daily, weekly,

- Refuse collection (daily, weekly or monthly volume)

- Selective refuse collection

- Refuse treatment and recycling

e) Territorial Infrastructure:

- Nearest airport.

- Existence of railway station(s)

f) Network of free spaces and green areas:

- An indication, with respect to the total urban area, of the percentage of the urban surface that is not destined for construction, either because it forms part of a green area or serves other free space functions (roadways, water courses, etc). These data may be very approximate.

g) Levels of urban equipment:

- Socio-cultural: universities (if possible, indicating the number of students), number of public libraries, number of centres for secondary education, number of indoor public sports pavilions.

- Health care: General hospitals (number of beds), primary health clinics or first aid centres.

- Other equipment and public services: Public markets for basic supplies: indicating whether wholesale or retail.

h) Government:

- Types of territorial administration housed in the city (local, regional-federal, national.)

- Number of municipal councillors.

i) Annual municipal budget.

j) Type of medium-sized or intermediate city:

In which group would you put your city?

- Medium-sized cities on the periphery of the great metropolises.

- Isolated cities, small metropolitan centres and urban poles in rural areas (territorial centres).

- Connected cities, within networks of active economic exchanges, whether because they are at nodal points in networks of high velocity transport, or because they are part of a regional urban network.

- Others to be specified:

Indication du pourcentage (%) de surface urbaine non destinée au bâtiment, parce qu'il s'agit d'une zone verte ou d'un autre espace libre (voies publiques, cours d'eau, etc...) sur le total de la surface urbaine. Cette donnée peut être très approximative.

g) Niveaux d'équipement urbain:

- Socioculturels: Universités (si possible, le n° d'étudiants), n° de bibliothèques, n° de centres d'enseignement secondaire, n° de centres sportifs publics couverts.

- Services sanitaires: Hôpitaux généraux (n° de lits), Centres primaires de santé ou d'assistance primaire.

- Autres dotations et équipements: Marchés publics d'approvisionnement: au détail - au gros.

h) Gouvernement:

- Type d'administrations territoriales logées par la ville (locales, régionales - fédérales, nationales...)

- Nombre de conseillers municipaux.

i) Budget municipal annuel.

j) Type de ville moyenne - intermédiaire:

À quel groupe appartient votre ville?

- Villes moyennes dans la périphérie des grandes métropoles.

- Villes isolées, petits centres métropolitains et pôles urbains dans des zones rurales (centres territoriaux).

- Villes connectées, insérées dans des réseaux d'échanges économiques actifs, soit parce qu'elles sont de passage obligé dans les réseaux routiers de grande vitesse, soit parce qu'elles font partie d'un réseau régional urbain.

- Autres à indiquer.

k) Activité économique:

- Activité économique prédominante.

- Structure du travail en %: Secteur primaire, secondaire et tertiaire (approximativement).

- Pourcentage de chômage (approximativement).

l) La maison:

- N° total de maisons (approximativement).

- Caractéristiques générales (% approximatif demeures sous-développées, baraques, bidonvilles...)

- Número aproximado de personas sin hogar / familias sin hogar.

- % Vivienda sin agua /sin luz aproximados.

m) Monumentos o edificios más representativos de la ciudad:

- Nombre, descripción, usos que aloja, fecha construcción (aproximado)

n) Proyectos urbanos más importantes realizados en los últimos 10 años.

o) Proyectos más importantes en realización o a realizar próximamente.

*Lleida, febrero, 1999*

k) Economic activity:

- Main economic activity.

- Employment structure expressed in % terms: approximate division between primary, secondary and tertiary sectors.

- Rate of unemployment (approximate).

l) Housing:

- Total number of housing units (approximate).

- General characteristics (approximate %s of substandard housing, slums, shanty towns)

- Approximate number of homeless (people or families).

- Approximate % of housing without water and/or electricity.

m) Monuments or buildings that most clearly represent or symbolise the city:

- Name, description, functions that they perform, date of construction (approximate).

n) Most important urban projects carried out during the last 10 years.

o) Most important projects that are currently being undertaken or that are planned for the immediate future.

*Lleida, February, 1999.*

- Nombre aproximatif de personnes sans foyer / familles sans foyer.

- % de maisons sans eau / sans lumière approximatif.

m) Les monuments ou bâtiments les plus représentatifs de la ville:

- Nom, description, utilisation, date de construction (approximative.)

n) Les projets urbains les plus importants réalisés au cours des dix dernières années.

o) Les projets urbains les plus importants en cours de réalisation ou à être réalisés prochainement.

*Lleida, Février 1999.*

### **Bibliografia punto 3.1.**

#### **Bibliography point 3.1.**

#### **Bibliographie du paragraphe 3.1.**

- BRUNN, S.D.; WILLIAMS, J.F. (1993), *Cities of the world: World Regional Urban Development*, New York, Harper Collins.
- MORICONI-ÉBRARD, F. (1993), *L'urbanisation du monde depuis 1950*, Paris, Col. «Villes», Anthropos.
- CLARK, David (1996), *Urban World / Global City*, Londres, Routledge.
- UNCHS (1996), *An Urbanizing world. Global report on Human Settlements*, Oxford, United Nations Centre for Human Settlements (Habitat) - Oxford University Press.
- UNITED NATIONS (1996), *Prospects in world urbanization: The 1996 revision*.
- PAQUOT Thierry (Dir) (1997), *Le monde des villes. Panorama urbain de la planète*, Ed. Complexe

### **Bibliografia punto 3.2.**

#### **Bibliography point 3.2.**

#### **Bibliographie du paragraphe 3.2.**

- BLITZER, Silvia (1988), *Outside the large cities; Annotated bibliography and guide to the Literature on Small and Intermediate Centres in the third world*, London, International Institute for Environment and Development (IIED- London).
- HARDOY, Jorge E. - SATTERHWAITE, (ed.) (1996) *Small and intermediate urban centres: Their role in national and regional development in the third world*, London, Hodder and Stoughton.
- BOUINOT, J. (1991), *Les villes moyennes européennes et l'échéance de 1993*, *Annales de Géographie*, n. 561-562 pp. 770-796.
- LABORIE, J.P., «Les villes moyennes face à la métropolisation», en Bonneville, Marc (1991), *L'avenir des villes*, Lyon.
- Séminaire International: «Les villes moyennes dans le contexte régional européen», Séminaire International, Sabadell (Espagne), le 28 et le 29 avril 1994.
- «Environnement et villes intermédiaires» Actes do Colloque, Genève 1995, IUED-IUG.
- VII «Setmana d'Estudis Urbans» sur les «Ciudades intermedias y urbanización mundial», Lleida (Lérida - Espagne), du 30 mars au 3 avril 1998.

### **Bibliografia punto 3.3.**

#### **Bibliography point 3.3.**

#### **Bibliographie du paragraphe 3.3.**

- DEMATTEIS, G., (1991) «Sistemi locali nucleari e sistemi a rete: un contributo geografico all'interpretazione delle dinamiche urbane», en C.S. Bertuglia-A. La Bella (Ed.) : *I sistemi urbani. Vol 1: Le teorie, il sistema e le reti*, Milano, Franco Angeli pp. 417-441.
- CASTELLS, M. - BORJA, J., «Local y global. La gestión de las ciudades en la era de la información», Ed. Taurus, Madrid, 1997.

### **Bibliografia punto 3.4.**

#### **Bibliography point 3.4.**

#### **Bibliographie du paragraphe 3.4.**

- KENNEDY, M. (1990). *Proceedings of the First International Ecocity Conference*. Berkeley, California, USA.
- LYLE, J.T. (1985). *Design for Human Ecosystems*. Van Nostrand Reinhold, New York, USA.
- MACKENZIE, Dorothy (1991). *Green Design: Design for the Environment*. Laurence King Ltd., London, UK.
- SACKS, I. (1987). *Development and Planning*. New York, Cambridge University Press.
- SALAMA, S. (1997). *Proposed Action Plan for Old Quseir: A Tourism Demonstration City*. Report Submitted to Winecock International as part of Environmentally Sustainable Tourism project (USAID-funded). Cairo, Egypt.
- SALAMA, A. (1998). *Ecolodge. Concept and Design Criterie (Presentation)*. Ecolodge Seminar, TDA. Cairo. August.
- SALAMA, A. (1998). *Ecolodges: Meeting the Demand for Sustainable Tourism Development in Egypt*. Proceedings of IAESTE198: *Manufacturing Heritage-Consuming Tradition: Development, Preservation, and Tourism in the Age of Globalization*. University of California, Berkely, USA.
- SALEM, O. (1990). *Towards Sustainable Architecture and Urban Design Unpublished Masters Thesis*, Rensselaer Polytechnique Institute. New York, USA.
- SALKEM, O. (1992. ) *Towards the Concept of Sustainability Through Architecture*. Proceeding of the UIA Conference on Tourism, Heritage and Environment. Cairo, Egypt.
- THOMSON, G & FREDERICK, S. (Eds.) (1997). *Ecological Design and Planning*. New York, John Wiley and Sons.

### **Bibliografia punto 4.**

#### **Bibliography point 4.**

#### **Bibliographie du paragraphe 4.**

1. Global BRUN, S.D. and WILLIAMS, J.F. «*Cities of the World: Regional Urban Development*». Harper & Row, New York, 1982.
2. Global Saskia SASSEN.- «*The Global City - New York, London, Tokyo*». Princeton University Press, London, 1991.
3. Global Marcel RONCAYOLO - Thierry PAQUOT «*Villes et civilisation urbaine XVIIIe-XXe siècles*». Collection Textes Essentiels, Larousse, 1992.
4. Global François MORICONI-ÉBRARD. - «*GÉOPOLIS. Pour comparer les Villes du Monde*». Anthropos, Collection «Villes», 1994.
5. Global Thierry PAQUOT et alter. - «*Le Monde des Villes. Panorama Urbain de la Planète*». Éditions Complexe, 1996.
6. Global J.BORJA - M. CASTELLS. «*Local y Global. La gestión de las ciudades en la era de la información*». Ed. Taurus, Madrid, 1977.
7. Europa RECLUS / DATAR - «*Les Villes Européennes*». La Documentation Française, Paris, 1989.
8. R.J.R. KIRBY - «*Urbanization in China: town and country in a developing economy 1949-2000*». London, Croom Helm, 1985 (Pages 107 - 114 et 121).
9. CLAUDE AUBERT - «*Villes et campagnes en Chine*» *Cahiers d'économie et sociologie rurales*. INRA, Vol. 6, 1998.

**LA ENCUESTA SOBRE CIUDADES INTERMEDIAS  
THE SURVEY ON INTERMEDIATE CITIES  
ENQUÊTE SUR LES VILLES INTERMÉDIAIRES**

La encuesta, incluida en el punto 5 del documento base, fue planteada con los siguientes objetivos:

- Establecer un contacto directo con los colaboradores locales e incentivar su integración en la red de colaboración.
- Obtener datos específicos y mayor información para analizar cuales son los problemas, características y proyectos más importantes de las ciudades intermedias en diferentes contextos.
- Definir líneas de trabajo más concretas para el futuro desarrollo del programa y de la red de colaboración.

Las bases de datos creadas a partir de la explotación de las encuestas no se elaboró con fines meramente estadísticos. Su explotación ha de permitir realizar un tratamiento de la información más cualitativo y rico. A la espera de recibir un mayor volumen de respuestas, la explotación de las primeras 47 recibidas permite definir, de forma muy general, algunos puntos cualitativos que pueden concretarse en los siguientes:

#### A - La diversidad de las ciudades intermedias:

. De los datos recogidos se desprende una gran heterogeneidad de formas, estructuras y características. Diversidad que es resultado de las diferentes situaciones que se dan en cada contexto territorial: desde la ciudad extensa y poco densa, que caracteriza buena parte de las ciudades latinoamericanas, a la ciudad más densa y compacta del ámbito mediterráneo, con densidades medias-elevadas, o a las ciudades compactas y muy densas magrebies.



#### B - La ciudad y su área de influencia:

. Los ámbitos de influencia de las ciudades intermedias, más o menos amplios, engloban superficies y números de población muy superiores a los presentes en los estrictos límites municipales. El papel de intermediación, que caracteriza a las ciudades intermedias, obliga, en cierta manera, a tener presente su ámbito de influencia en el diseño y desarrollo de políticas urbanas y territoriales.

#### C - El papel de los transportes y de los medios de comunicación:

. El papel de intermediación conlleva la necesidad de tener buenas conexiones viarias y acceder de forma fácil a medios de transporte interterritorial. Las ciudades intermedias suelen asentarse en nudos de comunicación territorial de importancia notable.

#### D - Los equipamientos y servicios urbanos:

. Los equipamientos y servicios deben cubrir no solamente las necesidades generadas en el propio municipio sino también las existentes en su área de influencia.  
. Los problemas más graves en temas de servicios urbanos parecen concentrarse, a nivel muy general, en las redes de saneamiento. Buena parte de los proyectos urbanos citados recogen la mejora o construcción de nuevas redes para cubrir estas necesidades.  
. Los niveles de equipamiento y servicios urbanos son temas importantes en las ciudades de estas escalas, ya que ello conlleva ofrecer una mayor calidad de vida al

ciudadano. El rol espacial de estas ciudades y su papel en el equilibrio territorial está en buena parte relacionado con la capacidad de estos centros de ofrecer un mínimo de servicios y equipamientos a la población.

E - La vivienda:

. Aunque los problemas de vivienda no parecen ser, en ciudades de estas escalas, tan graves como los presentes en las grandes aglomeraciones urbanas, el tema de la infravivienda, de las viviendas marginales y de las necesidades de alojamiento no cubiertas, es un tema preocupante en ciudades de determinados contextos.

. Esta situación queda, así mismo, reflejada en el listado de proyectos urbanos más relevantes realizados en los últimos años o proyectados para el futuro.

F - Los monumentos y los símbolos urbanos:

. El patrimonio histórico y monumental, tanto los edificios puntuales como los conjuntos o áreas, devienen símbolos importantes y elementos definidores del espacio y del conjunto urbano.

. La mayoría de las ciudades citan en este apartado edificios puntuales de gran interés histórico-artístico (edificios religiosos, mercados públicos, antiguos palacios o casas señoriales...) y, aunque muchos de ellos conservan su uso original, otros alojan nuevos usos, mayoritariamente usos públicos: culturales, educativos y administrativos. Buena parte de los usos y servicios públicos urbanos suelen desarrollarse en un edificio o área, que se convierte en un punto de referencia importante para el ciudadano.

. Algunas ciudades citan áreas o conjuntos amplios como símbolos urbanos: centros o áreas de interés histórico, con usos residenciales y turísticos, pero también aparecen áreas con usos no residenciales: cementerios y antiguas áreas industriales. Las ciudades marítimas suelen citar la cornisa, su fachada marítima, como un elemento muy significativo.

. Algunas infraestructuras y edificios relacionados con éstas son citados también como símbolos o elementos patrimoniales: viejas estaciones de ferrocarril, puentes urbanos... Ello ocurre así mismo con algunos espacios libres, como plazas y parques urbanos.

. Son pocos los edificios o áreas de más reciente construcción citadas como elementos patrimoniales o símbolos urbanos. Algunos de los citados acogen equipamientos muy especializados (teatros, mediatecas, centros de congresos) o relacionados con la innovación tecnológica (torres de telecomunicaciones). Es curioso apuntar que las ciudades chinas, que han respondido a la encuesta, anotan en este apartado sólo obras muy modernas, construidas todas ellas desde los años ochenta.

G - Los proyectos urbanos realizados en los últimos diez años y los proyectos de futuro:

. Existe en este apartado una gran diferencia entre los proyectos citados en ciudades de contextos menos desarrollados y ciudades de países más desarrollados. En el primer caso se citan proyectos relacionados con la mejora del hábitat en general (mejora de barrios insalubres o marginales); dotaciones de redes de saneamiento, electrificación y agua y construcción de equipamientos básicos (escuelas, centros sanitarios, mercados mayoristas...). Así mismo se trata de afrontar los elevados índices de crecimiento que éstas presentan (nueva urbanización de suelo, nueva construcción de viviendas...) y de controlar éstos crecimientos (redacción de documentos de planificación).

Mientras, la mayoría de los proyectos que se citan en las ciudades intermedias de países más desarrollados hacen referencia a la cobertura de necesidades o servicios mucho más especializados (auditorios, teatros, museos especializados...) dirigidos a ofrecer una mayor calidad de vida a los ciudadanos, proyectos de infraestructura medioambiental (tratamiento de residuos y depuración de aguas) y proyectos relacionados con la promoción exterior de la ciudad (salas de congresos, espacios aeroportuarios, centros tecnológicos, centros de comunicaciones...). Solamente las ciudades intermedias que forman parte de ámbitos metropolitanos citan proyectos urbanos relacionados con la expansión y el crecimiento.

. Existen, no obstante, temas comunes y recurrentes en los proyectos de ambos contextos:

ó Las infraestructuras de comunicación intraurbanas (mejoras de viario, rondas de circunvalación, transporte público, aparcamientos...) y conectividad territorial (mejoras de accesos, construcción de vías rápidas, aeropuertos/puertos, ...)

ó Los proyectos de transformación/regeneración urbana: el tratamiento de los centros históricos y la revitalización de áreas urbanas de interés histórico y cultural, proyectos de transformación de áreas obsoletas o en desuso (antiguas áreas industriales, viejas infraestructuras...), tratamiento específico de los espacios fluviales y marítimos (canalizaciones, tratamiento de riberas, paseos marítimos, ..)

- La mejora del espacio público: parques, plazas y espacios libres.

- Los equipamientos y servicios urbanos: más básicos en ciudades de países menos desarrollados y más especializados en otros contextos. En este apartado suelen citarse numerosos proyectos relacionados con los equipamientos universitarios: ampliaciones, nuevos edificios/campus, habilitación de edificios emblemáticos para acoger estos equipamientos, etc.

Estos primeros apuntes, todavía muy generales, esperan ampliarse, completarse y enriquecerse con un número mayor de encuestas y futuras aportaciones.

Esperamos vuestra colaboración.

The survey, included in the Base Document (point 5), was conceived with the following objectives:

- To establish direct contact with local collaborators and encourage their integration within a collaboration network.
- To obtain both specific data and additional general information in order to identify and analyse most of the important problems, characteristics and projects associated with intermediate cities in a range of different contexts.
- To define more specific lines of work and thereby outline the future development of the programme and collaboration network.

The databases created from information obtained through the questionnaires are not intended to serve purely statistical purposes. They must also provide information that may be treated in a richer and more qualitative manner. Although many more replies are still expected, analysis of the first 47 questionnaires received has enabled the formulation of a series of general qualitative concepts that can be summarised as follows:

#### A - The diversity of intermediate cities

The data collected reveals an enormous heterogeneity of forms, structures and characteristics. This diversity is the result of the different circumstances associated with each territorial context. These range from the extended, low density cities, which are typical in Latin America, to the medium-high density, more compact, Mediterranean cities, and the compact, very high-density cities of the Maghreb.

#### B - Cities and their areas of influence

The areas of influence of intermediate cities, whether relatively large or small in size, reach out to encompass territories and populations that are much greater in size than those found within their strict municipal limits. The mediating role, which so characterises these intermediate cities, tends to oblige

them to take into account their respective areas of influence when designing and developing their urban and territorial policies.

#### C - The role of transport and means of communication

This mediating role also brings with it a need for good road, rail and/or water connections and for easy access to inter-territorial transport systems. Intermediate cities tend to be located at highly relevant territorial communications nodes.

#### D - Urban facilities and services

These facilities and services should not only cover the needs generated by municipal areas, but also consider those of their corresponding areas of influence.

Generally speaking, the most serious problems relating to the provision of urban services tend to be associated with water, sanitation and sewage systems. The majority of the urban projects cited in questionnaire replies involved schemes to construct or improve networks to cover existing needs.

The quality of the urban facilities and services that intermediate cities can offer is also important as it has a direct bearing upon the quality of life of their citizens. The special role played by these cities as agents for fostering territorial balance largely derives from their capacity to offer certain guaranteed minimum levels of services and facilities to their wider populations.

#### E - Housing

Although housing problems do not seem to be as great in intermediate cities as in the great urban agglomerations, sub-standard housing, marginal housing and homelessness continue to cause concern in certain contexts. This was reflected by replies about the most important urban projects carried out during recent years and those planned for the future.

#### F - Monuments and urban symbols

Historical and monumental patrimony, whether understood in terms of individual buildings, groups of buildings or whole areas of cities, assumes great symbolic importance and has an important role to play in defining city space and urban spatial identity in general.

In response to this section of the survey, the majority of collaborators referred to specific buildings of great historic and/or artistic interest (such as religious buildings, public markets, historical palaces and stately homes). Although many of these still maintain their original functions, others have been turned over to new, mainly public uses (public buildings offering cultural, educational or administrative services). The great majority of urban public services and uses are located in buildings or areas that have come to constitute important points of reference for local citizens.

Some collaborators identified whole areas of their respective cities and/or large groups of buildings as constituting urban «symbols». These included centres or areas of historical interest with both residential or turistic uses, but also other areas with non-residential uses (such as cemeteries and old industrial areas). Coastal cities tended to cite their seafronts as being elements of great importance. Some infrastructures and associated buildings (including old railway stations and bridges) were also classified as symbols or elements of patrimony, while other elements attributed this status included open spaces, squares and parks located within the urban area.

Very few modern buildings or recently constructed areas were regarded as constituting symbols or elements of urban patrimony. Some of those cited housed very specialised facilities (theatres, media centres, and congress centres) or uses related to technological innovation (telecommunications towers). It was particularly interesting to note that the Chinese cities that have so far answered the questionnaire only referred to very modern constructions, all of which had been built since the 1980's.

#### G - Urban projects carried out within the last ten years and future projects

In replies to this section of the questionnaire, there were significant differences between projects undertaken or projected in cities in less developed countries and those in more developed countries. Urban projects in less developed contexts tended to focus their efforts on improving general living conditions (improving areas with poor sanitation and/or marginalised areas of the city). Typical projects cited included the construction of a series of different networks or systems to supply electricity and fresh water and dispose of residual waters and sewage, and also the provision of basic community facilities (such as schools, health centres and wholesale markets). Other projects sought to provide remedies for, or control, the characteristically high rates of population growth found in such cities. Projects included efforts to control the urbanisation of new land, the construction of new housing, and the establishment of new planning documentation.

In sharp contrast, the majority of projects referred to by cities in more developed countries looked to cater for much more specialised needs or services (including auditoriums, theatres and specialised museums). Here, the main objective was to offer local citizens a higher quality of life. These also included infrastructure projects related to environmental issues (such as waste-water treatment and

the provision of water purification plants) or aimed at improving the cities' external projections (including congress centres, airports, science and technology parks, and communications centres). Urban projects connected with growth and expansion were only mentioned by intermediate cities that already formed part of metropolitan areas.

There were, however, also many common and recurring themes found in projects associated with both contexts:

- Projects to improve intra-urban communications infrastructure (improvements to road, rail, and waterway networks, bypasses, public transport, and parking) and territorial connectivity (improvements in access, the construction of rapid transit routes, and airports and/or seaports).
- Projects for urban transformation and/or regeneration (for regenerating historical centres and revitalising urban areas of historical or cultural interest), projects for transforming obsolete or unused areas (former industrial zones or areas of old infrastructure), specific projects for watercourses, river and sea spaces (canalisation, riverbanks, seashores and seafronts).
- Improvements to public spaces (parks, squares and open spaces).
- Urban services and facilities: These tend to be more basic in cities in less developed countries and more specialised in cities in developed countries. In this section there were many references to projects for university facilities (extensions, new campuses or buildings, and the reconditioning of emblematic buildings to house university functions and facilities).

In the near future we hope to receive far more questionnaire replies and to subsequently extend, complete and enrich some of the, for the moment quite general, preliminary impressions outlined here. We look forward to receiving your contribution.



Cette enquête, qui fait partie du document de base (paragraphe 5), a été projetée en y incluant les objectifs suivants:

- Établir un contact direct avec les collaborateurs locaux et encourager leur intégration dans un réseau de collaboration.
- Obtenir des données spécifiques et davantage d'information afin de pouvoir analyser quels sont les problèmes, les caractéristiques et les projets les plus pertinents concernant les villes intermédiaires dans différents contextes.
- Définir les lignes de travail les plus précises afin de mettre en oeuvre le programme et le réseau de collaboration.

Les bases de données créées à partir du dépouillement des enquêtes n'ont pas été envisagées avec une finalité purement statistique. Leur dépouillement devrait permettre d'effectuer un traitement de l'information beaucoup plus qualitatif et riche. Dans l'attente de recevoir un plus grand volume de réponses, le dépouillement des premières 47 enquêtes reçues permet de définir, d'une façon générale, certaines questions d'ordre qualitatif que nous définissons ci-après:

A - La diversité des villes intermédiaires:

. Les données analysées révèlent une grande hétérogénéité de formes, structures et caractéristiques, diversité qui est le résultat des différentes situations de chaque contexte territorial: depuis la ville peu étendue et à basse densité démographique qui caractérise une grande partie des villes de l'Amérique du Sud, jusqu'à la ville dense et compacte de la région méditerranéenne à densités moyennes-élevées, ou la ville compacte fortement peuplée du Maghreb.

B - La ville et sa zone d'influence:

. Les domaines d'influence des villes intermédiaires, plus ou moins larges, englobent des surfaces et des chiffres démographiques très supérieurs à ceux relatifs aux strictes limites municipales. Le rôle

d'intermédiation, qui caractérise les villes intermédiaires, oblige, en quelque sorte, à prévoir leur domaine d'influence lors de l'élaboration du projet puis de la mise en oeuvre de politiques urbaines et territoriales.

C - Le rôle des transports et des moyens de communication:

. Le rôle d'intermédiation que jouent ces villes implique de disposer de bonnes liaisons routières afin de pouvoir accéder facilement aux moyens de transport interterritorial. Les villes intermédiaires sont souvent installées sur d'importants noeuds de communication territoriale.

D - Les équipements et services urbains:

. Équipements et services devant couvrir non seulement les besoins créés au sein de la propre municipalité, mais aussi ceux qui concernent son domaine d'influence.

. Les problèmes les plus gênants en ce qui concerne les services urbains semblent se concentrer dans les réseaux d'assainissement. Une grande partie des projets urbains mentionnés comportent l'amélioration ou l'aménagement de nouveaux réseaux pour couvrir de tels besoins.

. Les différents niveaux consacrés à l'équipement et aux services urbains constituent des questions essentielles, puisque cela permet d'offrir une meilleure qualité de vie au citoyen. Le rôle spatial que jouent ces villes et leur rôle dans l'équilibre territorial sont en grande partie rattachés à la capacité qu'ont ces villes de pouvoir offrir un minimum de services et d'équipements à la population y habitant.

E - Le logement::

. Bien que les problèmes concernant le logement ne semblent pas si graves dans des villes de ces dimensions comme ceux qui existent dans les grandes agglomérations urbaines, les questions concernant le logement sous-développé, les logements marginalisés et les besoins de logement à couvrir, revêtent d'une certaine préoccupation dans les villes de contextes particuliers.

. Cette situation se traduit ainsi par le répertoire des projets urbains les plus pertinents réalisés au cours des dernières années ou envisagés dans le futur.

#### F - Les monuments et symboles urbains:

. Le patrimoine historique et monumental, autant les bâtiments isolés que les ensembles architecturaux ou grands espaces, deviennent des symboles essentiels et des éléments définisseurs de l'espace et de l'ensemble urbain.

. La plupart des villes font mention dans cet alinéa des bâtiments isolés à intérêt historique-artistique (bâtiments religieux, halles publiques, anciens palais ou châteaux seigneuriaux...) et même si beaucoup d'entre eux conservent leur utilisation d'origine, d'autres s'emploient à de nouveaux usages, la plupart à caractère public: culturel, éducatif et administratif. Une grande partie des usages et services publics urbains se développent souvent dans un bâtiment ou espace architectural correspondant à un point de référence important pour le citoyen.

. Quelques villes font mention des espaces ou des vastes ensembles architecturaux en tant que «symboles» urbains: des Centres ou des espaces d'intérêt historique, à usage résidentiel et touristique, mais aussi des espaces à usage non résidentiel: cimetières et anciens centres industriels. Les villes maritimes font souvent mention de leur corniche littorale, leur façade maritime, en tant qu'éléments particulièrement significatifs.

. Certaines infrastructures et bâtiments rattachés à celles-ci sont signalés également en tant que symboles ou éléments patrimoniaux: les vieilles stations de chemins de fer, les ponts de la ville... Il en est de même avec certains espaces libres, les places et les parcs publics.

. Les bâtiments ou espaces à construction plus récente, signalés en tant qu'éléments du patrimoine ou symboles urbains sont peu nombreux. Parmi ceux-ci, certains renferment des équipements particulièrement spécialisés (théâtres, médiathèques, centres de congrès) ou rattachés à l'innovation technologique (tours de télécommunications). Il est curieux de constater que les villes chinoises ayant répondu à l'enquête, ne signalent dans cet alinéa que les ouvrages très modernes, tous bâtis à compter des années quatre-vingt.

#### G - Les projets urbains réalisés au cours des dix dernières années et les projets du futur:

. Il y a ici une grande différence entre les projets signalés dans des villes à contextes moins développés et dans les villes des pays plus développés. Dans le premier cas, on fait mention de projets rattachés à l'amélioration du logement en général (amélioration de quartiers insalubres ou marginaux); équipement de réseaux d'assainissement, électrification et eaux et construction d'équipements de base (écoles, centres médicaux, halles de grossistes...). Il s'agit également de faire face aux taux de croissance élevés que celles-ci présentent (nouvelle urbanisation du sol, nouvelle construction de logements...) et de contrôler de telles croissances (rédaction de documents de planification).

Les projets dont on fait mention dans les villes intermédiaires de pays plus développés font, la plupart,

référence au fait de couvrir des besoins ou des services beaucoup plus spécialisés (auditoires, théâtres, musées spécialisés...) dirigés à offrir une meilleure qualité de vie aux citoyens, des projets à infrastructure environnementale (traitement des déchets et épuration des eaux) et des projets rattachés à la projection lies de la ville vers l'extérieur (salles de congrès, espaces aéroportuaires, centres technologiques, centres de télécommunications...). C'est uniquement dans les villes intermédiaires qui font partie de domaines métropolitains que l'on signale des projets urbains en rapport à l'expansion et la croissance urbanistique.

. Il y a cependant des questions communes et récurrentes en ce qui concerne les projets de chacun de deux contextes:

- Les infrastructures relatives à la communication intraurbaine (amélioration de la voie publique, boulevards périphériques, transport public, parcs de stationnement,...) et aux liaisons interurbaines (amélioration des accès, aménagement de voies rapides, aéroports/ports,...)

- Les projets de transformation/réhabilitation urbaine: traitement des Centres Historiques et revitalisation des espaces urbains d'intérêt historique et culturel, projets de transformation des espaces obsolètes ou désuets (anciens centres industriels, vieilles infrastructures,...), traitement spécifique de l'espace fluvial et maritime (canalisations, traitement des rivages, promenades maritimes,...).

- Amélioration de l'espace public: parcs, places et espaces libres.

- Équipements et services urbains: plus essentiels dans les villes des pays moins développés et plus spécialisés dans d'autres contextes. C'est dans cet alinéa que l'on signale souvent de nombreux projets rattachés à l'équipement universitaire: agrandissements des espaces, nouveaux bâtiments/campus, habilitation de bâtiments emblématiques pour accueillir de tels équipements, etc...

Nous espérons que ces premières notes, à caractère très général encore, pourront s'élargir, être complétées et enrichies au moyen d'un plus grand nombre d'enquêtes et de futures contributions. Nous attendons votre collaboration.

**LA DECLARACIÓN DE LLEIDA SOBRE LAS CIUDADES INTERMEDIAS  
Y LA URBANIZACIÓN MUNDIAL  
THE LLEIDA DECLARATION ON INTERMEDIATE CITIES AND  
GLOBAL URBANISATION  
DÉCLARATION DE LLEIDA CONCERNANT LES VILLES  
INTERMÉDIAIRES ET L'URBANISATION MONDIALE**

Reunidos en la ciudad de Lleida ( España ) con ocasión de la celebración del Seminario Internacional *Ciudades Intermedias, Arquitectura y Urbanismo*, los días 15 a 18 de febrero de 1999, como acto preparatorio del XX Congreso de la UIA (Unión Internacional de Arquitectos), que tendrá lugar, el próximo junio en Beijing ( China ), los representantes de la UNESCO, de la UIA y de las ciudades intermedias del mundo, que firman el documento, han acordado realizar la siguiente declaración.

En la línea propuesta en la cumbre de Hábitat II de Estambul, en 1996, que centra su atención en las ciudades intermedias, y considerando los problemas que genera la concentración desmesurada de la población en las llamadas megaciudades, así como la dispersión incontrolada del fenómeno urbano sobre el territorio ,

## **CONSIDERAMOS**

1- Consideramos necesario contemplar una definición amplia del concepto ciudades intermedias, dado que nos referimos a un conjunto de ciudades, muy amplio y diverso, que realiza funciones de intermediación entre los núcleos más pequeños y las grandes áreas metropolitanas del mundo y que alojan, además, a la mayoría de la población urbana del planeta. Creemos que la definición no puede realizarse tan sólo en función de su tamaño físico o de su peso demográfico sino que debe contemplar otras características de tipo más cualitativo. Las ciudades intermedias (CIMES, desde ahora) se caracterizan por presentar una cierta complejidad funcional, por tener un grado significativo de centralidad y por poseer significativos elementos de simbología histórica y/o arquitectónica de referencia territorial. En definitiva, las CIMES se configuran como centros que articulan su propio territorio a una escala más local o regional i que, además, representan el nodo a partir del cual se accede a otros centros del sistema urbano global.

2 - Consideramos que el concepto ciudad intermedia representa a un grupo de asentamientos urbanos muy numeroso y también muy diverso. La diversidad de las CIMES responde a la propia diversidad de los resultados del proceso de urbanización en cada contexto territorial. Las formas de urbanización tienen un doble componente, cultural y material, que responde a factores diversos de carácter histórico, social, cultural y geográfico entre otros. Debido a la desigualdad del proceso de construcción y a las diferencias de autonomía frente a la movilidad de la financiación y los flujos de capital, el proceso de urbanización mundial no puede ser uniforme. Así mismo, en grandes áreas del mundo las ciudades medias dependen de la economía de sus territorios, que integran desde formas de economía rural hasta formas de economía informal que pueden ser la base de su desarrollo.

3 - Consideramos que la escala intermedia es una escala adecuada para ensayar propuestas de urbanidad, gobernabilidad y sostenibilidad para la ciudad que queremos para un futuro. Su menor potencial demográfico, su menor complejidad funcional, así como su papel de intermediación las convierte en un posible laboratorio de fórmulas de gestión y administración urbana y territorial más participativas, equilibradas, justas y sostenibles .

4 - Consideramos que las CIMES no pueden ni deben situarse en oposición a las grandes metrópolis, ya que una opción de localismo urbano no beneficia a la ciudad ni favorece la configuración de una red urbana equilibrada y sostenible. Además, las ciudades intermedias no están exentas de problemas que, comunes o no a los de la gran metrópoli, se ven agravados , en algunos casos, por su menor heterogeneidad social, su menor competitividad económica, por déficits estructurales y por tener cierta dificultad de acceso a los principales flujos de información y de capital. Éstos problemas se acrecientan en situaciones de falta de autonomía local, de ausencia de sistemas democráticos y en sociedades con menos libertad de expresión.

5 - Consideramos que los organismos internacionales y nacionales, así como los niveles de administración supra municipal y los centros de investigación, no muestran el suficiente interés en asentamientos de estas características. Dado que constituyen un elemento clave del proceso de urbanización mundial, dado que concentran a la mayoría de la población urbana del planeta y dado que la potenciación de éstas podría llevar a la configuración de un sistema urbano global más equilibrado y sostenible, debe de reclamarse una mayor atención a las CIMES en los ámbitos institucionales, académicos y muy especialmente, en los profesionales. Los estudios, las investigaciones y los trabajos sobre las mismas no son proporcionales a su importancia territorial, funcional y humana

## DESTACAMOS

Que los principales desafíos que deben afrontar las ciudades intermedias son los siguientes :

a) Frente al proceso de globalización mundial, las CIMES pueden contribuir por la diversidad de sus recursos locales a resolver problemas de carácter general reforzando, de esta manera, su propia identidad.

b) Frente a las configuración del sistema urbano global, las CIMES pueden articular las relaciones con su entorno. así como con otras ciudades, mejorando la organización de sus conexiones exteriores y racionalizando sus sistemas de transporte y de comunicación.

c) Frente a la accesibilidad y a las comunicaciones, las CIMES pueden aportar les ventajas implícitas en su escala intermedia y desarrollar formas de movilidad y accesibilidad territorial de una forma más sostenible.

d) Frente a las propuestas de sostenibilidad, las CIMES tienen la oportunidad de ofrecer formas más diversas, integradas y mixtas en función de su propio medio, su estructura económica y sus recursos humanos. El modelo intermedio de las CIMES puede articular el mayor respeto hacia los recursos naturales, junto con actuaciones que permitan un mayor grado de reciclaje de sus residuos.

e) Frente a los problemas del hábitat humano, las CIMES pueden ser pioneras en la atención a los problemas de alojamiento y atención a las diversas formas del hábitat. Las instituciones y los profesionales implicados deberían dar una prioridad absoluta al tema. Una vivienda decente para cada núcleo familiar es uno de los retos más importantes para la Arquitectura y el Urbanismo en la actualidad.

f) Frente a los procesos de fragmentación espacial, las CIMES pueden estimular la transformación de espacios públicos o comunitarios simples hacia espacios de urbanidad y civismo al servicio de todos sus ciudadanos, para mejorar su calidad de vida. Así mismo, las políticas de reutilización y preservación de los valores patrimoniales, de sus monumentos, de sus centros históricos o barrios antiguos y de las formas de arquitectura tradicional o popular son necesarias para este fin.

g) Frente a la gobernabilidad y la integración social, las CIMES pueden, con un mayor grado de participación de sus habitantes en el gobierno, abordar mejores condiciones de desarrollo y integración social. Para ello deberían incrementar sus servicios comunitarios, en especial su

equipamiento cultural y educativo, con el objetivo de superar las formas de exclusión o segregación social. Así mismo, debe apuntarse que el empleo es uno de los elementos básicos de cohesión social y su articulación a la política urbana es una forma de desarrollar las ciudades intermedias de un modo más justo y solidario.

## **DECLARAMOS**

1 - Declaramos la necesidad de proceder a una mayor descentralización política y administrativa a favor de las CIMES: los estados y las instancias supra municipales deben potenciar, dentro de sus posibilidades, la capacidad de actuación de las autoridades y/o las instituciones de nivel local en este tipo de ciudades. Debe de apuntarse, así mismo, que no es correcto ni justo dar únicamente competencias o responsabilidades sin potenciar las capacidades administrativas y técnicas y los recursos necesarios para desarrollarlas.

2 - Declaramos la necesidad de establecer lazos de solidaridad internacional y de redes de cooperación entre las CIMES: la diversidad y la dispersión de las CIMES en el mundo dificulta su representación. Por ello reclamamos fórmulas de cooperación como, por ejemplo, la formación de una red o redes de ciudades intermedias; la creación de redes como elemento de solidaridad y de intercambio de experiencias desarrolladas en otros lugares que permitan superar los problemas locales. En esta línea, pensamos no sólo en el incremento de las relaciones bilaterales, sino en el rol de las regiones urbanas o de las redes de ciudades aplicadas a problemas similares y en todas las otras fórmulas de cooperación internacional posibles. Las organizaciones nacionales e internacionales deben ser más sensibles a este nivel intermedio.

3 - Declaramos la necesidad de que de los profesionales e instituciones implicadas en su formación presten una mayor atención a los problemas y características específicas de las CIMES y su territorio: señalamos la necesidad de que las instituciones educativas se interesen por la instrucción pluridisciplinar y la especialización y preparación de los profesionales que han de intervenir en las CIMES.

4 - Declaramos que el planeamiento es un elemento básico de la política urbana para esas ciudades: el planeamiento territorial y planeamiento estratégico, como proyecto o programa de ciudad a medio y largo plazo, son instrumentos de planificación indispensables; especialmente si se estimula la concertación de actores urbanos y socioeconómicos en la misma línea de actuación.

Por otro lado, señalamos que el plan urbanístico o planeamiento físico puede configurar una política de suelo más eficiente, mucho más acertada por la escala intermedia de las CIMES. Los planes urbanísticos deben desarrollar con creatividad soluciones a los problemas actuales y superar el uso tecnocrático del *zoning* incorporando las ventajas de la escala intermedia urbanística.

5 - Declaramos que son necesarios instrumentos y procedimientos de gestión del planeamiento: las instituciones y agentes pertinentes deben involucrarse en el planeamiento y, además, en la gestión de su implementación y de su desarrollo, teniendo en cuenta los recursos económicos y financieros disponibles.

6 - Declaramos que la Arquitectura debe dar prioridad al problema del hábitat y del patrimonio comunitario: los arquitectos, en especial, y el resto de profesionales que trabajan en el ámbito urbano deben ser conscientes que el proceso de diseño puede ser una forma de materialización de las aspiraciones de la población. Entre ellas, son cuestiones básicas: el problema de la infravivienda, de las personas sin hogar y del respeto hacia las formas de vivienda popular.

Así mismo, el concepto de patrimonio debe interpretarse en un sentido amplio sin limitarlo a los monumentos. Este debe incluir otras formas de ocupación residencial con especial atención a los conjuntos de carácter histórico que se encuentran en los centros de muchas de esas ciudades, no sólo para su protección sino también para su reutilización, rehabilitación y transformación. El concepto de patrimonio debe incluir además el espacio público ya que éste es una parte esencial del escenario de la vida urbana que enriquece el lugar.

7 - Declaramos que en la escala intermedia de urbanización hay elementos de gran importancia, que están implícitos o explícitos en los diversos modelos de ciudad. Proponemos que se estudien con mayor atención los valores de esta escala urbana y territorial intermedia, como fuente de reflexión para las propuestas del urbanismo y de la Arquitectura del siglo XXI, para avanzar hacia formas de desarrollo urbano más sostenibles y aumentar la calidad de vida de sus habitantes.

*Lleida, 18 de febrero de 1999*



This document is the result of a meeting held in the city of Lleida, Spain, as part of the «International Seminar on Intermediate Cities» celebrated between 15th and 18th February 1999. This meeting constituted a preliminary act prior to the celebration of the XX Congress of the UIA (International Union of Architects), which will be held in Beijing, China, next June.

The following declaration has been formulated and signed by representatives of UNESCO, the UIA, and delegates representing intermediate cities from all around the world.

Following the lines previously established at the 1996 HABITAT II Conference, held in Istanbul, this document centres its attention on intermediate cities and the problems associated with the excessive concentration of population in the so called «megacities» and the phenomena associated with uncontrolled urban sprawl.

## CONSIDERATIONS

1. It is necessary to adopt a broad definition of the concept «Intermediate cities». This is so because the term refers to a very wide-ranging and highly heterogeneous group of settlements, which both act as intermediaries between smaller nuclei and the world's large metropolitan areas, and house the majority of the world's urban population. We believe that it is impossible to base any such definition on one single function, such as a city's physical size or its demographic weight, and that other, more qualitative, characteristics should also be taken into account. «Intermediate cities» (henceforward referred to as CIMES) characteristically exhibit a notable functional complexity, have a significant degree of centrality and possess elements of historical and/or architectural symbolism and constitute important points of reference within their national territories. CIMES are not only centres that articulate their surrounding territories on a regional or local scale, but are also constitute nodes of access to other centres within the global urban system.

2. The term «intermediate cities» is one which can be used to refer to a very numerous and highly diverse group of urban settlements. The diversity of CIMES is the result of the highly varied ways in which the urbanisation process has manifested itself in different territorial contexts throughout the world. The products of this urbanisation have both cultural and material

facets and are the result of the interaction of, amongst others, a series of diverse historical, social, cultural and geographical forces. A single global urbanisation process is impossible due to the existence of major inequalities in processes of construction and different levels of autonomy in contrast to the mobility of finance and capital flows. Moreover, in much of the world, these medium-sized cities depend on the economies of their surrounding territories, whose economic base for development may include various kinds of rural economy and even informal economies.

3. The intermediate scale is one at which it is suitable to examine new ideas for «urban development», «local government» and «sustainability» which might later be used to plan better cities in the future. Their smaller demographic size and reduced functional complexity with respect to the «megacities», and their role as intermediaries, converts them into potential «laboratories» in which to try out new formulas for managing and administering urban territories and their surrounding hinterlands in more participative, equilibrated, just and sustainable ways.

4. CIMES cannot and should not be seen to oppose the large metropolitan areas. This is so because a purely local urban option neither benefits the city nor favours the configuration of a balanced and sustainable urban network. Intermediate cities are not themselves exempt from the type of problems that affect the great megalopolises. In some cases problems may even be exacerbated in intermediate cities due to such factors as lower degrees of social heterogeneity, reduced economic competitiveness, deficiencies in urban infrastructure and poor access to the main sources and flows of capital and information. These problems increase in societies in which there is also a lack of local autonomy, no form of democratic representation, and/or little or no freedom of expression.

5. National and international organisations, regional and national administrative bodies and centres of investigation fail to pay sufficient attention to settlements of this type. Given the fact that CIMES play a key role in the process of global urbanisation, that they house the majority of the world's urban population, and that by empowering them there would be a greater possibility of establishing a more balanced and sustainable global urban system, there seems to be ample justification for demanding more attention for them in institutional, academic and especially professional circles. Historically speaking, the number of academic studies, investigative projects and pieces of fieldwork concerning CIMES has not been proportional to their territorial and human importance.

#### POINTS TO HIGHLIGHT

The main challenges currently facing intermediate cities are as follows:

a) With respect to the process of globalisation: Due to the diversity of their local resources, CIMES can contribute to resolving global issues, while at the same time reinforcing their own particular identities.

b) With respect to the configuration of a global urban system: CIMES can structure their relationships with their surrounding hinterlands, and also with other cities, by improving the organisation of their connections with the exterior and rationalising their own transport and communication systems.

c) With respect to accessibility and communications: CIMES can offer the advantages that implicitly derive from their intermediate scale, and develop more sustainable forms of territorial mobility and accessibility.

d) With respect to proposals for sustainability: CIMES have the opportunity to offer more diverse, integrated and mixed solutions in the context of their own particular environments, economic structures, and human resources. The intermediate model typified by CIMES offers greater possibilities for fomenting respect for natural resources and promoting actions to encourage higher levels of waste recycling.

e) With respect to problems of human habitat: CIMES can be pioneers in drawing attention to housing problems and to different forms of habitat. The institutions and professionals concerned should assign the highest of priorities to this issue. Providing decent housing for each family unit is one of the main challenges currently facing architects and urban planners.

f) With respect to processes of spatial fragmentation: CIMES can facilitate the transformation of simple public and community spaces to civic and social uses at the disposition of all local citizens and thereby make a significant contribution to improving their quality of life. To this end, it is essential to develop policies that look to reuse and preserve their heritage items, monuments, historical sites and/or old quarters, and expressions of traditional and/or popular architecture.

g) With respect to local government and social integration: If their inhabitants enjoy a greater degree of participation in local government, it is possible for CIMES to try to provide better conditions for local development and social integration. To do this, they need to increase and improve the provision of community services, especially cultural and educational facilities, and thereby overcome existing forms of exclusion and social segregation. At the same time, it must be recognised that employment constitutes one of the basic elements of social cohesion, and that its inclusion within the general scope of urban policy is one way of ensuring that intermediate cities develop in a fair and socially supportive way.

## DECLARATION

1. There is the need for greater political and administrative decentralisation in favour of CIMES. States and their organs of central and regional government should, as far as practically feasible, promote the operational capacity of local authorities and/or institutions at the intermediate scale. At the same time, it is important to emphasise that it is neither correct, nor just, to provide local authorities with increased authority and responsibilities without also improving their administrative and technical capacities and providing them with the means necessary to fully develop these capacities.

2. There is a need to establish international networks of support and collaboration and to tighten ties between different CIMES. The diversity of CIMES and the fact that they are spread throughout the world combine to make it difficult to provide them with any single form of representation. With this in mind we feel that it is necessary to demand new formulas for co-operation for them, such as a network or various networks of intermediate cities. The creation of such networks should help to foster exchanges of individual experiences and provide new forms of support and ideas for tackling localised problems. In this area we not only consider the increase in bilateral relations, but also the role played by urban regions and/or city

networks in dealing with similar problems, and all other possible formulas for international co-operation. National and international organisations should be more sensitive to the possibilities offered at this intermediate level.

3. There is a need for professionals and educational institutions to give greater attention to the specific problems and characteristics of CIMES and their corresponding hinterlands. It is necessary for educational institutions to take an interest in multidisciplinary training and for the preparation of specialised professionals to work on development projects involving CIMES.

4. Planning is a basic element in developing urban policy for these cities.

Territorial and strategic planning, in the form of medium or long term «city projects or programmes» are indispensable planning instruments. This is particularly the case when it is desirable to encourage various urban and socio-economic agents to share the same line of action.

At the same time, we would like to emphasise the fact that an urban plan or act of physical planning may lead to a more efficient land use policy, and one that is more appropriate for the intermediate scale of the CIMES. Urban plans should develop creative solutions to current problems and overcome the technocratic use of «zoning» by incorporating the advantages accruing from urban planning at the intermediate scale.

5. Instruments and procedures are needed for managing planning. The pertinent institutions and agents must be involved not only in planning but also in managing the implementation and development of plans. This must be done while also taking into account the economic and financial resources available.

6. Architecture must give priority to the problem of habitat and to community heritage. Professionals working in the field of urbanism, and especially architects, need to be conscious of the important role played by the design process in materialising the aspirations of local populations. These include the following basic issues: the problem of sub-standard housing; the problem of homelessness; and respect for popular (traditional) housing forms.

Moreover, the concept of heritage needs to be interpreted in its wider sense and not simply limited to «monuments». It should include other forms of residential occupation and afford special attention to groups of historical buildings that may be found in the centres of many of these cities. These should not only be protected, but also re-used, rehabilitated and transformed. The concept of heritage should be extended to include public space, since this forms an essential part of the background to urban life and enriches the urban landscape.

7. There are elements of great importance at the intermediate scale of urbanisation. These are implicit or explicit in a wide range of city models. We propose that the values of this intermediate urban and territorial scale merit greater attention. They may serve as a source of reflection for the urbanistic and architectural proposals of the 21st century and provide a route along which to advance in pursuit of more sustainable forms of urban development capable of offering a better quality of life to their inhabitants.

*Lleida, 18th February 1999.*

Réunis à Lleida, Espagne, à l'occasion du Séminaire International sur les « Villes intermédiaires, architecture et urbanisme» qui a eu lieu du 15 au 18 février 1999 comme acte préparatoire au XXe Congrès de l'UIA (Union Internationale des Architectes) qui aura lieu en juin 1999 à Beijing, Chine les représentants de l'UNESCO, de l'UIA et d'un certain nombre de villes intermédiaires du monde, ont formulé et signé la présente Déclaration:

#### **PRÉAMBULE**

Dans la ligne d'action proposée au Sommet Habitat II d'Istanbul en 1996 qui a centré son attention sur les villes intermédiaires, et en considérant les problèmes suscités par la concentration démesurée de population dans les grandes métropoles ainsi que la dispersion incontrôlée du phénomène urbain sur le territoire,

#### **NOUS CONSIDÉREONS**

1. ... qu'il est nécessaire d'adopter une définition plus large du concept de « villes intermédiaires», étant donné que nous référons à un ensemble de villes très important et très diversifié, qui joue un rôle d'intermédiation entre les petites agglomérations et les grandes aires métropolitaines du monde et qui abrite la plupart de la population urbaine de la planète. Nous croyons que cette définition doit s'établir non seulement en fonction de la dimension physique ou du poids démographique, mais aussi à l'aide de critères plus qualitatifs. Les villes intermédiaires (dorénavant, CIMES) se caractérisent par une certaine complexité fonctionnelle, par un degré significatif de centralité et par l'existence d'éléments de symbolisme historique et/ou architecturale de référence territoriale. En définitive, les CIMES se déterminent non seulement comme des centres qui articulent leur propre territoire à une échelle locale ou régionale, mais aussi comme un nœud permettant l'accès à d'autres centres du système global.

2. ... que le concept de « villes intermédiaires» représente non seulement un groupe de structures urbaines très important, mais aussi très diversifié. La diversité des CIMES répond à la propre diversité des résultats du processus d'urbanisation de chaque contexte territorial. Les formes d'urbanisation possèdent un double composant, culturel et matériel, qui correspond à des facteurs différents de caractère historique, social, culturel et géographique entre autres. A cause de l'inégalité des processus de construction et des différences d'autonomie face aux réseaux du capital et à la mobilité des financements,

nous soulignons que le processus d'urbanisation mondial ne peut être uniforme. De même, dans une grande partie du monde, les villes moyennes dépendent de l'économie de leurs territoires, intégrant depuis des formes d'économie rurale jusqu'à des formes d'économie informelle, pouvant être à la base de leur développement.

3. ... que l'échelle intermédiaire est une échelle adaptée pour expérimenter des propositions « d'urbanité », de « gestion participative » et de « durabilité » pour la ville que nous souhaitons pour le futur. Le fait que ces villes aient moins de potentiel démographique, une complexité fonctionnelle inférieure ainsi qu'un rôle d'intermédiation, les convertit en laboratoires potentiels. Considérant les avantages tirés de relations plus équilibrées entre leur aire territoriale et urbaine et des situations sociales moins problématiques grâce à des villes plus participatives, mieux gouvernables, les CIMES doivent jouer un rôle plus important dans le processus d'urbanisation mondiale.

4. ... que les CIMES ne peuvent et ne doivent pas se situer en opposition aux grandes métropoles, puisqu'une option de chauvinisme urbain ne peut bénéficier à la ville ni favoriser la constitution d'un réseau urbain équilibré et durable. De plus, les « villes intermédiaires » ne sont pas libres de problèmes qui, semblables ou non à ceux des grandes métropoles, se voient aggravés dans certains cas par leur hétérogénéité sociale plus petite, par leur compétitivité économique plus basse, par des déficits structurels et par une difficulté d'accès aux principaux flux d'information et aux réseaux du capital. Ces problèmes s'aggravent dans les situations de manque d'autonomie locale, d'absence de systèmes démocratiques et dans des sociétés dont la liberté d'expression est limitée.

5. ... que les organismes nationaux et internationaux, ainsi que les niveaux d'administration supra-municipaux et les centres de recherche, ne montrent pas suffisamment d'intérêt pour les CIMES. Étant donné que ces villes constituent un élément clef du processus d'urbanisation mondial, qu'elles concentrent la majorité de la population urbaine de la planète et que leur renforcement pourrait mener à la configuration d'un système urbain global plus équilibré et durable, il convient de réclamer aux organismes institutionnels, académiques et plus particulièrement professionnels, une plus grande attention à leur égard. Les études, les recherches et les travaux qui leur sont consacrés ne sont pas proportionnels à leur importance territoriale, fonctionnelle et humaine.

## **NOUS SOULIGNONS**

que les principaux défis que doivent affronter les « villes intermédiaires » sont les suivants:

a) Face au processus de globalisation mondiale, les CIMES peuvent contribuer par la diversité de leur ressources « locales » à résoudre des problématiques de caractère général tout en renforçant leur propre identité.

b) Face aux configurations du système urbain global, les CIMES peuvent articuler les relations avec leur territoire ainsi qu'avec d'autres villes en améliorant l'organisation de leurs connexions extérieures tout en rationalisant leurs propres systèmes de transport et de communication.

c) Face à l'accessibilité et aux communications, les CIMES peuvent apporter les avantages implicites de leur échelle intermédiaire et mettre en œuvre des formes de mobilité et d'accessibilité territoriales de manière durable.

d) Face aux propositions de développement durable, les CIMES permettent d'offrir des formes plus diversifiées, intégrées et mixtes en fonction de leur propre milieu, de leur structure économique et de leurs ressources humaines. Le modèle intermédiaire des CIMES permet de combiner un plus grand respect pour les ressources naturelles à des actions permettant un meilleur degré de recyclage des déchets.

e) Face aux problèmes de l'habitat humain, les CIMES peuvent être pionnières en matière de problèmes du logement et des formes différentes d'habitat. Les institutions et les professionnels impliqués devraient donner à cette question une priorité absolue. Un logement décent pour chaque noyau familial est l'un des plus importants défis de l'architecture et de l'urbanisme contemporains.

f) Face aux processus de fragmentation spatiale, les CIMES peuvent favoriser la transformation de l'espace public ou communautaire en espace d'urbanité et de civisme au service de tous les citoyens, afin d'améliorer leur qualité de vie. Ainsi, les politiques de récupération et de préservation des valeurs patrimoniales, des monuments, des centres historiques ou des vieux quartiers et des formes d'architecture traditionnelle ou populaire, sont nécessaires pour atteindre cet objectif.

g) Face au pouvoir et à l'intégration sociale, les CIMES peuvent aborder de meilleures conditions de développement et d'intégration sociale grâce à un meilleur niveau de participation de leurs habitants à la gestion de leur cadre de vie. Pour cela, elles devraient augmenter leurs services communautaires, en particulier leurs équipements culturels et éducatifs, dans le but de vaincre toute forme d'exclusion ou de ségrégation sociale. Ainsi faut-il souligner que l'emploi est un des éléments essentiels de cohésion sociale et son articulation avec la politique urbaine, une manière de développer les « villes intermédiaires » de façon plus juste et plus solidaire.

## **NOUS DÉCLARONS**

1. ... qu'il est nécessaire d'assurer une plus grande décentralisation politique et administrative en faveur des CIMES. Les Etats et les instances supra-municipales doivent renforcer, dans la limite de leurs possibilités, la capacité d'intervention des autorités et/ou des institutions de niveau local dans ce type de ville. Il est à noter qu'il ne serait ni correct ni juste de donner des compétences et des responsabilités sans renforcer les capacités administratives/techniques et sans les moyens nécessaires pour les développer.

2. ... qu'il est nécessaire d'établir des liens de solidarité internationale et des réseaux de communication entre les CIMES. La diversité et la dispersion des CIMES dans le monde rendent difficile leur représentation. Pour cela nous réclamons des formules de coopération comme par exemple la formation d'un ou de plusieurs réseaux de « villes intermédiaires ». Ces réseaux, en tant qu'éléments de solidarité et d'échange d'expériences développées ailleurs, permettraient de résoudre les problèmes locaux. Dans cet ordre d'idées, nous pensons non seulement à l'accroissement des relations bilatérales mais aussi au rôle des régions urbaines et des réseaux de villes relevant de problèmes semblables et à toute autre forme de

coopération internationale possible. Les organisations de villes nationales ou internationales doivent être plus sensibles à ce niveau intermédiaire.

3. ... que les professionnels et leurs institutions de formation doivent prêter une plus grande attention aux problèmes et aux traits spécifiques des CIMES et de leurs territoires. Il est impératif que les institutions éducatives se tournent vers la pluridisciplinarité, la spécialisation et la préparation de professionnels devant intervenir dans les CIMES.

4. ... que la planification est un élément de base de la politique urbaine de ces villes. La planification territoriale et la planification stratégique, comme « projet ou programme de ville » à moyen et à long terme, sont des instruments indispensables, particulièrement si la concertation des acteurs urbains et socio-économiques est favorisée dans une même direction d'intervention. D'autre part, nous signalons que le plan urbanistique ou la planification physique peuvent former une politique du sol plus efficace, beaucoup plus précise pour l'échelle urbaine moyenne des CIMES. Les plans d'urbanisme doivent développer des solutions créatives aux problèmes actuels et dépasser ainsi l'usage technocratique du zoning en incorporant les avantages provenant de l'échelle intermédiaire urbanistique.

5. ... que des instruments et des procédés de gestion de la planification sont nécessaires. Les institutions et les acteurs concernés doivent s'impliquer non seulement dans le processus de planification mais aussi dans la gestion de sa mise en place et de son développement, sans perdre de vue les ressources économiques et financières disponibles.

6. ... que l'architecture doit donner la priorité au problème de l'habitat et du patrimoine communautaire. Les architectes en particulier, ainsi que les autres professionnels qui travaillent dans le contexte urbain, doivent être conscients de l'importance de la fonction du projet comme moyen pour résoudre les aspirations de la population. Il y a parmi celles-ci des questions primordiales : le problème de l'habitat insalubre, des personnes sans foyer et le respect des formes populaires d'habitat. Ainsi, le concept de patrimoine doit s'interpréter au sens large et ne pas être limité aux « monuments ». Il faut y inclure d'autres formes d'occupation résidentielle avec une attention toute particulière pour les ensembles de caractère historique situés dans les centres de beaucoup de ces villes, non seulement pour leur protection, mais aussi pour leur réutilisation, réhabilitation et transformation. De plus, le concept de patrimoine doit inclure l'espace public puisque celui-ci est une part essentielle du cadre de vie urbain et qu'il enrichit l'«endroit» de son paysage.

7. ... que l'échelle moyenne d'urbanisation possède des éléments de grande importance, implicites ou explicites, dans les différents modèles de villes. Nous proposons que les valeurs de cette échelle urbaine et territoriale soient étudiées avec la plus grande attention en tant que source de réflexion pour les propositions de l'urbanisme et de l'architecture du XXI<sup>e</sup> siècle, pour mettre en œuvre des formes de développement urbain plus durables et augmenter la qualité de vie de ses habitants.

*Lleida, le 18 février 1999*



**RED DE COLABORADORES LOCALES  
NETWORK OF LOCAL COLLABORATORS  
RÉSEAUX DE COLLABORATEURS LOCAUX**

**RED DE EXPERTOS  
NETWORK OF CONSULTANTS  
RÉSEAUX D'EXPERTS**

## Red de colaboradores locales Network of local collaborators Réseaux de collaborateurs locaux

**EVORA** • Antonio Bouça / Câmara Municipal de Evora / Praça do Sertorio / 7000 EVORA / PORTUGAL / Telf. 351-936-849-432 / Fax 351-66-241-01

**VILANOVA GAIA** • Nuno Portas / Câmara Municipal de Vilanova Gaia / VILANOVA GAIA/ PORTUGAL

**PORTO** • Rute Mª Paiva de Arouca/ R. Rainha D. Estefania 251 / 4150 PORTO / PORTUGAL / Telf. 351.2-608.63.76 / Fax 351.2-608.63.06 / norte@ccr-n.pt

**CASCAIS** • Fernando Mendes / Câmara R. Bragança Lote 2 / 2750 CASCAIS / PORTUGAL

**COIMBRA** • Alfonso Nuno Martins / Arquitecto / R. Pedro Rocha, 7 - 2on. / 3000 COIMBRA / PORTUGAL / Telf. 351.39.826.803 / Fax 351.936.64 85 234 / anunomar@isec.pt

**FARO** • Joao Correia Vargues/ Câmara Municipal de Faro / Lg da Sé, / 8000 FARO / PORTUGAL / Telf. 351 89 870 870 / Fax 351 89 802 326 / jvargues@mail.telepac.pt

**THESSALONIKI** • Louis Papadopoulos / Arquitecto-urbanista / Pavlou Mela, 15 / 54622 THESSALONIKI / GREECE / Telf. 3031 99 54 52 / Fax 3031 99 554 22 / lada@arch.auth.gr

**BUDAPEST** • Peter Gauder / Associationi of Hungarian Architects / H-1088 Budapest, Ótpacsirta u. 2 / 1372 / POB 499 BUDAPEST/ HUNGRIA / Telf. 36 1 118 2444 / Fax 36 1 118 4699

**KOLÍN** • Kristina Ullmanova / Vrsóvicha, 89 / 10000 PRAHA 10 / REPUBLICA CHECA / Telf. 00420 02 71 73 14 91 / Fax 00420 2 52 44 64

**BRATISLAVA** • Marek Kahay / Drotárska, 7 / 81102 BRATISLAVA / SLOVAKIA / kahay@ba.isk.sk

**BONN** • Renate Vögel / Bund Deutscher Architekten / Ippendorfer Allee 14 b / 5300 BONN/ DEUTSCHLAND / Telf. 49 228 28 50 11/ Fax 49 228 28 54 65

**HAMBURG** • Gudrun Geest / Architect-Urbanist / Reestüek, 6 / 22415 HAMBURG / DEUTSCHLAND / Telf. 49 40 520 48 79

**LA CORUÑA** • José Gonzalez Cebrian / Escuela de Arquitectura de la Coruña/ Campus de la Zapateria s/n / 15071 LA CORUÑA / ESPAÑA / Telf. 981.16.70.55 Ext. 5018 / Fax 981.16.70.00

**MURCIA** • Esther Monasterio / Colegio de Arquitectos de Murcia / Calle Acisclo Díaz, 5- 2º C / 30005 MURCIA / ESPAÑA / Telf. 968-36.21.15 / Fax 968-28.28.39 / coamu@arquimex.es / Sra. Carmen Martinez Rios - Telf. 968 36 32 47

**SABADELL** • Isabel Melendez / Directora de Urbanismo Ayuntamiento de Sabadell / Carrer del Sol, 1/ 08021 SABADELL / ESPAÑA / Telf. 93-745.31.41 / Fax 93-745.31.39

**MATARÓ** • Montse Hosta / Directora d'Urbanisme - Ajuntament de Mataró / Carrer Pablo Iglesias, 63 / 08302 MATARÓ/ ESPAÑA / Telf. 93-755.14.73 / Fax 93-758.22.42

**VIC** • Josep Culell / Coordinador d'Urbanisme - Ajuntament de Vic / Plaça Miquel Clariana, 5 / 08571 VIC/ ESPAÑA / Telf. 93-889.12.44 / Fax 93-885.49.93

**MANRESA** • Francesc Mestres / Director d'Urbanisme - Ajuntament de Manresa / Plaça Major, 5 / 08240 MANRESA / ESPAÑA / Telf. 93-878.23.41/ Fax 93-878.23.61

**DONOSTIA** • Josu Benaito Villagarcia / Area de Transporte - Ayuntamiento de San Sebastian / Calle Urdaneta, 13 / 20006 DONOSTIA / ESPAÑA / Telf. 943-48.13.54 / Fax 943-48.13.28

**ZARAGOZA** • Pablo De la Cal / Colegio de Arquitectos de Aragón / Calle San Miguel, 46, pral. izqda. / 50001 ZARAGOZA / ESPAÑA / Telf. 976-22.62.20 / Fax 976-22.62.20

**LOGROÑO** • Jesús López Araquistain / Area de Urbanismo - Ayuntamiento de Logroño / Avenida de la Paz, 11 / 26071 LOGROÑO / ESPAÑA / Telf. 941-24.32.22 / Fax 941-23 13 79

**PAMPLONA** • Vicente Taberna / Ayuntamiento de Pamplona / Plaza del Ayuntamiento / 10001 PAMPLONA/ ESPAÑA / Telf. 976-22 62 20 / Fax 976-22.62.20

**SALAMANCA** • Eugenio Corcho Bragado / Ayuntamiento de Salamanca / Calle Zamora, 2 / 37001 SALAMANCA / ESPAÑA / Telf. 923-27.91.09 / Fax 923-27.91.04

**ALCOBENDAS** • Domingo Garcia / Director de Urbanismo - Ayuntamiento de Alcobendas / Plaza Mayor, 1 / 28100 ALCOBENDAS / ESPAÑA / Telf. 91-652.121.00 / Fax 91-652.89.86

**CIUDAD REAL** • Amparo Sanchez Casanova / Ayuntamiento de Ciudad Real / Pça. Mayor, 1 / 13001 CIUDAD REAL / ESPAÑA / Telf. 926-21.10.44 / Fax 926-25.25.53

**GRANADA** • José Luis Cañavate / Director CIEU-Centro Internacional de Estudios Urbanos / Calle Huerta del Rasillo s/n / 18004 GRANADA / ESPAÑA / Telf. 958-80.09.40/ Fax 958-27.06.54

**ROTTERDAM** • Ashok Bhalotra / Architect-Urbanist / P.O. Box 29.059 / 3001 ROTTERDAM / NETHERLAND / Telf. 31 10 433 00 99 / Fax 31 10 404 56 69

**LONDON WIN 4AD** • Roger Shrimplin / RIBA-ARCHITECTS / 66, Portland Place/ LONDON / ENGLAND/ Telf. 0171.580.55.33 / Fax 0171.255.15.41 / admin@inst.riba.org

**EDIMBURG-SCOTLAND (UK)** • Sofia Giles de Leonard / Town Planner / 12 St. Albans Road/ EH9 2PA / EDIMBURG/ UNITED KINGDOM/ Telf. 00 44 131 667 2339 / sofia.leonard@ibm.net

**MALMÖ** • Jan André / Malmö Kommun / Stads byggmadsK / S-205.80 MALMÖ/ SWEDEN / Fax 46 40 34 35 63

**NORRKÖPING** • Eva Lindahl / Miljödirektör / Kommunledningskontoret / S-601 81 NORRKÖPING / SWEDEN

**KRISTIANSTAD** • Tomas Theander / Kristianstads Kommun/ Stadsarkitektkontoret / s-291 32 KRISTIANSTAD / SWEDEN

**GÄVLE** • Gunnar Lidfeldt / Gävle Kommun / Stadsarkitektkontoret / S-801 84 GÄVLE / SWEDEN

**KUOPIO** • Leo Kosonen / Architect Snellmanink, 28 A-11 / 70100 KUOPIO/ FINLAND / Tef. 971 12 64 04

**IMATRA** • Erkki Jouhki / Asemakava arkkitehti SAFA / Virastokatu, 2 / 55100 IMATRA / FINLAND/ Telf. 954 681 4420 / Fax 954 681 4666

**PERPIGNAN** • Daniel Hamelin / Directeur de l'Urbanisme / Mairie de Perpignan / 66931 PERPIGNAN / FRANCE / Telf. 33.468.66.30.89 / Fax 33.468.66.33.01 / s. Sylvie Tartarin

**MONTPELLIER** • Brigitte Mas / CAUE de l'HERAULT / 19, rue de Saint Louis / 34000 MONTPELLIER/ FRANCE / Telf. 33.467.84.68.84 - 467 580 540 / Fax 33.467.03.17.84 - 467 580 532

**VILLEURBANE** • Elisabeth Beudot / Hôtel de Ville / Place Lazare Goujon / 5051-69601 VILLEURBANE/ FRANCE / Telf. 33.478.03.67.39 / Fax 33.478.03.68.38

**LYON** • Catherine Grandin / CAUE DU RHÔNE / 2, Ave. Adolphe Max / 69005 LYON / FRANCE / Telf. 33.478.42.38.39 / Fax 33.478.42.13.93 / caue69@imagnet.fr

**BOURG EN BRESSE** • Nicole Singier / CAUE DE L'AIN / 34, rue General Delestraint / 1000 BOURG EN BRESSE/ FRANCE / Telf. 33.474.21.11.31 / Fax 33.474.21.98.41

**CHAMBÈRY** • Bruno Lugaz / CAUE de la SAVOIE / 4, Rue de Château / 7300 CHAMBÈRY / FRANCE / Telf. 33.479.70.02.36 / Fax 33.479.33.68.52

**LAUSANNE** • Pascal Châtelain / Chef de Service d'Urbanisme-Comune de Lausanne / Rue Beau-Sejour, 8 / 1002 LAUSSANE/ SUISSE / Fax 39.552.76.31.46 / pascal.chatelain@lausanne.ch / Mr. André Baillet - ancree,baillet@lausanne.ch

**FERRARA** • Paolo Ceccarelli / Facoltà di Architettura / Via Quartieri, 8 / 44100 FERRARA/ ITALIA / Telf. 39.532.76.16.49 / Fax 39.382.53.02.04

**PAVIA** • Giovanni Rignoge / Via Sant Ennodio, 18 / 27100 PAVIA / ITALIA / Telf. 39.382.53.02.01

**BOLOGNA** • Guido Ronzani / Istituto d'Architettura e Urbanistica / Viale Risorgimento, 2 / 40123 BOLOGNA / ITALIA / Telf. 39.051.34.76.56

**TORINO** • Gio Dardano / Via G. Pomba, 17 / 10123 TORINO/ ITALIA / Telf. 39.11.812.79.13 / Fax 39.11.812.79.87

**VICENZA** • Francesca Leder / Arquitecta-Urbanista / Contra delle Grazie, 7 / 36100 VICENZA / ITALIA / Telf. 39.444 326 777 / Fax 39.444 322 363 / f.leder@vi.nettuno.it

**REGGIO CALABRIA** • Flavia Martinelli / Arquitecta-Urbanista / Via Filippini, 1/b / 89100 REGIO CALABRIA / ITALIA / Telf. 39.965 813 222 / f.martinelli@csiins.unirc.it

**LUCCA** • Favio Lucchesi / Arquitecto-urbanista / Via Papa Leone XIII 62/a / LIDO DI CAMAIORE-LUCCA/ ITALIA

**TOURS** • Michael Davie / Université de Tours, Géographe - URBAMA: Centre d'Études et de Recherches sur l'Urbanisation du Monde Arabe / 23, rue de la Loire / 37075 TOURS / FRANCE / Telf. 33-02 47 36 84 69 / Fax 33-02 47 36 84 71/ urbama@droit.univ-tours.fr

**REGGIO EMILIA** • Paolo Gandolfi / Arquitecto-urbanista / Via Franchi, 1 / 42100 REGIO EMILIA / ITALIA / Telf. 39-522 285 380 Fax 39-522 285 380

**BIELLA** • Patrizia Gauna / CAUA de Biella / Via Quintino Sella 12 / 13900 BIELLA / ITALIA / Telf. 39.15.848.07.40 / Fax 39.15.848.07.12 / provincia.biella@biella.alpcom.it

**UPPSALA** • Carl-Johan Engstrom / Director Town Planning / Town Hall / UPPSALA/ SWEDEN

**MONS** • Jean Bartehelemy / Faculté Polytechnique / 13, Rue Jean Lescarts / 7000 MONS / BELGIQUE/ Telf. 320 65 31 38 02 / Fax 320 65 31 74 18

**CHARTRES** • Jean Louis Guilleminot / Service de l'Urbanisme - Mairie de Chartres / Place des Halles / 28019 CHARTRES/ FRANCE / Telf. 33 02 37 23 41 06 / Fax 33 02 37 23 41 99

**CHARTRES** • Laurent Charre / Architecte Urbaniste "Ville Ouberte" / 38, boulevard de la Coutille / 28000 CHARTRES / FRANCE/ Telf. 33 02 37 91 13 13 / fax 33 02 37 30 21 06

**VALENCIA** • Juan Añon Gomez / AMP Arquitectura y Ciudad / Aparici i Guijarro, 6 - 2on. / 46003 VALENCIA / ESPAÑA / Telf. 34 96 315 56 10 / Fax 34 96 391 68 47 / aic.sa@vic.servicom.es

**MOSCOW** • Youri Botcharov / Professor - Union of Architects of Rusia / Granatni per 22 / 103001 MOSCOW / RUSSIA / Telf. 007 095 203 6911 / Fax 007 095 202 81 01 / olga@var.ru

**KLAIPĖDA** • Raimondas Norkus / Architektas/ Post Box 483 / 5802 KLAIPĖDA / LITHUANIA / Telf. 37(0) 61 985 33 / raimondas.norkus2partek.lt

**SIAULIAI** • Alfonsas Vilcinskis / Siulai Municipality - Urban Department / Vasario 16 osios str. / 62-5400 SIAULIAI / LITHUANIA / Telf. 37(0)1 42 19 41 7 Fax 37(0)1 42 39 88 / Rimangas Kacinskis - Telf. 00 370 1 42 19 41

**GDĄNSK** • Tomasz Braun / International Affaires Mayor's Office of the City Of Gdąnsk / ul Nowe Ogrody 8/12 / 80-832 GDĄNSK / POLSKA / Telf. 048 58 32 99 61 / Fax 048 58 32 01 34

**SZEZECIN** • Jade Lenart / Architect-SARP/ ul. Rajska 15 / SZEZECIN/ POLSKA

**TASHKENT** • Michel Barry Laine / 4 Taras Shevchenko Street / 700029 TASHKENT / UZBEKISTAN

**ALMATY** • Kalydal Montakhaev / President Union Architects / Post Box, 41/ 480000 ALMATY / KAZAKHSTAN / Telf. 7 327 201 02 10 / Fax 7 327 263 12 07

**TBILISI** • Vladimir Vardosanidze / Association of Urbanist of Georgia / Agmashenebeli ave.89/24D / 380002 TBILISI / GEORGIA / Telf. 99532 227 402 / Fax 99532 990 025

**WARSZAWA** • Jerzy Grochulski / Secrétaire Général Sarp (Inst. Of Polish Architects) / Ul. Foksal, 2 / 950 WARSZAWA / POLSKA / Telf. 00 4822 827 8712

**KIROV** • Tatyana A. Serjantova / Architect Urbanist / Stroiteley street 19/2 ap. 58 / 610021 KIROV / RUSSIA / Telf. 007 833 27 64 72

**RABAT** • Larbi Rharbi / CERAU - Centre d'Etudes et Recherches en Aménagement et Urbanisme / INAU Post Box 1625 Avd. Maa El Anynine / RABAT / MARROC

**RABAT** • Mohamed Lebadi / Conseiller de la UIA-AUA / 18, Rue de Saana / RABAT / MARROC / Telf. 212 77 68 658

**CASABLANCA** • Abdellatif Karim / Agence Urbaine de Casablanca / 18, Boulevard Rachidi / CASABLANCA / MARROC / Telf. 212.2.295.869 / Fax 212.2.297.369

**MOHAMADI** • KHalid Bencheqroun / Ciutat de Mohamadi / Residence Andaloussias Imm 71, Bd Anwal / CASABLANCA / MARROC / Telf. 212.2.99.48.23 / Fax 212.2.25.90.51

**RABAT** • Said Mouline / MOST (Programa UNESCO) / 1 rue Mohamed Boujendar, Km. 3 / Route des Zaërs / RABAT / MARROC / Telf. 212 7 75 28 01 / Fax 212 7 72 60 08 / [sinan@magrebnet.net.ma](mailto:sinan@magrebnet.net.ma)

**RABAT** • Fathallah Debbi / Architecte / 17, rue Toubkal-Art. N° 2 / Agdal / RABAT / MARROC / Telf. 212 7 77 65 60 / Fax 212 7 77 65 60

**FES** • Abdellatif El Hajjami / Architecte-Medina de Fes / 4 Avenue Zaid Ibn Harita / FES / MARROC / Telf. 212 5 65 34 78 / Fax 212 5 65 38 83

**TUNIS** • Toaoufik Eleuch, President / Union des Architectes Maghrébins / 20, Avenue d'Afrique / 2037 - EL MENZAHV / TUNIS BELVÉDÈRE / TUNISIA / Telf. 216.1.230.230 / Fax 216.1.232.222 / [taoufik.eleuch@planet.tn](mailto:taoufik.eleuch@planet.tn)

**TUNIS** • Chakir Ben Rejeb / Société d'Estudis et Developpement d'Hammamet Sud / 18, rue Aboulbaba El Ansan / 1004 EL MENZAH VI / TUNISIA

**TUNIS** • Samia Akront Yaïche / Medina de Tunis / 24, rue du Tribunal / 1006 TUNIS / TUNISIA / Telf. 216 1 56 08 96 / Fax 216 1 56 09 65 / [assauvmedina.Tunis@gnet.tn](mailto:assauvmedina.Tunis@gnet.tn)

**LE BARDO** • Morched Chebbi / URBACONSULT / 70, Avenue de l'Indépendance / 2000 LE BARDO / TUNISIA / Telf. 216.1.507665 / Fax 216.1.507822 / [chabbi.morched@planet.in](mailto:chabbi.morched@planet.in)

**TUNIS** • Jalel Abdelkafi / 2,Bis, Pierre de Coubertin / 1001TUNIS / TUNISIA / Telf. 249.385 / Fax 347.978

**TUNIS** • Raja Aoualt / 31, Rue 7311 El Manar II / 2092 TUNIS / TUNISIA / Telf. 882.539 / Fax 703.711

**TUNIS** • Mounir Majdoub / Rue 7301, Cité Jasmins SPROLS. Appt. 2.1. Bloc Jasmin 20. El Menzah, 93 / 1104 TUNIS / TUNISIA / Telf. 884.614

**TUNIS** • Amor Laâribi / 3 Rue; 907 Hammal - Ltf / 2050 TUNIS / TUNISIA / Telf. 431.954 / Fax 431.871

**CAIRO** • Salah Zaky Said / Head Ach. Dept. College of Engineering - Al Azhar University / 49, Al-Zahara St. Dokki / CAIRO / EGYPT / Telf. 20 2 349 31 10 / Fax 20 2 360 88 83

**DUMYAT** • Ashraf M. Salama / Acting Head - Architecture Department - MISR International University / 20 Tunis St. Maadi / CAIRO / EGYPT / Telf. 20 2 518 07 00 / Fax 20 2 352 22 00 / [ash.bera@gega.net](mailto:ash.bera@gega.net)

**GIZA** • Sameh Elalaili / Associate Professor of Planning / Faculty of Urban Planning Cairo University / GIZA-CAIRO / EGYPT

**CAIRO** • Youhansen Eid / Ain Shams University / 3, Margil Street, apartm. 7 / ZAMALECK-CAIRO / EGYPT / Fax 20 2 341 5264

**AL-QUSAYR** • Ragaie M. Said / Environmental Quality International / 3 El Mansour Mohamed Street / ZAMALEK-CAIRO / EGYPT / Fax 202 341 3802 / [ragaie.said@gega.net](mailto:ragaie.said@gega.net)

**EL JADIDA** • Leila Haddaoui / Professeur - Ciutat Mazagan / 18, Rue Ghomar / Souissi / RABAT / MARROC / Telf. 212-7-75 14 79 / [lilah@magrebnet.net.ma](mailto:lilah@magrebnet.net.ma)

**CONSTANTINE** • Salah Eddin Cherrad / Prof. Université de Constantine / Route d'Ain el Bey / 25000CONSTANTINE / ALGERIE / Telf. 213 4 68 03 88 / Fax 213 4 92 51 20 ou 213 4 68 02 72

**RABAT** • Salima Ouchen / Architecte Secteur 4 Bloc D Lot. 8 / HAY RIAD/ RABAT / MARROC / Telf. 212 7 71 57 57

**MALABO** • Victoriano Bolekia Bonay / Alcalde-Preidente de Malabo / Balle Bata, 14/ MALABO / REP. GUINEA ECUATORIAL / Telf. 07 2409 2027 / Fax 07 2409 3313

**KHARTOUM** • Adil M. Ahmad / University of Khartoum / Faculty of Architecture PO Box 321/ KHARTOUM / SUDAN / Fax 984 22759 W NTC SD

**LUANDA** • Antonio Moniz / Euclides Arqto. Governo Provincia de Luanda / C.P. 1227 LUANDA/ ANGOLA

**JOHANNESBURG** • Chistian M. Rogerson / University of Witwatersrand / PB3 WTIS / 2050 JOHANNESBURG / SOUTH AFRICA / Telf. 011 716 1111

**DURBAN** • Michael Sufcliffe / Most Programe-UNESCO / Post Box 2303/ DURBAN 4000 / SOUTH AFRICA

**PARKTOWN** • Peter Rich / 9, Escombe Avenue / 2193 PARKTOWN / SOUTH AFRICA

**ANTANANARIVO** • Mamy Rajouelina / AURA Atelier d'Urbanisme et d'Architecture) / 13, Rue Ratsimilaho / BP 3339 ANTANANARIVO/ MADAGASCAR

**NAIROBI** • Tade Akin Aina / Ford Foundation / City Hale Way - Plaza Transnational / Post Box - 41081 NAIROBI / KENYA / Telf. 254.2.221.572 / Fax 254.2.252.830 / t.aina@fordfound.org

**NAIROBI** • Reuben Mutiso / Tectura Studio - AUA / 2727. The Crescent - Parklands / Post Box 54634 NAIROBI / KENYA / Telf. 254.2.75.16.85 / Fax 254.2.74.55.88 / tectura@nbnnet.co.ke

**ADDIS ABEBA** • Abdel Ghaffar M. Ahmed / Organisation for Social Science Research in Eastern - OSSREA / PO Box 31971 ADDIS ABEBA / ETHIOPIA/ Fax 251.1.55.13.99

**ABIDJAN** • Carol Nicod / Cabinet ACA 01 / Post Box 1895 - ABIDJAN / CÔTE D'IVOIRE / Telf. 225 48 62 52 / Fax 225 44 73 16

**NAIROBI** • Davinder Lamba / Mazingira Institute / PO Box 14550 NAIROBI / KENYA / Telf. 254 2 44 32 19 / Fax 254 2 44 46 43/ rap@enda.su

**DAKAR** • Mohamed Soumare / ENDA/ECOPOP / 10, Bd. du Canal IV / BP 3370 DAKAR / SENEGAL / Telf. 221 25 32 00 / Fax 221 25 32 32

**SYKASSO** • Nicolas Drissa Koné / 639 Rue Mohamed V / BP 2999 BAMAKO / MALI / Telf. 00 223 22 09 19 / Fax 00 223 22 98 98

**BRAZZAVILLE** • Gaston Gapo / Architecte / BP 5327 POINTE NOIRE / CONGO / Telf. 00 242 94 46 55 / Fax 00 242 94 42 88

**JOHANNESBURG** • Erky Wood / Gapp Architects Urban Designers/ 97 Second Avenue Melville, 2092 / PB 31133 Braamfontein 2017/ JOHANNESBURG / SOUTH AFRICA

**MAPUTO** • Manuel Armando Planificador Fisico / Instituto Nacional de Planeamiento Fisico / Av. Acordos de Lusaka, s/n / MOZAMBIQUE / Telf. 2581 46 57 24

**AMMAN** • Fuad Malkawi / Assistant Professor Faculty of Engineering, Architecture Department / Jordan University of Science&Technology / AMMAN/ JORDAN / Telf. 962-2 295 111 / Fax 962-2 295 018/ lkm@just.edu.jo

**SAIDA** • Salim Anshari / Alkaren Building / Anis Nsouti Street / VERDUN/ BEYROUTH / LIBAN / Telf. 961-7 86 26 33 / Fax 961-7 72 19 17

**BEIRUTH** • Chawqi Douaihy / Université Libanaise CERMOC/ BP 2691 BEYROUTH / LIBAN / Telf. 96 11 640 694 / Fax 96 11 644 857

**BEYROUTH** • Habib Debbs / Architecte-urbaniste / Rue Chandour i Saad, Immeuble Debs / BP 16-5918 ACHRAFIEH-BEYROUTH / LIBAN / Telf. 961 -1 320 237 / Fax 961 -1 326 612/ urbi@inco.com.lb

**BEYROUTH** • Eric Huybrechts / Architecte-urbaniste / Rue de Damas - CERMOC / BP.2691 BEYROUTH/ LIBAN / Telf. 961-1 615 895 - 961-1 615 841 / Fax 961-1 615 877 / cermoco@lb.refer.org www/b.refor.org/cermoc

**ERYAMAN ANKARA** • Cig Süer / Architecte / Alarko 17364 Ada, C4-B Blok 32, 3 etap / 6793 ERYMAN ANKARA / TURQUEY / cigsuer@tr-net.net.tr

**ISTANBUL** • Guzin Kaya / Dpt. Urban Planning / Mimar Sinan University / 80040 FINDISK-ISTAMBUL / TURQUEY / Telf. 90 212 252 1600 / Fax 90 212 251 7567

**KIZILAY** • Aydan Erim / Chaubes Architects Turkey / Konur Solak 4/1 / KIZILAY-ANKARA/ TURQUEY / Telf. 90-312 426 0999 / Fax 90-312 418 0361/ aerim@ada.com.tr

**ALEPPO** • Adli Qudsi / Architect / P.O.Box 416 ALEPPO/ SIRIA / Telf. 219 486/ Fax 214 045

**DAMASCUS** • Assad Mouhanna / Head - Committee for the Safeguard of old Damascus / Maktad Ambar/ DAMASCUS / SIRIA / Telf. 542 24 57

**TEHERAN** • Mina Mokheri / Architect Urbanist Consultant / Khaled Eslamboli Ave 7, rue 17/2 / 15137 TEHERAN/ IRAN / Telf. 9821 87 11 049 / Fax 9821 87 22 163 / smortazavi@neda.met

**AMMAN** • Bayan Jaradat / Architect Urbanist / PO BOX 17021 / 11195 AMMAN/ JORDAN / Fax 962 6 552 53 33 / ward@go.com.jo

**JINZHOU** • Chen Guang Ting / Directeur de l'Institut de Recherche sur l'Urbanisation / 6 Chongongzhan street / BEIJING/ CHINA / Telf. 86 10 68 42 37 76 / Fax 86 10 64 87 14 41

**BEIJING** • Hu Zhaoliang / Peking University / (Dep. of Geog.) / 100891BEIJING / CHINA / Fax 86 10 62951189

**BEIJING** • Zhou Yxing / Dep. des ville et environment / Pékin Université / 1000871 BEIJING / CHINA / Telf. 86 10 62885697 / Fax 86 10 62951189

**BEIJING** • Cao Yuegin / Com. on Capital Planning Construction/ N. 3 Nonlshilutoutiao / 100045 BEIJING / CHINA / Telf. 86 10 65534088

**GUANGZHOU** • Zhou Chunshan / Centre for Urban and Regional Stud. / 135 Xingangxilu / 510295 GUANGZHOU/ CHINA / Telf. 86 20 84198145 / eeszcs@zsu.edu.cn

**BEIJING** • Mao Hanying / Branch of Systainabel develop. of Chinese Academy of Science / 100101 BEIJING/ CHINA / Telf. 86 10 649 14150

**DALIAN** • Ji Xiaolan / The Economic rechearch dep. of Dongbei / University of Finance Economics / Hei Shi Jiao 116025 DALIAN / CHINA / Telf. 86 411 4671101

**GUANGZHOU** • Tan Renwei / The Architectural Design a research / Inst. of Guangdong Province / 510010 GUANGZHOU (CANTON) / CHINA / Telf. 86 20 86671463

**SHANGHAI** • Zhang Hua / Shanghai Modern Architectual Desing/ SHANGHAI / CHINA / Fax 86 21 63214301

**BEIJING** • Zixuan Zhu / Profesor / TSINGHUA UNIVERSITY / 100084 BEIJING / CHINA

**HONG KONG** • Rita Cheung / The Hong Kong Institute of Architects / Causeway, Hong Kong/ HONG KONG / CHINA / Telf. 852-2511-6323 / Fax 852-225 196 011/ hkiasec@hkia.org.hk

**SHANGHAI** • Li Dehua / Université Tongli - Ecole d'Architecture et d'Urbanisme Siping Lu 1239 / 200092 SHANGHAI / CHINA / Telf. 86 21 65 15 29 11 / Fax 86 21 65 02 07 07

**HONG KONG** • Chan Lai Kiu / P&T Architects and Enginyerrs Ltd. / 25/F, OTB Building, 160 Gloucester Road / HONG KONG/ CHINA / Telf. 85-225 756 575

**HONG KONG** • Michael NG / Michael NG Architects & Consultants Ltd / Unite 402, 4/F, Wah Cheong Building / 1 Genealy/ HONG KONG / CHINA / Telf. 85-228 680 621 / Fax 85-225 247 887

**BEIJING** • Jinghui Wang / Academic Committe of protection of historic towns / 9, San Li He Road / 100835 BEIJING / CHINA / Telf. 86 10 839 40 24 / Fax 86 10 839 33 33

**JINAN-SHANDONG** • Zang Yun Wu / School of Architecture and Construction / P.B. 25001 / JINAN-SHANDONG / CHINA

**HEFEI** • Li Bi Chuan / Director PRC Anhui / 51 Funan Road / Friendship Building/ HEFEI / CHINA / Telf. 86 0551 26 40 486 / Fax 86 0551 26 67 185

**NANJING** • Dong Wei / Department of Architecture Southeast University / Sipailou, 2 / 210018 NANJING / CHINA / Telf. 86 25 321 3380 / Fax 86 25 361 7254 / dongwei@seu.edu.cn

**GUANGZHOU** • Cai Suisheng / Urban, prof. / 190 Xian Lie Dong red / 510500 GUANGZHOU / CHINA / Telf. 86 20 877 40643 / Fax 86 20 877 41025 / dgnyu@163.net

**BEIJING** • Zhang Bing / Urbanist/ China Academy of Urban Planning and Dessing/ 100039 BEIJING / CHINA / Telf. 86 10 68331123

**SHANGHAI** • Zhang Xingjian / Architect / 1368 Xi Zong Road / 200011 SHANGAI/ CHINA / Fax 021 63290183

**BEIJIN** • Yang Chongguang / Economi-urban./ A158 Gulou West St. / 100920 / CHINA / Fax 86 10 72575548

**XIAOGAN** • Du Juan Research Assistant / Dep. of Urban and Environment Science / BEIJING PEKING UNIVERSITY / 100871 BEIJING / CHINA / Telf. 86 010 627 56 548 / Fax 86 010 627 56 548 / dulai@public.bta.net.cn

**BEIJING** • Lu Bin / Profesor Dep. of Urban and Environment Science / BEIJING PEKING UNIVERSITY / 100871 BEIJING/ CHINA / Telf. 86 010 627 56 548 / Fax 86 010 627 56 548 / dulai@public.bta.net.cn

**MACAU** • Carlos A. Dos Santos Dear President / Association Architects of Macau / Rua Sacaoura Cabral, 16 (edif. Pou Seng Kok, 1 andar F) / Box 3091 / MACAU / Telf. 0085 522736/ Fax 0085 522 735

**MINGAORA** • Sharar Shaukat / Shaukat and Associates / House 2 Near Veterinary Hospital / SAIDU SHARIF (SWAT)/ MINGAORA / PAKISTAN / Telf. 0092 936 5929 - 0092 936 712282 / Fax 0092 936 720397 / sharar@psh.brain.net.pk

**LUCKNOW** • Syed Mohammed Akhtar / Architect / 58, Hazratganj / 226001 LUCKNOW/ INDIA / Telf. 91 522 211 454 / smakhtar@lml.vsnl.net.in

**THIRUVANANTHAPURAM** • Nadarajan Mahesh / Chairman Indian Institute of Architectes / 26/1915 G.P.O. Lane Statute / 695001 THIRUVANANTHAPURAM / INDIA / Telf. 91 471 325 543 / Fax 01 471 325 538

**AHMEDABAD** • Amitabh Kundu / Gujarat Institut of Development Research / Nr. Gota Char Rasta / Gota 382481 /AHMEDABAD/ INDIA / Telf. 91 92 717 64 365

**BOMBAY** • Lalit Deshpande / University of Bombay / / BOMBAY/ INDIA / Telf. 91.92 614 92 70 / Fax 91 22 611 67 07

**PONDICHERY** • Chirstophe Guilamoto / French Inst. Pondicherry / 11, Saint Louis Street / PB 33/ 605001 PONDICHERY / INDIA / Telf. 91 413 33 41 68 / Fax 91 413 33 95 34 /instfran@giasmd01.vsnl.net.in

**COLOMBO** • Surath Wikramasinghe, Chairman / ARCASIA / 120/7 Vidya Mawatha-Of. Witerana Mawatha / JAHIES/ SKRI LANKA / Telf. 94-1 69 71 09 / Fax 94-1 68 27 57

**PUNE** • Jaymala Diddee / Dept. of Geobraphy - University of Pune / Ganeshkhind / 411007 PUNE / INDIA

**PUNE** • Anita Benninger / Profesor in Development Planning Centre of Development Studies and Activities / 411007 PUNE / INDIA

**PUNE** • K.R. Dikshit University of Pune / Salil Apartments - Sanewadi - Aundh / 411007 PUNE / INDIA

**CHANDIGARD** • Gopal Krishnan / Department of Geography / Panjab University / 160014 CHANDIGARD / INDIA

**PONDICHERY** • Veronique Benei / French Inst. Pondicherry / 11 St. Louis Street / PB 33 605001 PONDICHERY / INDIA / Telf. 91 413 33 41 68 ou 91 413 170 224 868 / Fax 91 413 33 95 34

**NARA** • Yoshifumi Muneta / Dpt. Housing and Planning / Shimokano, Sayko-Ku / 606 KYOTO / JAPAN / Telf. 81 75 703 5422/ Fax 81 75 781 3037 / muneta@kpu.ac.jp

**TOKYO** • Ren Suzuki / Bureau UIA / 6-12-3-205 / Minamlaoyama/ MINATOKU-KU TOKYO / JAPAN / Telf. 81 3 34 00 56 61 / Fax 81 3 34 00 99 15

**TOKYO** • Shigeru Sato H / Dpt. Townplanning - WASEDA UNIVERSITY / 3-1-3, NISHIFUNA / 273-0031 / JAPAN / Telf. 81.3.3205.2897/ Fax 81.3.3200.2789 /gerusato@mn.waseda.ac.jp

**SHIGA** • Masachi Yamazaki / University Urban history, conservation. Dept.of Environmental Systems / 525-8577 Noji-higashi, Kutsatsu/ SHIGA / JAPAN / myama@se.ritsumei.ac.jp

**TOKYO** • Nobuo Hozumi / The Japan Institute of Architects / JIA-Kan 2-3-18 Jingumae, Shibuya-ku / 150 TOKYO/ JAPAN / Telf. 81 3 34 08 71 25 / Fax 81 3 34 08 71 29

**ZUSHI** • Koichi Nagashina / Aur Consultants, LTD. MG Takanawa Building / 3F, 3-11-25 Takanawa Minatoku / 108 TOKYO / JAPAN / Telf. 81 3 3447 7117 / Fax 81 3 3447 7337 / aur@i.bekkoame.or.jp

**TOKYO** • Yuichi Fukukawa / Chiba University: townplanning, urban history Seishin-cho, Edogawa / 134-0087 TOKYO / JAPAN

**TOKYO** • Naomichi Kurata / Planner. Studio Urban House, INC / Sunpark Heights - 601/ 5-2-15 Sendagaya, Shibuya-Ku/ TOKYO / JAPAN / Telf. 81-3-3354-3175 / Fax 81-3-3354-3627 / sd3n-krt@asahi-net.or.jp



**KUALA LUMPUR** • Dato DR Ikmal Hisham Albakri / Kumpulan Akitek Sdn Bhd / 210, Jalan Ampang / 50430 KUALA LUMPUR / MALAYSIA / Telf. 603.261.86.00/ Fax 603.261.31.80/ kasb@tm.net.my

**MANILA** • Emma Porio / Ateneo de Manila / University Campus Loyola Heights / Quezon City / MANILA/ PHILIPPINES / Telf. 632 9 924 46 01 / Fax 632 9 924 45 99 / eporio@pusit-admu.edu.ph

**MANILA** • Felipe Medalla / University Philippines /MANILA/ PHILIPPINES

**SINGAPORE** • Ow Chin Cheow / Pdt. Singapore Institut of Architects / 72B Tras Street/ 79011 SINGAPORE / REPUBLIC OF SINGAPORE / Telf. 65-226 26 68 / Fax 65-226 26 63

**CEBU** • Rene Sanapo Consultant GIS / Cebu City Hall / Via Mayor Alvin Garcia / 6000 CEBU / PHILIPPINES / Telf. 63 32 255 7208 / Fax 63 32 255 7209 / gisman@mozcom.com

**SYDNEY** • Louise Cox / Directeur WP-UIA / 37, East Crescent / 2060 NORTH SYDNEY / AUSTRALIA / Telf. 61.2.99.29.67.82 / Fax 61.2.99.29.08.28

**BRISBANE** • Bud Brannigan / Architecte / 61, Lugg Street / 4065BARDONQ- BRISBANE/ AUSTRALIA / Telf. 61.7.33.68.31.05 / Fax 61.7.33.68.35.72

**MELBOURNE** • Rob Adams RAlA / City Projects Divisions - City of Melbourne / PB 1603M/ MELBOURNE / VIC 3000 / AUSTRALIA / Telf. 613 96 58 86 17 / Fax 613 96 50 97 05

**SYDNEY** • Chris Johnson LFRAIA The Royal Australian Institute of Architects) / State Projects / Level 19 McKell Building - Rawson Place / NSW 2000 / / SYDNEY/ AUSTRALIA / Telf. 612 93 72 84 62/ Fax 612 93 72 84 99

**SAN JOSE** • Marian Perez / Esc. Ingenieria Civil PRODUS / Universidad de Costa Rica- c/ St. Pedro de Montes de Oca/ CIUDAD DE SAN JOSE / COSTA RICA / Telf. 506 224 88 38 / Fax 506 283 76 34

**SAN JOSE** • Vladimir Klotchkov / Director de Planificación urbana Municipalidad de San José / MONTES DE OCA / COSTA RICA

**SAN JOSE** • Rosendo Pujol PRODUS / Esc. Ingenieria Civil Universidad de Costa Rica / Calle San Pedro de Montes de Oca /SAN JOSE/ COSTA RICA / Telf. 506 234 17 50 / Fax 506 283 76 34 / produs@terraba.fing.ucr.ac.cr

**CIENFUEGOS** • Eyda Nancy Gonzalez Perez / DPF Cienfuegos / Calle 35 nº 6001 e 60 y 62 / 55100 CIENFUEGOS / CUBA / Telf. 53 85 13 76 77

**HABANA** • Melva Andricain Valdés / Pdta. Consejo Administración / Arroyo Naranco/ CIUDAD DE LA HABANA / CUBA / Telf. 53 7 38470

**HOLGUIN** • Raúl Perez Silva, Arquitecto / D.P.F. Holguin / Mártires, 103 (entre Freisex y Martí) / 80100 HOLGUIN / CUBA / root@dppfha.hlg.sld.en

**SANTIAGO DE CUBA** • Omar Lopez / UNAICC / San Francisco, 115 (entre Gallo i Callejón del Muro)/ SANTIAGO DE CUBA/ CUBA

**TRINIDAD** • Victor Echenagusta Peña / Oficina de Restauración / calle Lino Pérez, 490 / TRINIDAD/CUBA

**CUBA** • Ada Guzon / Inst. Planificación Física / Lamparilla, 65, e/San Ignacio y Mercaderes / HABANA VIEJA/ Telf. 537.62.65.16 / Fax 537.33.5581/ ipf@ccniai.inf.cu

**QUÉBEC** • Francine Bégin / Directrice de Architecture / La Fabrique - Boulevard Charst/ QUÉBEC / CANADA / Telf. 418 691 68 66

**MONTREAL** • Odile Hénault / Ordre des Architectes / 1825, Bd. René-Levesque Onest / H3H1R4 MONTREAL / CANADA

**BOSTON** • Antonio Nunciante / Boston City Hall / Room 809 / 2201 BOSTON / USA / Telf. 1 212 280 35 13

**RALEIGH** • Robin C.Moore / IPA-SCHOOL OF DESIGN - North Carolina State University / Box 7701 - RALEIGH / NC 27695 / USA / Telf. 19-198 214 913 / Fax 19-198 214 913

**SEATTLE WA** • Judith Roger / Seattle Council 600 4, Ave. fl. 11 / 98104 SEATTLE/ USA/ Telf. 1 206 684 88 88

**CHARLOTTESVILLE** • Timothy Beatley / Dpt. Urban Planning - University of Virginia / Charlottesville - Virginia / 22903 CHARLOTTESVILLE / VIRGINIA - USA/ Fax 18-049 822 678 / th6d@virginia.edu

**GUADALAJARA** • Francisco Perez Arellano / Av. Prolongación Alcalde 1351, Edificio B / 44260 GUADALAJARA / MEXICO

**MEXICALI** • Jorge Mercado / Arquitecto-urbanista/ Avda. Pompeu Fabra, 2-3 / 8024 BARCELONA/ MEXICO

**GUADALAJARA** • Sergio Heredeia / Alejandro Magno, 3267 / 44690 GUADALAJARA / MEXICO

**FRANKFURT** • Ursula Hoyer / ISOCCARP / Weserstrasse, 16 / 600329 FRANKFURT/ DEUCHTSLAND

**SAN SALVADOR** • Patrizia Fuentes / Subdirectora OPAMSS Of. Planificación Metropolitana San Salvador / Apartado 0214 /SAN SALVADOR/ EL SALVADOR / Telf. 503 243 5336 / Fax 503 243 2489 / opamss1@salnet.net

**MANAGUA** • Dtor. Grupo Sociedad, Territorio y Desarrollo / Ap. Postal 137 / CIUDAD JARDIN / MANAGUA / NICARAGUA

**SOMOTO** • Manuel Maldonado Lovo / Alcaldía de Somoto / Madriz / SOMOTO/ NICARAGUA / Telf. 505 722 2210 / Fax 505 722 2138

**GRANADA** • Maria A. Reyes / Ciudad de Granada/ Apto. Postal, 2173 MANAGUA / NICARAGUA

**SANTIAGO DE LOS CABALLEROS** • Rafael Emilio Yunen / CEP Consultores / C/ Transversal, 12 - Jardines Metropolitanos / 1205 SANTIAGO DE LOS CABALLEROS / REPUBLICA DOMINICANA/ Telf. 809 583 4144 / Fax 809 583 4125/ cap@codelnet.net.do

**CALI** • Diego Carrejo Murillo / Arqto. Plan. Municipal / Torre Alcaldía, 10 / Centro Administración / CALI/ COLOMBIA

**MEDELLIN** • Clara Ines Duque Tello / Calle 12-43, B-78 apto. 301 / Manila El Poblado/ MEDELLIN / COLOMBIA

**SANTA FE DE BOGOTA** • Juan Carlos Pergolis / Prof. Facultad Arqtra. / Carrera 20 n. 86 A-77 apt. 401 SANTA FE DE BOGOTA/ COLOMBIA / jpergov@coll.telecom.com.co

**CONCEPCION** • Lionel E. Zuñiga / Director SECPLAC / O'Higgins 525 - 6º Piso / CONCEPCION/ CHILE / Telf. 56.41.225448

**SANTIAGO DE CHILE** • Alfredo Rodríguez / Arqto. Urbanista / J.M. Infante, 85 / Providencia / SANTIAGO DE CHILE/ CHILE

**SANTIAGO DE CHILE** • Jaime Marquez Rojas / Dtor. Revista CA / Manuel Mont , 515 /SANTIAGO DE CHILE/ CHILE / Telf. 56 2 235 33 68/ Fax 56 2 358 403

**SANTIAGO DE CHILE** • Pablo Contrucci Lira / Sec. Colegio Arquitectos Chile / Alameda Bdo. O'Higgins 115 / SANTIAGO DE CHILE/ CHILE / Telf. 56 2 639 87 44

**SANTIAGO DE CHILE** • Francisco Sabattini / Universidad Católica de Chile / El Comendador 1916/ Casilla 16002 Correo 9 / SANTIAGO DE CHILE CHILE / Telf. 56 2 686 55 02 / Fax 56 2 232 88 05 /fsabatini@lascar.puc.cl

**SAN BERNARDO** • Eugenio Garcés Feliu / Escuela de Arquitectura. Subdirector de Investigaciones / Universidad Católica de Chile, El Comendador 1916/ SANTIAGO DE CHILE/ CHILE/ egarcés@puc.cl

**SAN FELIPE** • Sonia Reyes / Facultad de Arquitectura. Dirección de Proyectos e Investigaciones.Coordinadora de Convenios / Universidad Católica de Chile, El Comendador / SANTIAGO DE CHILE/ CHILE/ sreyespa@puc.cl

**TEMUCO** • Cristhof Albers / Casilla / CHILE / Telf. 56.45 21 24 15 / Fax 56.45 21 61 08 / calbers@werken.ufro.cl

**COCHABAMBA** • Humberto Vargas / Arquitecto / CERES (Ctro. Estudios Realidad Económica y Social) / COCHAMBA/ BOLIVIA / Telf. 591 42 93 148 / Fax 591 3 34 42 51 / cepes@albatros.cnb.net

**LA PAZ** • Jorge Antonio Sainz Cardona/ Universidad Mayor de San Andrés/ Otero de la Vega 357 / San Pedro 5416 / MURILLO- LA PAZ / BOLIVIA

**SANTA CRUZ DE LA SIERRA** • Fernando Prado Salmon / CEDURE (Centro de Estudios Desarrollo Urbano y Regional) Casilla Postal 403 / SANTA CRUZ DE LA SIERRA/ BOLIVIA/ Telf. 591 3 34 42 51 / Fax 591 3 34 42 51 / cedure@mital.nrs.bolnet.bo

**SANTA CRUZ DE LA SIERRA** • Elisenda Boet / C.P. 6598 SANTA CRUZ DE LA SIERRA / BOLIVIA / elis@infonet.com.bo

**LIMA** • Miguel Romero Sotelo / Avda. San Felipe, 999 / 11 LIMA / PERU/ Telf. 51 14 713 772 / Fax 51 14 713 641

**AMBATO** • Victor Hugo Molina / VUMACA - Arqto. Urbanista / Avda. Pichincha 222 y los Incas /AMBATO/ BELLAVISTA / ECUADOR / Telf. 593 3 82 20 50 / Fax 593 3 82 73 36 / ugo@accessinter.net / Antonio Puga

**QUITO** • Miltón Barragán / Arquitectos Urbanista / San Ignacio 1001 y Tomás Guerrero /QUITO/ ECUADOR / Telf. 59.32.221.271 / Fax 59.32.221.272/ jlorenzo@uio.satnet.net

**BELEM DO PARA** • Edmilson Brito Gonzalez / Intendente - Camara /Praça Pedro II s/n / CEP 66020-240/ BELEM DO PARA / BRASIL

**CAXIAS** • Luis Merino Xavier / Rua Marques de Pombal, 564/603 / CEP 90540000/ CAIXAS/ BRASIL/ reviax@ez-poa.com.br

**CURITIBA** • Liana Valicelli / Rua Bom Jesus,669 / CEP 80835-010 / CURITIBA/ BRASIL / Telf. 55 41 352 24 02 / Fax 55 41 252 66 79

**MANAUS** • Roger Abraham / Rua Major Gabriel , nº 2048 / CEP 69020-060/ MANAUS / BRASIL / Telf. 55.92.234.1734 / Fax 55.92.233.9909 / rod@netium.com.br

**PELOTAS** • Nirce Saffer Medvedovski / Faculdade de Arquitetura de Pelotas - UFPei / Rua Quinze de Novembro, 209 / CEP 69015-000/ PELOTAS / BRASIL / nirce@conesul.com.br

**PORTO ALEGRE** • Elena Salvatori / Arquitecta/ Rua Mal Floriano, 390/704/ CEP 90020-060 // PORTO ALEGRE/ BRASIL / Telf. 55 51 221 45 60 / Fax 55 51 221 0006/ esal@portoweb.com.br. / Niru Saffer

**PORTO ALEGRE** • M. Teresa Albano Fortini / Chefe Unidade Estruct. Urbana - Cam. Mpal. Porto Alegre/ Avda. Borges de Medeiros, 2244 / CEP 90110-150 / PORTO ALEGRE/ BRASIL

**PORTO ALEGRE** • Ghissia Hauser / Arquitecta-Urbanista / Rua Marquês de Pombal 1298/502 / 90540-000 / PORTO ALEGRE- GRANDE DOSUL/ BRASIL / Telf. 55 51 225.98.71 / Fax 55.51.221.99.67/ ghissia@hotmail.com

**RIO GRANDE** • Lidya A.G. Perez de Habiaga / Universidade do Rio Grande / Rua 14 nº2470 - 301 Jardim do Sol / CEP 9996216-140 / RIO GRANDE/ BRASIL / doclagph@super.furg.br

**FRANCA** • Sarah Feldman / Arquitecta Profesora / Rua Dos Pinheiros 563 - Ap. 4 / CEP 05422-011 / SÃO PAULO-SP/ BRASIL / sarahfel@sc.usp.br

**FLORIANOPOLIS** • Silvia Florencio Lenci / Inst. Planeamiento Urbano / Pça. Gertulio Vargas, 134 / CEP 88000-010/ STA. CATARINA FLORIANOPOLIS / BRASIL / Telf. 55 48 224 7644 / Fax 55 48 224 76 44

**MONTEVIDEO** • Silvia Ferrari Eccher / Comisión Nacional Puente de Colonia / Calle Ciudadela 1414, 2o piso / 11000 MONTEVIDEO/ URUGUAY / Telf. 548 2 900 78 01 / Fax 598 2 902 08 76 / puenteba@adinat.com.uy

**MONTEVIDEO** • Nelson Inda / Arquitecto-urbanista / Palacio Salvo 1813 - Pza. Independencia 848 / 11100 MONTEVIDEO / URUGUAY / Telf. 598 2 9000996 / Fax 598 2 9000996

**BUENOS AIRES** • Alfredo Garay / Arqto. Urbanista / Tucuman 141,8 / S 1049 BUENOS AIRES/ ARGENTINA / Telf. 54 312 02 51 / Fax 54 32 35 72

**CORDOBA** • Hector Florianí / Prof. Facultad Arqtura. Universidad de Cordoba / CORDOBA/ ARGENTINA

**CORRIENTES** • Angela Sanchez Negrette / Profesora de la FALL / Brasil, 1330-3400 /CORRIENTES/ ARGENTINA / Fax 55 54 783 29763/ angela@arq.unne.edu.ar

**LA PLATA** • Ariel Oscar Iglesias / Subsecretario de Obras i Planeamiento Urbano / Municipalidad c/ 12 - e 51/53 / 1900 LA PLATA / ARGENTINA

**MENDOZA** • Adolfo Chamorro / Rivadavia, 122 piso 7 Dpt. 74. / 5500 MENDOZA / ARGENTINA / Telf. 55 061 29 7732

**NEUQUEN** • Cristina Sardá / Arquitecta Municipal/ Bouquet Roldan, 616/ 8.300 NEUQUEN/ ARGENTINA/ Telf. 54 99 43 02 61 / Fax 54 99 43 02 61/ bar@arnet.com.ar

**RESISTENCIA CHACO** • Alicia Mastandrea / Arquitecta Provincial / José Paz 702 / 3.400 RESISTENCIA CHACO / ARGENTINA/ Telf. 54 722 48 056 / Fax 54 722 39 983 / mastbian@satlink.com

**ROSARIO** • Ruben Palumbo / Secretario Planeamiento / Municipalidad Rosario / 2.000 ROSARIO / ARGENTINA / Telf. 54.41.802.576 / Fax 54.41.802.580/ rpalumbo@rosario.gov.ar

**SAN JUAN** • Teresa Lopez Marcussot / Arquitecta Provincial / Cordoba, 1309 - Este Barrio Sta. Lucia / 5.411 SAN JUAN / ARGENTINA

**TUCUMAN** • Olga Paternili de Kock / Paraguay, 1133/ 4107 Yerba Buena / TUCUMAN/ ARGENTINA / Telf. 55 081 25 05 12 /  
Fax 55 081 25 05 12 / olgapat@herrera.unt.edu.ar

**BARQUISIMETO** • Ana Ligia Ramirez / Centro Jacinto Lara / Torre David, piso 13 calle 26 entre 15 y 16 / BRAQUISIMETO-LARA/ VENEZUELA /  
Telf. 58 51 323733 / Fax 58 51 321093 / cjlara@telcel.net.ve/ Analigia Ramirez - Don. Gral. Aldaldia Municipio Iribaren

**CARACAS** • Francisco J. Monaldi Mas/ Fundación Proyecto Paria/ Apartado 52049 / 1050 CARACAS/ VENEZUELA/ Telf. 582 781 73 27 /  
Fax 582 781 75 34

**MATURIN** • José Fernandez Garcia / Aguas Monagas/ Avda. Raul Leoni, Edf. La Palma/ MATURIN/ VENEZUELA / Telf. 58 91 43 33 45 /  
Fax 58 91 43 33 45 / jfenand@viptel.com

**SAN RAFAEL** • Beatriz Carmona Gomez / Proyecto Urbano de san Rafaela / Las Vírgenes 980-EI Toledano / 5600 RAFAELA / ARGENTINA /  
Telf. 54 686 60585 / Fax 54 627 20800 / Ferraro&Tiburio , arquitect@satlink.com

**QUITO** • Fernando Carrión Mena / Dtor. de Planificación / Garcia Moreno, 1130 y Chile / QUITO/ ECUADOR

**ASUNCION** • Gonzalo Garay / Dtor. Proyecto Franja Costera/ Mariscal López-Victoriano Bueno, 1995/ ASUNCION/ PARAGUAY/ Telf. 595 21 610 563  
/ Fax 595 21 611 579

**FRANCA** • Mauro Ferreira / prefeitura Municipal de Franca/ Rue Frederico Moura, 1517 / CEP 14401-900 FRANCA / BRASIL / Fax 33 140 44 51 99 /  
riul@francatel.com.br

**CUENCA** • Oswaldo Dominguez Cordero / Arquitecto-urbanista/ Avda. 10 de agosto y Nicanor Corral / CUENCA/ ECUADOR / Telf. 5932 07 888 202 /  
Fax 5932 07 806 785

**ESMERALDAS** • Antonio Muñoz Góngora Villaúl / Arquitecto-urbanista/ 9 de Octubre, entre Olmedo y Colon / ESMERALDAS/ ECUADOR/  
Telf. 5932 06 723 504 / Fax 5932 06 561 804

**MANTA** • Miguel Alejandro Camino Solozarno / Arquitecto-urbanista/ Barrio Córdoba Av. 14 Calle 18 / MANTA/ ECUADOR/ Telf. 5932 05 623 938 /  
Fax 5932 05 621 619

**MACHALA** • Milton Ortiz Barrezueta / Arquitecto-urbanista/ 9 de Octubre y Guayas / MACHALA/ ECUADOR/ Telf. 5932 07 920 432 /  
Fax 5932 07 932 846

**ANDORRA LA VELLA** • Verònique Aleix Guisset/ 24, rue Charles Prnhard/ 6600 Perpignan/ FRANCE/ Telf. 0033468738227

## Red de expertos Network of consultants Réseaux d'experts

**Christina du plessis** • Christina du Plessis / Division of Building Technology CEIR/ P.O. Box 395/ 0001 PRETORIA / SOUTH AFRICA/  
Telf. 27 12 841 3891/ Fax. 27 12 841 3891/ cdupless@csir.io.za

**George Henderson, President** • Commonwealth Association Architects/ 66 Portland Place/ W1N 4AI LONDON/ ENGLAND/  
Telf. 44 171 636 8276/ Fax. 44 171 636 5472/ cda@gharchitects.demon.co.uk

**Carlos Garcia Pleyan** • HABITAT CUBA Sociólogo/ 7 ma 701 esq. A41/MIRAMAR - CIUDAD HABANA/CUBA/ Telf. 537 240 105 / Fax. 537 240 105 /  
pleyan@habitat.get.coma.net

**François Roblin** • Association IDEAL UIA S. Française/ 20 rue Gambetta/ 54300 LUNEVILLE/ FRANCE/ Telf. 03 83 77 72 72/  
Fax. 03 83 77 72 73

**Rutang Ye** • ASC Architectural Society of China/ 9 Santehe Road/ 100835 BEIJING/ CHINA/ Telf. 0086 10 683 936 59 /  
Fax. 0065 10 683 934 28

**Nicholas You** • ONU Habitat Secretariat / Post Box 30030 / NAIROBI / KENYA/ Telf. 254 2 62 12 34 / Fax. 254 2 62 42 66 / Bestpractices@unchs.or

**German Solinis** • UNESCO MOST /1 Rue Miollis /75015 PARIS / FRANCE/ Telf. 33 1 45 68 38 37 / Fax. 33 1 45 68 57 24 / g-solinis@unesco.org

**Cecilia Tacoli** • HED International Inst. for Environment and Development / 3 Endsleigh Street WC1AH ODD, UK LONDON / ENGLAND/  
Telf. 44 171 388 2117 / Fax 44 171 388 2826 / cecilia.tacoli@iied.org

**Jonathan Baker** • Faculty of Economics and Social Sciences / Tordenskjolds gate 65/ 4604 POSTUTTAK/ KRISTIANSTAD /  
Telf. 47 381 41 674 / Fax. 47 371 41 961 / Jonathan.Baker@hia.no

**Alicia Casalis** • Institut d'Urbanisme de Grenoble / 2 Rue François Raoult / 3800 GRENOBLE /FRANCE/ Telf. 33 476 85 16 71 /  
Fax 33 476 56 21 76 / 76357.3073@compuserve.com

**Joan Vilagrà** • Universidad de Lleida Dpt. De Geografia / 1 Pça. Victor Siurana / 25071 LLEIDA / ESPAÑA/ Telf. 34 973 70 20 44 /  
Fax.34 973 70 20 62 / J.Vilagrà@geosoc.udl.es

**Julian Salas Serrano** • Invest. Del CESICRED HABITERRA / Puerto Rico, 10 1ª. 1ª / 28016 MADRID / ESPAÑA/ Telf. 34 92 336 05 74/  
Fax 34 91 519 79 16/ carmen@presno.csic.es

**Jordi Balari** • Arquitectos sin Fronteras, Coord. Gral./ Pça. Nova, 5 / 08002 BARCELONA/ ESPAÑA/ Telf. 34 93 306 78 19 /  
Fax. 34 83 306 78 19 / asf@seker.es

**Rubén Pesci** • FLACAM Fundación CEPA / Calle 57 nº. 393 / 1900 LA PLATA / ARGENTINA/ Telf. 54 21 25 65 56 / Fax. 54 21 22 68 00 /  
root@flacam.edu.ar

**Richard Stren** • Université de Toronto Centre d'études urbaines et communautaires/ 455 Spadina Avenue/ M5S2G8 ONTARIO-TORONTO/ CANADA

**François Giraut** • Université Joseph Fourier Inst. de Géographie Gignoux / 17 Rue Maurice Gignoux / 38031 GRENOBLE / FRANCE / Telf. 33 04 76 63 59 01 / Fax. 33 94 76 17 06 62

**Jade Tabet** • UIA WP Reconstruction Villes-Guerres / 55 rue Boissonade / 75014 PARIS / FRANCE / Telf. 33 1 45 38 95 45 / Fax. 33 1 43 21 46 84

**Chen Guang Ting** • Inst. Recherche de l'Urbanisation Directeur / 33, Beisihuanqionglu / PO Box 9724 / 100101 BEIJING / CHINA / Telf. 86 10 49 41 441 / Fax. 86 10 64 87 14 41

**Yoshifumi Muneta** • Kyoto Prefectural University, Dpt. Architectura and Planning / Shimokamo, Sayko / KYOTO AB 6068522 / JAPAN / Telf. 81 75 703 5422 / Fax. 81 75 781 3037 / munetapu.ac.jp

**Roberto Segre** • Dtor. Arquitecto Avd. Roberto Silveira, 305/1002/CEP 24230-000 Icarai, Niterói / BRASIL / Telf. 5521 611 4404 / Fax 5521 611 4404 / bobsegre@acd.ufrj.br

**Yveline Déverin** • 3 rue Buffon / 31270 CUGNAUX / FRANCE / Telf. 33 561 92 31 87 / deverin@univ.tlse2.fr

**Veronique Biau** • Centre de Recherche su l'Habitat / 41, allée Le Corbusier / 92023 NANTERRE / FRANCE / Telf. 33 01 47 76 20 25 / Fax 33 01 47 78 08 07 / v.biau@imagnet.fr

**Isabelle Milbert** • IUED Directrice adjointe / 24 rue Rothschild / CH 1211 GENEVE 21 / SUISSE / Telf. 41 22 906 59 47 / Fax 41 22 906 59 47 / milbert@uni2a.unige.ch

**Alain Viaro** • IUED Comune de Geneve / Rue de Lausanne, 132 / BP 36 CH-1211 GENEVE / SUISSE / Telf. 41 22 418 60 46 / Fax 41 22 418 60 51 / alain.viaro@urb.ville-ge.ch

**Jean Claude Lévy** • Ministère de l'Équipement Secrétaire CGPC / 72, Rue des Gatines / 91370 VERRIERES LE BUISSON / FRANCE / Telf. 33 01 69 30 14 89 / Fax 33 01 40 81 23 95 / levjyc@club-internet.fr

**Christian Henriot** • Institute d'Asie Orientale MOST / Mrasch-14 Ave. Berthelot / 69363 LYON / FRANCE / Telf. 33 04 72 72 65 40 / Fax 33 04 72 80 00 08 / chenriot@mrash.fr

**Bruno Fayolle-Lussac** • Ecole d'Architecture de Bordeaux VED / Domaine du Raba / 33405 TALENCE / FRANCE

**Roland Schweitzer** • Architecte UIA-France / 62, Rue de l'Eglise / 75015 PARIS / FRANCE / Telf. 33 145 57 54 44 / Fax 33 145 58 34 58

**Marc Bourdier** • Programa MOST UNESCO / 2, Rue de la Providence / 75013 PARIS / FRANCE / Telf. 33 145 88 61 95 / Fax 33 145 80 18 09

**Adolphe Sitou** • AFRO Architecture Ecole d'Architecture Paris La Défense / 41 Allée Le Corbusier / 92023 NANTERRE PARIS / FRANCE / Telf. 33 147 76 20 25 / Fax 33 147 78 08 07 / adolphe.sitou@paris-ladefense.archi.fr

**Monique Bertrand** • Université du Caen Géographe IEDES / Explanade de la Paix / 14032 CAEN / FRANCE / Telf. 33 02 31 56 62 60 / Fax 33 02 31 56 62 35 / bertrand@mrsh.unicaen.fr

**Annick Osmont** • Ecole d'Architecture Paris EX Directrice / 13, Rue Vergniaud / 75013 PARIS / FRANCE / Telf. 33 145 89 19 75

**Jean Charles Depaule** • IRENAM MOST / 5 Ave. Pasteur / 13617 AIX EN PROVENCE / FRANCE / Telf. 33 04 42 23 17 64 / Fax 33 04 42 21 52 75 / depaule@aix.pacwan.net

**Samir Abdullac** • UNESCO MOST / 7, Av. Paul Barnel / 75015 PARIS / FRANCE / Telf. 33 01 43 06 96 54

**Giancarlo Barbato** • UNESCO MOST / 129, Rue de Rennes / 75006 PARIS / FRANCE / Telf. 33 145 47 44 55 / Fax 33 145 48 44 55

**Serge Santelli** • Professeur EAPB MOST / 72, rue de Turenne / 75003 PARIS / FRANCE / Telf. 33 148 87 72 83 / Fax 33 148 87 93 68

**François Moriconi Ebrard** • Géographe Geopolis / 32, Rue de la Fontaine aux Roi / 75011 PARIS / FRANCE / Telf. 33 143 57 94 77 / Fax 33 143 57 94 77 / MORICONI@CASYNET.FR

**Pierre Clement** • Directeur Ecole Architecture Paris Velleville / 78, rue Rébeval / 75019 PARIS / FRANCE / Telf. 33 142 41 33 60 / Fax 33 142 41 30 70

**Veronique Dupont** • Ecole Haute Etudes SudAsie/ 61, rue Concordet / 75009 PARIS / FRANCE/ Telf. 33 145 96 08 14 / Fax 33 149 54 26 67/ ceias@ehess.fr

**Mario Lungo** • Professor / Universidad José Simón Cañas / Aptdo. Correxo (01) 84 / SAN SALVADOR / EL SALVADOR/ Telf. 503 243 53 36 / Fax 503 243 24 89/ lungo@es.com.sv

**Giorgio Piccinato** • Università La Sapienza Dpto. Urbanística / Via Flaminia, 70/ 00196 ROMA/ ITALIA/ Telf. 39 06 499 19 86 / Fax 39 06 678 82 83

**Patricio Gross** • Arquitectos sin Fronteras / Calle Marne 3206 / SANTIAGO DE CHILE /CHILE/ Telf. 56 2 234 20 65 / Fax 56 2 234 20 65

**Erich Trevisol** • Inst. Universitario de Architetura di Venezia SSPUT-PV5 / Ca'Tron Santa Croce 1957 / 30135 VENEZIA /ITALIA/ Telf. 39 041 257 21 44 / Fax 39 041 524 04 03 / erich@brezza.inav.unive.it

**Saskia Sassen** • Columbia University New YorkGraduate School of Architectura / 1172 Amsterdam Avenue / 10027 NEW YORK / USA/ Telf. 1 212 854 3414/ Fax 1 2112 864 0410

**Margarita Gutman** • Universidad Federal BS FADU / Tandil, 3030 / 1406 BUENOS AIRES/ ARGENTINA/ Telf. 54 1 576 3205 / Fax 54 1 756 3205 / postmast@iedgu.org.ar

**Paola Falini** • Universita La Sapienza Dpto. di Urbanistica / Via Brunetti, 33 / 186 ROMA / ITALIA / Telf. 39 06 321 54 70 / Fax 39 06 322 05 65

**Stephano Garano** • Universita La Sapienza Dpt. PTU / Via Flaminia, 70 / 196 ROMA /ITALIA/ Telf. 39 06 499 19 08 / Fax 39 06 324 22 98

**Bruno Gabrielli** • Presidente ANCSA Comune di Genova / Via Canneto il Lungo, 37-9 / 6123 GENOVA/ ITALIA

**Lindsay Macleny** • OLDE Urban Affairs Division / 2 Rue André Pascal / 75016 PARIS / FRANCE/ Telf. 33 145 24 82 00 / Fax 33 145 24 85 00

**Francisco Luciano** • Banque Mondiale Consultant (Namibia) / 99 Bd. Auguste Blanqué / 75013 PARIS /FRANCE/ Telf. 33 145 81 34 52 / luciano.neuenhaus@wanadoo.fr

**Marie Claude** • Tabar FMCU (Fd. Mondiale Cités Unies) Urbaniste / 60, rue de la Boétie / 75008 PARIS / FRANCE/ Telf. 33 153 9605 80 / Fax 33 153 8605 81

**Dominique Rist** • APUC Urbaniste / 26, Rue du Commandant Mouchote / 75014 PARIS / FRANCE/ Telf. 33 143 21 27 79 / Fax 33 139 50 59 58

**Philippe Panerai** • 10, Rue Feuillantines / 75005 PARIS / FRANCE/ Telf. 01 43 26 78 86 / Fax 01 43 54 23 52

**André Vaxelaire** • 22, cours Léopold / 54999 NANCY / FRANCE/ Telf. 03 83 37 13 52 / Fax 03 83 37 13 56

**Michael Davie** • Université de Tours URBAMA / 23, rue de la Loire / 37075 TOURS / FRANCE/ Telf. 33 02 47 36 84 69 / Fax 33 02 47 36 84 71 / urbama@roit.univ-tours.fr

**Carmen Gavira** • Universidad Politécnica de Madrid Dpt. Ordenación del Territorio-Urbanismo / Ciudad Universitaria / 28040 MADRID / ESPAÑA / Telf. 34 91 336 66 93 / Fax 34 91 336 67 58 / gavira@dumbo.caminos.upm.es

**Clara Braun** • Instituto Federal de Asuntos Municipales MINISTERIO DEL INTERIOR / Av. Leandro N. Alem 168-6a. Piso of.9-2 / 1003 BUENOS AIRES / ARGENTINA/ Telf. 541 342 80 81/ Fax 541 342 08 80/ ebraun@ifram.gov.ar

**Laura Bracalenti** • Centro de Estudios del Ambiente Humano FACULTAD ARQUITECTURA UNR / Riobamba, 250 bis / 2000 ROSARIO / ARGENTINA/ Telf. 54 41 808 532/ Fax 54 41 808 533 / bielsam@satlink.com

**Pietro Garau** • UNCHS-Habitat Europe OfficeMaison de l'Habitat-Bellevue / 33 Route de Valavran / 1293 BELLEVUE-GENEVE / SWITZERLAND/ Telf. 41 22 774 05 50 / Fax 41 22 774 05 68 / pietro.garau@itu.ch

**Daniela Simioni** • ORGANIZACIÓN NACIONES UNIDAS CEPAL (Comisión Económica AL+EC) / Casilla 179 D / SANTIAGO DE CHILE / CHILE/ Telf. 36 2 210 23 68 / Fax 36 2 208 02 52/ dsimioni@eclac.cl

**Francesca Sabatini** • Arquitecta /Universidad Católica de Chile Instituto de Estudios Urbanos / Casilla 16002 Correo 9 / SANTIAGO DE CHILE / CHILE/ Telf. 56 2 686 55 02 / Fax 56 2 232 88 05/ fsabatini@lascar.puc.cl

**Yuri Mikhailovitch Mourzine** • INRECON INSTITUTReconstruction of Historic Towns / 13, Pochonnaya Street / 121293 MOSCOW / RUSSIA/  
Telf. 7 095 148 7873 / Fax 7 095 148 9365

**Alfonso Vegara** • Fundación Proyecto Cities Centro de Estudios Urbanos, SL 13, bis - Calle Segre / 28002 MADRID / ESPAÑA/ Telf. 34 91 561 52 00  
/ Fax 34 91 561 78 05/ taller.ideas@mad.servicom.es

**Adriana Dal Cin** • AETU Arquitecta-Urbanista / Calle Palomar, 11 / 28708 MADRID/ ESPAÑA/ Telf. 34 91 623 65 31 / Fax 34 91 623 63 46 /  
euronet@plan-degign.es

**Manuel Ribas Piera** • Arquitecto-Urbanista ETSAB / Rambla Catalunya, 11 / 08007 BARCELONA / ESPAÑA/ Telf. 34 93 301 76 75 /  
Fax 39 93 318 67 95

**Ricard Pie** • SCOT (Societat Catalana Ordenació Territori) Arquitecte-urbanista / Avgda. Vallvidrera, 61 / 08017 BARCELONA / ESPAÑA/  
Telf. 34 93 203 48 67 / Fax 34 93 280 21 53

**Oriol Nel·lo** • IEM (Inst. Estudis Metropolitans) Universidad Autónoma de Barcelona / Bellaterra / 08193 CERDANYOLA (BARCELONA) /ESPAÑA/  
Telf. 34 93 691 83 61 / Fax 34 93 280 21 53/ iemb@blues.nab.es



